

Remerciements

Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements et toutes nos reconnaissances à notre encadreur Mme KHERDOUCI Hassina pour la qualité de son encadrement et ses directives et conseils constructifs durant la réalisation de ce travail de recherche, et tous nos remerciements pour Mme Hassid.

Nous remercieront tous les enseignants qui ont enrichi notre carrière d'étudiante au sein de l'U.M.M de Tizi-Ouzou.

KAHINA ET LYNDA

Dédicaces

Je dédie ce travail à mes parents en reconnaissance de leurs sacrifices incessants.

A mes grands parents maternels ainsi que toute la famille

A mes grands parents paternel ainsi que toute la famille

A mes frères Massinissa, Juba et Hamid

A mon fiancé Amar et ma belle famille

A tous mes amis sans exception sans oublier Amel et ma binôme
Lynda

KAHINA

Dédicaces

Je dédie ce travail à mes parents en reconnaissance de leurs sacrifices incessants, ainsi que toute la famille

A mes grands-parents paternels ainsi que toute la famille

A mes frères et soeurs

A tous mes amis sans exception sans oublier ma binôme Kahina

Lynda

SOMMAIRE

<i>Introduction générale</i> :	7
<i>Chapitre I : L'aperçu biographique de Mohia</i> :	14
<i>Introduction</i> :	14
I-1-La biographie de Mohia :	14
I-2-l'œuvre de Mohia :	17
I-2-1-L'œuvre littéraire de Mohia :	17
I-2-2-L'œuvre littéraire populaire recueillie :	18
I-2-3-L'œuvre traduite, adaptée par Mohia :	19
<i>Conclusion</i> :	24
<i>Chapitre II : Autour de la notion du théâtre</i> :	26
<i>Introduction</i> :	26
II-1-L'origine du théâtre :	26
II-2-Les types du théâtre :	27
II-2-1-La tragédie :	27
II-2-2-La comédie :	27
II-2-3-Le Drame :	28
II-2-4-Le théâtre de boulevard :	28
II-2-5-Le vaudeville :	28
II-2-6-Le drame bourgeois :	29
II-2-7-Le théâtre de responsabilité :	29
II-2-8-Le théâtre de l'absurde :	29
II-3-Le théâtre algérien et son évolution :	29
II-3-1-La période de 1926 à 1934 :	30
II-3-2-De 1934 à la veille de la deuxième guerre mondiale :	30
II-3-3-La période de la guerre :	30
II-3-4-La période des saisons arabes à l'opéra d'Alger (1947-1956) :	30
II-4-L'histoire du théâtre kabyle :	31
<i>Conclusion</i> :	32
<i>Chapitre III : L'imaginaire dans la pièce théâtrale « Sinistri »</i>	34
III-1 : Les thématiques abordées par Mohia dans la pièce théâtrales « sinistré » :	34
<i>Introduction</i> :	34
III-1-1 -L'identité :	34
III-1-2-L'image de la femme kabyle dans la société traditionnelle :	34
La femme dans la société kabyle ne travaille pas. Elle, par contre elle s'occupe de sa famille, de ses enfants et de sa maison, sinon elle sera mal vue par la société.	35

III-1-3-La religion dans la société kabyle maraboutique :.....	35
III- 2- Les représentations imaginaires et symboliques dans la pièce théâtrale de mohia « Sinistri » :	35
III-1-2-1-L'identité :.....	35
III-1-2-2-La religion dans la société kabyle maraboutique :	40
III-1-2-3-L'image de la femme kabyle dans la société traditionnelle :.....	38
III-4-intégration imaginaire des proverbes dans la pièce théâtrale Sinisté :.....	43
III-4-1- L'insertion du proverbe dans le texte sinistri de mohia« Yuker hedrey yegul umney ».....	43
<i>Conclusion générale :</i>	46
<i>Bibliographie :</i>	48
<i>Corpus</i>	52
<i>Bibliographie :</i>	132

INTRODUCTION GENERALE

Introduction générale :

La littérature berbère en générale et kabyle en particulier est une littérature orale proprement dite. Depuis le 19^{ème} siècle cette dernière a connu une dynamique et un renouvellement, ce dernier a engendré la naissance de nouveaux genres tels que le roman la nouvelle et le théâtre. A propos de cette littérature contemporaine, Paulette Galland Pernet a écrit : *« la tradition de fonctions éducatives subsiste dans la littérature contemporaine. En véhiculant d'autres thèmes, elle suscite à (un éveil critique). Ainsi le théâtre moderne de Mohand Uyehya, puis les romans ou chansons contemporaines cherchent-ils à faire prendre à leur publique des réalités sociales et politique dans un monde entraine pas une évolution conflictuels »*¹.

« Dans cette dynamique du renouvellement littéraire berbère, il est important de prendre en considération tous les genres et les thèmes qui ont marqué et traversé ces littératures depuis plusieurs siècles jusqu'à l'ère contemporaine où de nouveaux éléments génériques et thématiques sont apparus tels que le roman, la nouvelle et le théâtre². »

« Il existe actuellement un théâtre kabyle caractérisé par l'écrit, il est soit des traductions librement adaptées, soit des créations originales, à côté des créateurs du théâtre, dont le plus célèbre est assurément Mohia.³ »

Présentation du sujet :

Notre thème porte sur les représentations imaginaires dans la pièce théâtrale de Mohia « Sinistré », il s'agit d'une étude multidisciplinaire car elle touche à la fois à l'imaginaire, l'anthropologie et à la littérature.

Sinistré : est une adaptation de « La farce du maître pathelin » une pièce théâtrale composée à la fin du moyen Age, vers 1456-1460, par un auteur anonyme, Mohia l'a traduite en 1989. Elle a été mise en scène par plusieurs troupes théâtrales.

¹GALLAND-Pernet Paulette, 1998, *Littératures berbères des voix des lettres*, Paris, PUF, P. 173.

²SALHI Mohand Akli, juillet 2000, « Les voies de modernisation de la prose littéraire kabyle », in *Actes du colloque international-Tamazight face aux défis de la modernité-*, BOUMERDES, PP. 244-251.

³ ABDERRAHAMNE Lounés, mai 2012 « Mohia le plus célèbre des inconnus », El dar El Othmania, p.141

Choix du thème :

Notre thème de recherche « Les représentations imaginaires dans la pièce théâtrale de Mohia : « Sinistré » nous a été proposé par notre encadreur Kherdouci Hassina, nous avons opté pour travailler sur l'œuvre de Mohia parce que sont rares les études qui lui ont été consacrées, en plus cette étude sera distinguée de celles qui ont été menées précédemment du fait qu'elles n'ont pas introduit l'approche imaginaire.

Problématique :

Le théâtre kabyle et un genre littéraire en deux manières différentes. Le premier point de vue voit que ce genre est une création inspirée des pièces théâtrales étrangères, le deuxième point de vue voit qu'il est un prolongement de quelques rituels traditionnels attestés en Kabylie.

Notre travail de recherche se focalise sur l'œuvre dramatique de Mohia, précisément sur la pièce théâtrale « Sinistri », une adaptation faite par Mohia en 1989 de la pièce « La farce du maître patelin » composée par un auteur inconnu en 1464 en France.

A travers notre travail nous allons essayer d'extraire les représentations imaginaires dans la pièce théâtrale « Sinistri » de Mohia..

Notre problématique en question générale : Quelles sont les représentations imaginaires qu'on trouve dans le théâtre de Mohia plus spécialement dans la pièce « Sinistri »?

Définition des concepts :

Le théâtre :

Le théâtre est un genre littéraire particulier qui concilie à la fois littérature et spectacle.

On entend par le terme « spectacle de théâtre », dans un sens restrictif : une pièce de théâtre, mais le terme peut aussi couvrir la comédie musicale, l'opéra, la danse, le cirque et le carnaval, le mime, le spectacle de musique ou celui de marionnettes et des fresques historiques. Ces spectacles visent à provoquer une émotion ou une réflexion chez les spectateurs. Ils visent le plus souvent à divertir et à transmettre des valeurs morales ou politiques même si certaines œuvres présentent un caractère abstrait.

Dans le dictionnaire, *Les 100 mots du littéraire* : « *Rien de plus répandu que le théâtre, dans toutes les cultures et tous les temps. Issu d'un mot signifiant « regarder », théâtre désigne d'abord le lieu où l'on se place pour jouer couramment appelé aujourd'hui la scène* ». ⁴

Quant au Dictionnaire, Larousse de la langue française, il définit le théâtre ainsi : « *C'est 1.le lieu destiné à la représentation d'un spectacle : bâtir un nouveau théâtre, 2.représentation théâtrale : aimer le théâtre, 3.art dramatique, 4.profession du comédien ou du metteur en scène : se destiner au théâtre, 5.ensemble des pièces d'un pays, d'un auteur, d'une époque : le théâtre de Racine* ». ⁵

Le petit Robert définit le théâtre comme : « *l'Art visant à représenter devant un public, selon des conventions qui ont varié avec les époques et les civilisations, une suite d'événements où sont engagés des êtres humains agissant et parlant.* » ⁶

L'iminaire :

L'œuvre artistique que nous allons étudier est liée à l'iminaire qui est : « *une notion qui relève du concret et participe de l'esprit. Il met en scène les fantasmes, les rêves d'un sujet individuel, du groupe ou l'interaction des deux. D'où la double notion d'iminaire individuel et collectif. Lorsque l'on parle d'iminaire social ou d'iminaire personnel, on*

⁴PAUL Aron, 2008, *Alain Viala, Les 100 mots du littéraire*, collection *Que sais-je ?* P.U.F, Paris, pp. 119-120.

⁵Dictionnaire Larousse de la langue française, 2008, Larousse, Paris, p. 421.

⁶Dictionnaire Le petit Robert, 1990, Paris, p. 1956

fait appel à une notion sensiblement différente de celle que le sens commun associe au mot imagination. »⁷

Mohia comme tout artiste kabyle, a utilisé l'imaginaire afin de refléter la société, et son œuvre théâtrale est très riche en termes de représentations imaginaires qui reflètent le réel.

Cet imaginaire peut aussi être considéré comme «une catégorie qui fait le lien entre le symbolique et le réel, instance qui reflète le désir dans l'image que le sujet a de lui-même ».⁸

L'imaginaire collectif :

L'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui se structure en système de valeurs, de représentations et engage un sens pratique et commun. Il apparaît comme une fonction centrale de la psyché humaine.

La production des mythes répond également à une nécessité cruciale pour le groupe de représenter ses valeurs dans un récit des origines et des fins qui font tenir le monde dans une narration. Chaque groupe humain construit un imaginaire qui lui est propre.

L'imaginaire individuel :

C'est un imaginaire individuel et personnel « Sur le plan individuel l'imaginaire témoigne de la subjectivité de la personne. les images qui traversent l'esprit sont présentes avant même que l'on tente de les inscrire dans la normative symbolique du langage

⁷KHERDOUCI Hassina, 2007, *La poésie féminine et anonyme kabyle, approche atopos-imaginaire de la question du corps*, Thèse de doctorat, Grenoble, p.27.

⁸Le petit Larousse illustre, 2008, Dictionnaire, Larousse, Paris, p. 520.

.L'imaginaire individuel est incarné par le monde fantastique, irréel dans lequel l'individu est familier dans son être.⁹ »

L'image :

Le théâtre de Mohia comporte un nombre incommensurable de représentations et d'images. L'image se définit comme une représentation d'une personne, d'une chose par la sculpture, le dessin, la photographie, etc. Représentation sensible d'une abstraction d'un objet invisible. Elle est également une, « *représentation mentale d'une perception antérieure en l'absence de l'objet perçu. Représentation que l'on se fait d'une chose.* »¹⁰

L'adaptation :

C'est une transformation d'une œuvre, ou transposition d'un domaine artistique à un autre d'une œuvre en conservant la trame narrative.

Michel Corvin a définie l'adaptation du théâtre comme suit : « *on nomme texte au théâtre, toute transformation d'un texte non dramatique (récit, scénario, le film) en texte pour scène (...). Adaptation est la traduction d'une œuvre dramatique, surtout quand elle vise une fidélité purement littéraire à retrouver, ici et maintenant, l'efficacité théâtrale du texte originale. Que celui-ci pose des problèmes spécifiques (versification, dialecte, archaïsme), et il devient impossible de dégager traduction et adaptation. Écriture, traduction et adaptation sont aujourd'hui partie liée (...)* ».¹¹

Méthodologie :

⁹ KHERDOUCI Hasina, op cit, p, 27

¹⁰ Idem, p.645.

¹¹ MICHEL Corvin, 1991, *Dictionnaire Encyclopédique du théâtre*, Bordas, paris,

Dans le cadre de mémoire du master de l'imaginaire et littérature, intitulé (Représentations imaginaires dans la pièce théâtrale « Sinistré »), afin de bien présenter notre travail, Madame HACID, Doctorante dans le département de langue et culture amazigh nous a donné le corpus complet afin d'entamer notre travail de recherche. Donc nous avons réparti notre travail en (3) trois chapitres principaux, chaque un d'eux est divisé en plusieurs titres et sous titres.

Approche d'analyse :

Puisque toutes les œuvres de Mohia ont été liées à l'imaginaire kabyle. Donc nous allons étudier la pièce théâtrale « Si Nistri » avec une approche imaginaire.

CHAPITRE I : L'aperçu biographique de Mohia

Chapitre I : L'aperçu biographique de Mohia :

Introduction :

Abdellah Mohia, est l'un des rares auteurs kabyles et berbères, qui ont produit qualitativement et quantitativement dans le domaine kabyle, en touchant à tous les genres littéraires universels, et en les adaptant en langue kabyle.

Pour mieux connaître Mohia, et les événements marquants de sa vie, en tant qu'un auteur, et tout ce qu'il a donné dans son parcours artistique, nous avons décidé de donner un aperçu sur sa vie qui peut être lié à son imaginaire.

I-1-La biographie de Mohia :

Mohand Uyehya, comme il aimait se définir de son vrai nom est Mohia, son prénom est Abdellah. Poète et dramaturg kabyle, personnage atypique par excellence, Mohia, mathématicien de formation, est né le 1^{er} novembre 1950 au village Ath Rbah, commune d'Iboudraren, près de Tassaft Ouguemoune, sur les hauteurs kabyles, dans la wilaya de Tizi-Ouzou

Issu d'une famille très pauvre, dont le père était tailleur de profession à Azazga, où il louait une petite maison, L'enfance de A.Mohia est marquée par l'extrême pauvreté qui était la condition de toute la montagne kabyle de l'époque ; car il est né cinq ans après la deuxième guerre mondiale et quatre ans avant la guerre de libération nationale.

L'ainé de cinq frères : quatre garçons et une fille, A.Mohia n'a pas vraiment savouré son enfance comme toutes les quatre garçons de son âge.

Le jeune A.Mohia est scolarisé à l'école française entre (1956-1962) appelée « *lakul n wadda* » d'Azazga, déjà à ce premier niveau d'étude il brillait en tout éclat car il obtenait les meilleurs résultats de toute l'école, sans oublier de dire que la scolarisation à cette époque n'était pas accessible à tout le monde, vu le manque de moyens, l'insécurité et la misère qui ciblaient toutes ces conditions défavorables, A.Mohia avait la chance d'obtenir un trousseau scolaire : (deux vestes, deux chemises, deux pantalons, cravates et un cartable) qui était

obligatoire, c'est vrai que ce n'était pas du luxe mais il s'estimait heureux et très content d'avoir eu ce trousseau.

A.Mohia bien aussi à l'école qu'à la maison avait un comportement à part, car il se conduisait comme un adulte, il était calme, réservé et pas trop bavard, par contre il aimait s'isoler et préférait lire au lieu de partager le plaisir de jouer avec ses camarades même durant la récréation.

Après les heures de classes il partageait son temps entre l'éducation de ses frères (donner des leçons, des exercices) au point que ces derniers l'évitaient à cause de sa conduite stricte et sévère lorsque il s'agit d'étude, et après avoir accompli ses devoirs d'école, Mohia ainsi que ses frères partageaient les différentes tâches de la maison : ramasser le bois, puiser de l'eau...etc

Et lorsque il achevait ses obligations envers sa famille, il offre un peu de temps pour son vieux vélo qu'il adorait et avec lequel il se baladait dans les champs et qui était pratiquement le seul moyen avec lequel il se défoulait, et d'autre part il avait deux talents cachés : dessiner et sculpter, ces talents s'est manifestait sur un morceau de bois avec lequel il a sculpté un fusil de chasse, son chef d'œuvre était tellement réussi et paraissait si réel que ses frères craignaient de le toucher.

La famille Mohia ne tard pas à déménager à Tizi-Ouzou où le jeune Abdellah fréquente le Lycée Amirouche. Dès cette époque ses aptitudes théâtrales commencent à s'exprimer en faisant partie d'un groupe de lycéens ayant tenté de « jouer une pièce en kabyle que l'administration, sous contrôle de l'ex parti unique, a bien entendu interdit.

Après le baccalauréat, il rentre à l'université d'Alger en 1968 pour une licence de mathématique qu'il obtient en 1972.

A.Mohia fréquentait le cours de berbère de Mouloud Mammeri. Il commence à manier l'art de la rime en composant « *Ayen byiy* »(ce que je désire, chanté par Imazighen Imoula sous le titre *Ayen righ*) qu'il lit, lors d'une excursion à Tala Ggilef, à Mouloud Mammeri qui ne manque pas de le féliciter et de l'encourager.

Brillant poète, A.Mohia ne manquait pas d'être brillant étudiant aussi. A l'issue de son cursus universitaire algérois, il participe avec succès à un concours d'entrée à l'école d'ingénieurs en hydraulique de Strasbourg. C'est ainsi qu'il rejoint Paris où il intègre,

naturellement, le groupe d'Étude Berbère à l'université Paris VIII et devient l'un des animateurs de la revue de cette communauté, Bulletin d'Étude Berbère puis « *Tisuraf* » plus tard. A la même période, il exerçait comme veilleur de nuit dans un hôtel de 7^{ème} arrondissement parisien.

Durant les années 70, l'inspiration et la production poétique d'A.Mohia connait une fulgurante richesse. Il compose de nombreux poèmes dont certains chantés par beaucoup de groupes et artistes kabyle : Imazighen Imula, Idir, Ideflawen, Takfarinas, Maloka Domrane, Slimane Chabi. L'essentiel de ces poèmes sont adaptés d'auteurs étrangers de renommées universelles : Georges Brassens, Léo Ferré, Jacques Prévert, Jacques Brel...etc

D'après l'écrivain Abderrahmane Lounés : « *En 1971, et le 4 décembre, un mercredi eut lieu un festival universitaire de la poésie sur le thème poésie et révolution. Le doyen de la faculté des lettres, n'a épargné aucun obstacle pour refuser à Mohia et ces compagnons de participer à ce festival. L'argument massue avancé par ce doyen directement sorti de l'espace mental médiéval était le suivant : « votre langue n'est qu'un dialecte ! ». Il refusa que le premier novembre soit dit en kabyle ».*¹²

À Paris, il milite d'abord au sein de l'Académie berbère (fondée par le défunt Bessaoud Mohand Arab), où il se lance à corps perdu dans le combat identitaire et la défense des langues populaires.

Assez vite, il rejoint le *Groupe d'études berbères* (GEB) de l'université de Vincennes (Paris VIII), la coopérative *Imadyazen* (« les poètes »), l'Association de culture berbère...

Abderrahman Lounés a dit dans son livre de Mohia « le plus célèbre des inconnus » « *que sa vie est une véritable tragédie. Sa mort est un véritable coup de théâtre de l'absurde. Il a vécu sa solitaire existence « en attendant Godot ». Sa vie privée, surtout, reste un mystère. Aussi écrire sur Mohia n'apparaît pas comme une tâche facile. Sujet difficile s'il en est. Sujet sensible qui mérite beaucoup de tact, beaucoup de doigté. Car il a fallu qu'il tire sa révérence pour que l'on se rappelle de lui. »*

Le plus célèbre des inconnus n'a jamais eu la carrière escomptée malgré un talent fou.

¹² ABDERRAHMAN Lounés, op cit, p

Sans doute de fait de sa personnalité intransigeante et de son verbe tranchant qui n'épargne ni amis ni ennemis, il a été complètement mis à l'écart du microcosme culturel kabyle en particulier et berbère en générale.

Ensuite parce qu'il a de multiples ce : poète-parolier, musicien, homme à histoires (conteur, quoi) qui aime faire du raconte-art, satiriste, auteur dramatique prolifique (plus de quarante pièces recensées), comédien(à l'occasion), metteur en scène (par nécessité), dialoguiste, traducteur-adaptateur, faiseur d'aphorismes à l'emporte-pièce, essayiste, sketches, monologuiste, chercheuse, écrivain de talent, militant déterminé de la culture berbère, inlassable défenseuse des langues populaires, humaniste, immense homme de culture...

En un mot comme en cent : un génie phénoménale qui est l'exemple idoine pour deviser sur l'adage populaire : « *Nécessiteux d'une datte de son vivant, il s'en voit à sa mort offrir tout un régime.* »

Mohia s'étaient à l'âge de 54 ans dans un hôpital parisien suite à une lutte très longue contre sa maladie. Son décès, survenu le 7 décembre 2004.

I-2-l'œuvre de Mohia :

Said CHEmakh, dans son article « l'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation ou création. » a essayé de nous donner toutes les œuvres créées, traduites et adaptées par Mohia.

Il déclare que l'œuvre de Mohia est très divers et s'inscrit dans trois domaines différents, l'œuvre littéraire proprement dit constituée de poèmes, de nouvelles et autres textes littéraires divers, créations propres de l'auteur. L'œuvre littéraire populaire recueillie par l'auteur. Et enfin les œuvres traduites et adaptées vers le kabyle à partir du français et faisant partie de patrimoines littéraires (et ou artistique) étrangers.

I-2-1-L'œuvre littéraire de Mohia :

Elle est constituée essentiellement de deux genres littéraires : la poésie et la nouvelle (ou conte).

I-2-1-1 La poésie :

Les poèmes les plus connus de Mohia sont ceux qui sont repris par les chanteurs kabyles (Takfarinas, Malika Domrane, Idir..., les vers de Mohia ont connu une large diffusion surtout avec une chanson mise au service de la revendication berbère contre le déni identitaire.

Mais un bon nombre de ces poèmes restent inédits

I-2-1-2 La nouvelle et le conte :

Il y a un bon nombre de nouvelles écrites par Mohia, mais qui ne sont pas connues comme celles éditées dans la cassette et nous allons citer par ces nouvelles : Tamacahut n Iqannan (histoire des nains) Tamacahut n ileghman (histoire des chameaux...) il y a également d'autres nouvelles restées inédites.

I-2-1-3 Préfaces et essais :

Mohia a écrit plusieurs préfaces en kabyle et recueils de Lwennas Iflis, et celle d'Idir A Baba Inuba du 1^{er} 33 tours, et également une préface d'un disque de Ferhat en commençant ainsi « L'esclave va chanter... », Il a publié également une préface et une présentation de la chanson de Slimane Azem.

Enfin un essai d'analyse linguistique et littéraire sur le syntagme « Yenna as » dans le théâtre kabyle (février 1989).

I-2-2 L'œuvre littéraire populaire recueillie :

Il s'agit essentiellement d'éléments de la tradition orale recueillis par Mohia.

I-2-2-1-Le recueil Akken qqaren medden :

En venant en France. Mohia n'a pas omis d'emporter dans ses bagages un petit opuscule de proverbes publié par le (FDB) en 1955 et intitulé Akken qqaren medden. L'auteur J-M Dallet, présente tout ce qu'il a pu recueillir comme proverbes dans la région des At-Menguellat. Mohia qui s'est mis depuis longtemps à recueillir toute sorte de proverbes, maximes, adages... de toutes les localités de la Kabylie a compulsé un matériau important tant du point de vue quantitatif que qualitatif. Il publie certains de ces proverbes dans (BEB) n°4, 1974, pp30-37 mais la totalité des données recueillies est publiée sous le titre Akken qqaren medden (Inhisen), supplément à Tisuraf, novembre 1978,217p.

I-2-2-2-Les contes et Fables :

Mohia a recueilli un bon nombre de fables et des contes populaires en Kabylie au auprès de travailleurs émigrés, la plupart de ses recueil sont publiés dans BEB sous le titre « Tiqdimin. » n° 11, 1977, pp.85-88 (10 contes) ; « Tisuraf » n°1, 1978, pp.93-98...etc.

I-2-3-L'œuvre traduite, adaptée par Mohia :

Cette œuvre constitué essentiellement de poèmes, de nouvelles et despièces de théâtre.

I-2-3-1-Poésie :

Mohia commence le travail de la traduction de la poésie vers le kabyle dans les années 1970, et la majorité de ces traductions, ont été publiés sous le titre de Mazal Lxir Ar Zat, dans la revue Tisuraf.

Il a également traduit quelques fables de la fantine « werjeji », ensuite une adaptation de la chanson « pauvre martin » de Georges Brassens. Muh n Muh chanté par Djurdjura.

Et vers les années 1980 Mohia compose Ahya dđin qessam.

I-2-3-2-Les Diverses œuvres traduites/ adaptées :

Mohia a adapté des nouvelles de Maupassant. L'inventaire de ces adaptations est inachevé. Il a aussi adapté un texte de Voltaire, Memnon ou la sagesse humaine en Muħand U Cazban mi yecca taxsayt... ce dernier est enregistré en cassette. Il s'est aussi inspiré de « cortège » de Jacques Prévert pour écrire le texte « 1^{er} novembre i3eddan », (cassette 4).

De même, nous n'arrivons pas à situer les versions originales des adaptations suivantes : Tamacahut n Ganuc as-mi yeznuz isyaren (probablement inspirée des Guignols) Tamacahut n warraw n wahman a3rab et du monologue Targit (le rêve).

Il a, entre autre, adapté en kabyle le scénario du film *The night of the hunter* (La nuit du chasseur) de Charles Laughton dont l'acteur principal est Robert Mitchum et un volume d'une bande dessinée de la série Astérix « *Le cadeau de César* ».

En dernier lieu, nous pouvons citer l'adaptation d'une série de quatre livrets de contes pour enfants sous le titre de Deħmuc ame3muc à partir de la version de L.Hodgson. Ces livres sont publiés par l'AJBF en 1994 sous le pseudonyme Muħend ur uminey !

I-2-3-3Le théâtre :

Ayant côtoyé le cercle des étudiants de ben Aknoun qui a fait sensation au festival de Carthage en 1973 avec la pièce de Kateb Yacine « *ddemabaliz-ik a Muħ* » (Moħamed, prends ta valise) jouée en kabyle, A.Mohia entame son œuvre théâtrale par l'adaptation, en 1974, de « *Morts sans sépultures* » de Jean Paul Sartre en collaboration avec Mohand Loukad. Puis une seconde pièce de Sartre, « *La pute respectueuse* ». Dans la foulée, il adapte « *l'exception et la règle* » de Bertolt Brecht qui devient « *Llem-ikddu d uđdar-ik* ». A son arrivée à Paris, A.Mohia monte la troupe de théâtre « *Imesdurar* » autour de GEB et participe au premier festival de théâtre de l'émigration en jouant cette dernière pièce. La même année, A.Mohia

achève « *Aneggarua d yerrtawwurt* » qui est « *la décision* » du même Brecht. Au début des années 80, les événements vécus en Kabylie ont eu une incidence certaine sur la motivation de A.Mohia qui redouble d'effort pour « *Kabyliser* » le maximum de travaux. « *le ressuscité* » du célèbre Lu Xun donne naissance à « *Muhand U Chazban* » qui connaîtra une interprétation cinématographique en 1992. En 1983, A.Mohia anime la troupe « *Asalu* » tout en tenant une épicerie au n°6 de la rue d'Emboise à Paris. Le génie d'A.Mohia est de nous amener à douter et oublier que ses œuvres sont des adaptations. Sous la magnifique mélodie de son verbe, elles passent allégrement pour d'authentiques œuvres kabyles. A la lecture des versions originales, on se laisse aller à penser que leurs auteurs nous ont carrément spoliés de notre patrimoine théâtral. L'élite du théâtre universel s'est mise à « *parler kabyle* » à travers la bouche de A.Mohia : « *La Giara* » (la jarre) de Luigi Pirandello devient « *Tachaylit* » ; « *Tertufe* » et « *Médecin malgré lui* » de Molière devient « *Si pertuf et si lehlu* » « *Ubu roi* » d'Alfred Jarry devient « *cabibi* », « *En attendant Godot* » de Samuel Beckett devient « *Am winyetrağunRebbi* » et la véritable histoire de d'Ah de Lu Xun devient « *taqsit n Muħ Terri* » ; « *La Farce de Maître Pathelin* » (auteur inconnu, 1464) devient « *si nistri* ». la liste est bien longue de toutes les œuvres de A.Mohia. Certain reste encore inédites.

1-2-3-4 L'adaptation chez Mohia :

La plupart des œuvres de Mohia sont des adaptations et non pas des créations propre à lui, et ce choix d'adaptation est justifié par lui-même comme suit :

- *L'adaptation d'auteur étranger nous donne le moyen concret de renouveler notre production de la revivifier.*¹³

-*Non satisfait de tout ce qui se dit et s'écrit dans notre culture car cela engendre le rejet de toute innovation.*¹⁴

-*L'adaptation offre des possibilités réelles de tirer profit des expériences des autres, mais pas mimer stupidement les autres.*¹⁵

¹³ In Timuzgha n°10, octobre 2004, Entretien avec Mohia dans « Tafsut », p 07.

¹⁴ Idem. P 07

¹⁵ Idem. P 07

- Pour lui il est plus aisé d'adapter les auteurs étrangers que de noircir des pages et des pages de sons creux surtout lorsqu'il trouve chez ces auteurs des préoccupations parallèles aux siennes.¹⁶

- C'est le véritable raccourci qui nous permettra des siècles de retard.¹⁷

- Se mettre en contact avec le reste du monde et se sentir au fait de ce qui se passe dans le monde d'aujourd'hui parce que notre société veut être de ce monde.¹⁸

- Voir jusqu'au nous pouvons aller avec notre langue vernaculaire et mesurer les potentialités de notre langue à « l'une des autres que j'adaptais ».¹⁹

- Compléter et remplacer, nos vieilles références culturelles par d'autres références, mais désuètes.²⁰

Tableau représentatif des pièces théâtrales de Mohia :

N	Texte source	Auteur	Texte cible traduit et ou adapté par Mohia	Année d'adaptation ; lieu de publication
1	« L'exception et règle »	Bertolt Brecht	« Llem-ik, ddu d udar-ik »	1974/Paris
2	« La décision »	Bertolt Brecht	« Aneggaru ad yerr tawwurt »	1976/1977/paris
3	« le ressuscité »	Lu Xun Luigi	« Mohand Uca3ban »	1980/paris
4	« La Jarre (La Giara) »	Pirandello	« Tacbaylit »	1982/paris

¹⁶ Idem. P 07

¹⁷ Idem. P 07

¹⁸ Idem. P 07

¹⁹ Idem. P 07

²⁰ Idem. P 07

5	« Tartuffe »	Molière	« Si pertuf »	1984/paris
6	« Ubu Roi »	Alfred Jarry »	« Ca3bibu »	1984/paris
7	« Le Médecin malgré lui »	Molière	« Si Lehlu »	1983/paris
8	« En Attendant Godot »	Samuel Beckett	« Am win Yettragun Rebbi »	1986/paris
9	« La Farce de Maître pathelin »	Anonyme	« Sinistri »	1989
10	« Le suicidé »	Nikola Erdmann	« Axir akka wala deg uzekka »	/
11	« La véritable histoire d'Ah Qu' »	Lu Xun	Muh Terri	/
22	« Memnon ou humaine »	Voltaire	« Muhand Uca3ban »	/
13	« Aventure indienne »	Voltaire	« Muhand U Slimane di Tahran »	/
14	« La Ficelle »	Maupassant	« Ccix ahecru f n yillulen umalu »	/
15	« Contes d'Afrique de l'Ouest (le champ des génies) »	Maupassant	« Tamacahut Iqannan »	/
16	« L'esclave, le sage et le fou »	Lu Xun	Akli bab n le3qel d uderwic	/
17	« Les Valeurs et le coq »	Phèdre ou Esope	« Ayazid d yimkerden »	/

18	« Le Loup et la vieille »	Phèdre Esopé	ou	« Imexluqen-agi heddren kan »	/
19	« Le débiteur Athénien »	Phèdre Esopé	ou	« Ay-itt kan ay-it »	/
20	« Les ménargytes »	Phèdre Esopé	ou	« Ttif Idelli ass-a »	/
21	« Les émigrés »	Slawormir Mrozek		« Sin-nni »	1991 ²¹

Conclusion :

A travers ce premier chapitre, nous avons constaté que la carrière de Mohia est assez riche et qu'il a apporté beaucoup à la littérature kabyle.

Mohia a touché presque tout les domaines de la littérature kabyle : poésie, contes, fables, théâtre...etc.

Nous nous intéressons plus précisément au théâtre, et dans le second chapitre, nous allons parler sur son origine, le théâtre algérien et son évolution, et à la fin nous allons focaliser sur l'histoire du théâtre kabyle.

²¹LAOUFI Amar, 2012, *Réécriture, Traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si lehlu de Mohia*, mémoire du master, université MOULOUD Mammeri, Tizi-Ouzou, pp 65 66 67.

Chapitre II : Autour de la notion du théâtre

Chapitre II : Autour de la notion du théâtre :

Introduction :

Dans ce chapitre, nous allons parler de l'origine de l'activité théâtrale en premier temps et son apparition et nous allons aussi citer les acteurs qui ont participé à sa naissance.

Ensuite nous allons parler sur le théâtre algérien, comment il a évolué dans plusieurs périodes, et vers la fin nous allons donner un aperçu historique de l'activité théâtrale kabyle.

II-1-L'origine du théâtre :

Le théâtre est d'origine grecque, il est né et s'est développé au cours des VI^e et V^e siècles avant Jésus-Christ. Il s'agissait au début de cérémonies religieuses, célébrées en l'honneur de **Dionysos**

Au début du théâtre grec, on jouait des « tragédies » pièces qui racontaient des histoires dramatiques

Ce n'est qu'à la fin du Ve siècle av.-j.c que les 'comédies' présentent des pièces qui racontaient des histoires drôles. Plusieurs auteurs les ont écrites, on parle aujourd'hui de trois auteurs célèbres : **ESCHYLE, SOPHOCLE et EURIPIDE.**

Les personnages préférés étaient les bouffons, les esclaves et les serviteurs.

En effet la plupart des pièces théâtrales étaient religieuses, et les personnages principaux étaient très importants chez les grecs.

Le théâtre a des spécificités qui se caractérisent par des éléments comme le texte, le scénario, les décors, la musique, les acteurs qui vont jouer sur la scène et qui portent des costumes ou des vêtements spéciaux, le maquillage et les accessoires.

II-2-Les types du théâtre :

D'après notre recherche nous allons distinguer plusieurs types du théâtre : la tragédie, la comédie, le drame, le théâtre de boulevard, le vaudeville, le drame bourgeois, le théâtre de la responsabilité et enfin le théâtre de l'absurde. Et selon l'article de Mokrane Nedda nous allons essayer de donner la définition de chaque type.

II-2-1-La tragédie :

La tragédie est représentative de l'expression du XVIIe. La composition est faite en actes versifiés. Les personnages sont illustres, des rois réels ou mythiques (héros antiques ou bibliques). L'époque est historique, antique ou biblique. L'espace est un pays lointain près de la Mer Méditerranée. La tragédie est souvent l'expression de la classe aristocratique au XVIIe. La tragédie naît toujours d'un conflit (*liberté-fatalité*) le dénouement et « *tragique* » et finit toujours sur la mort du protagoniste toujours manipulé par des forces qui le ou la dépassent (*le temps, l'espace, les dieux, la raison*). L'effet de la tragédie doit inspirer la terreur, la pitié et créer chez le spectateur une catharsis, sorte de purification des passions humaines.

II-2-2La comédie :

Est associée aux XVIIe et XVIIIe siècles. Les personnages sont de condition sociale plus modeste que dans la tragédie, souvent des bourgeois qui ont un métier. L'époque est contemporaine à celle de l'auteur. Le lieu est un intérieur bourgeois. Le comique provoque le rire en donnant au spectateur une supériorité sur un personnage comique de situation (quiproquo) de gestes (jeux de scène) de paroles (répétition) de caractères (l'excès moral). L'intrigue soulève des problèmes sociaux ou culturels et le dénouement est satirique. Souvent il y a une intervention en « *in extremis* » d'un *deus ex machina*.

II-2-3Le Drame :

Est un concept développé par VICTOR Hugo en 1827 dans la préface de sa pièce, Cromwell. L'effet dramatique, ou le moment dramatique, vise à émouvoir, et à toucher le spectateur en faisant appel à sa sensibilité. L'expression est souvent de perspective bourgeoise. Les personnages sont historiques est (roi, nobles souvent déclassés et de simple roturiers).

L'époque est antérieure à celle de l'auteur mais limitée aux temps modernes. Les lieux sont multiples et mélangent les décors intérieurs ou intimes et contrastent avec la nature, les jardins et les espaces publics. Le drame romantique est théorique et vise à atteindre plus de vérité par le mélange des genres (tragique et comique) et par le mélange des tons (sublime et grotesque).

II-2-4-Le théâtre de boulevard :

C'est un genre qui joue sur une intrigue construite autour de la tringle femme, mari et amant dans un milieu bourgeois avec des circonstances conventionnelles. Le dénouement est heureux et son expression est « *parisienne* » bourgeois ou quelquefois prolétaire.

II-2-5-Le vaudeville :

Est une forme de comédie du XIXe, bâtie sur une intrigue amoureuse établie sur des quiproquos, des hasards extraordinaire et des rebondissements inattendus. Les personnages sont stéréotypés : le cocu, le mari stupide, le bel homme, la femme légère, l'ingénueetc....cette forme de comédie révèle la bourgeoisie triomphante et prospère de la fin de siècle. Ces pièces sont très populaires dans les théâtres parisiens aujourd'hui et font souvent les programmes de télévision en France aujourd'hui.

II-2-6-Le drame bourgeois :

Il a apparait au XVIIIe ou les spectateurs exigent un théâtre plus proche d'eux que ne l'exige la tragédie classique. Ses personnages bourgeois clament le triomphe de la vertu et expriment des vérités de situation. Le ton pathétique domine pour émouvoir, toucher et faire pleurer mais ne requiert pas forcément la mort du personnage central.

II-2-7-Le théâtre de responsabilité :

(Ou le théâtre engagé) reprend les thèmes tragiques pour souligner les problèmes de la liberté des êtres humains.

II-2-8-Le théâtre de l'absurde :

Met en évidence la désintégration de l'intrigue et du discours et souligne l'existence ou la présence des personnages.

II-3-Le théâtre algérien et son évolution :

Le théâtre algérien est né le 12 avril 1926 à Alger, avec une pièce inspirée du « VALAIN MIRE » les Mille et une nuits de « DJEHA » par ALLALOU.

En suite en octobre 1926 il a joué une comédie « zwaj n bu aklin » dans laquelle RACHID KSENTINI fait sa première apparition.

Le théâtre algérien s'est développé en plusieurs périodes. Selon le mémoire de magister de LADOUI Kahina et KHAMER Roza nous allons essayer de résumer ces périodes comme suit :

II-3-1-La période de 1926 à 1934 :

C'est la période qui est dominée par des auteurs qui sont considérés comme les piliers du théâtre algérien «*Cette période est dominée par quatre auteurs : Allalou, Dahmoun, Ksentini et Bachtarzi. Fut relativement riche et vit la production de nombreuses pièces, des sketches, des revues et des farces furent données dans plusieurs villes algériennes.* »²²

II-3-2-De 1934 à la veille de la deuxième guerre mondiale :

Bachtarzi compose une comédie musicale « FAQU » en mai 1934 comportant de nombreuses allusions à la situation politique et sociale, mais malheureusement cette période s'acheva avant la deuxième guerre mondiale en avril 1937 à cause d'une crise financière qui obligea Bachtarzi à quitter le pays ce qui a ralenti l'activité théâtrale en Algérie.

II-3-3-La période de la guerre :

C'est la période de gestation pour la scène algérienne, en 1938 elle a été dominée par BACHTARZI, mais cela ne nie pas l'existence d'une nouvelle génération sur la scène algérienne, comme (Mohand Touri, Mustapha Badi, Mustapha Kazdarli, Abd El Halim).

II-3-4-La période des saisons arabes à l'opéra d'Alger (1947-1956) :

« *L'art dramatique commence vraiment à se professionnaliser vers 1945-1946, la première saison arabe de l'opéra d'Alger est ouverte en 1947, des troupes d'amateurs y sont fondées par Mustapha Tateb et Ridha Falaki, ainsi que dans d'autres villes : Tlemcen, Oran et Constantine.* »²³

²² AHMED CHENIKI, 2002, *Le théâtre en Algérie, Histoire et enjeux*, Edisud, Aix –en-Provence, p.23.

²³ MICHEL Corvin, op cit, p 25.

« La création d'une saison arabe à l'opéra d'Alger a eu des conséquences importantes sur le théâtre il passa rapidement de l'état anarchique à l'institution, avec toutes les obligations, les avantages et les pièges que cette promotion peut impliquer. »²⁴

II-4-L'histoire du théâtre kabyle :

Selon Laoufi Amar : « Le théâtre Kabyle a vu ses premiers signes d'apparition vingt ans après la naissance du théâtre algérien, c'est à dire durant les années 1940. Les premières tentatives de la création théâtrale en langue Kabyle étaient faites au niveau de la radio nationale « chaine2 » car la plupart des auteurs-comédiens étaient des journalistes et/ou animateurs au niveau de la chaine de radio kabyle, à l'image de Cheikh Nourdine, Mohamed Belhanafti, Mohamed Hilmi, Ali Abdoun, Sid Ali Nait Kaci, etc. Ceci d'une part, d'autre part il y'a les écrits de Belaid Ait Ali notamment dans Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan où nous retrouvons des textes qui pourraient êtres qualifiés de pièces théâtrales. »²⁵

Le théâtre kabyle est née par imitation au théâtre mondiale, notamment occidentale ; c'est-dire il est le brassage culturel comme l'affirme M. Bachetarzi pour ce qui est de l'origine du théâtre algérien : « le théâtre Algérien n'est pas né spontanément de la décision d'un homme ou d'un groupe d'hommes. Il a germé lentement dans les cervelles de jeunes gens qui reflétaient l'esprit de l'Algérie après la première guerre mondiale. Il s'est frayé son chemin péniblement...sans pouvoir s'appuyer sur une base de traditions »²⁶

Dans les années 1952, Mohamed Hilmi à déjà écrit sa première pièce, mais aussi c'est la première tentative dans le théâtre kabyle

Pratiquement à cette époque, Hilmi à ce désir de crée un théâtre kabyle et à l'âge de 20 ans, il est le premier instigateur de cette art noble avec une pièce intitulée « Si Meziane », adapté à partir d'une œuvre de Bachtarzi (M ihachcoulen) (La sorcière) dont il est aussi l'auteur. En 1947, déjà la radio d'Alger avait consacré une émission par Mohamed Lamrani en kabyle sur le célèbre poète Si Mohand au Mhand. Il a proposé d'ouvrir un canal autonome exclusivement réservé à la production en kabyle.

²⁴ ARLETTE Rothe, 1967, *Le théâtre algérien de la langue dialectale 1926-1954*, paris, p 31.

²⁵ LAOUFI Amar, op cit, p 52.

²⁶ BACHETARZI Mohiédine, 1968, Mémoires, 1919-1939, suivi de : Etudes sur le théâtre dans les pays islamiques, préface de S. Bencheneb, Alger, édition S.N.E.D, p.24.

Conclusion :

Dans ce chapitre nous avons parlé de l'origine du théâtre qui est Grecque, Et du théâtre algérien, ces premières apparitions et les acteurs qui y ont participé. Ensuite nous avons parlé de diverses étapes de son développement. Enfin nous avons donné un aperçu historique sur le théâtre kabyle qui est né par imitation au théâtre mondial.

À partir de là, nous constatons que le théâtre algérien et kabyle en particulier a connu une évolution à travers le temps.

**Chapitre III : L'imaginaire
dans la pièce théâtrale
« Sinistri »**

Chapitre III : L'imaginaire dans la pièce théâtrale « Sinistri »

III-1 : Les thématiques abordées par Mohia dans la pièce théâtrale « sinistré » :

Introduction :

Mohia a abordé un certain nombre de thématiques dans cette pièce. Ses capacités intellectuelles l'ont aidé à adapter des pièces internationales avec une influence majeure du théâtre européen.

Mohia a utilisé dans sa pièce théâtrale l'ironie et la parodie dans le but de banaliser le sujet sérieux.

A travers les thématique abordée par Mohia nous allons à la fois extraire l'imaginaire individuel de l'écrivain et l'imaginaire collectif, en lien avec l'environnement culturel qui l'entoure.

III-1-1 -L'identité :

L'identité couvre une grande place dans les thématiques abordées par Mohia dans son œuvre, il a abordé la thématique de l'identité afin de montre l'émulation de l'identité amazighe par le gouvernement en Algérie.

III-1-2-L'image de la femme kabyle dans la société traditionnelle :

La femme kabyle en général, prend part a toutes les manifestations qui se déroule au village, le lieu privilégié des femmes pour se rencontrer c'est la fontaine ou TALA où tous les sujets sont permis entre elles, et c'es le lieu où les femmes accourent dès qu'il y a un malheur ou le meilleur pour partager les moments ensemble.

La femme dans la société kabyle ne travaille pas. Elle, par contre, elle s'occupe de sa famille, de ses enfants et de sa maison, sinon elle sera mal vue par la société.

III-1-3-La religion dans la société kabyle maraboutique :

La religion est parmi les thématiques majeures abordées par Mohia dans son œuvre, il a abordé cette thématique dans le but de montrer le côté hypocrite des musulmans (marabouts)

III- 2- Les représentations imaginaires et symboliques dans la pièce théâtrale de mohia « Sinistri » :

Après avoir présenté les thématiques abordées par Mohia dans son œuvre, nous allons, désormais, entamer leur étude et analyse. Nous allons essayer, à travers cela, d'extraire les représentations symboliques et imaginaires contenues dans celles-ci, voir leur lien avec la société et l'imaginaire collectif.

III-1-2-les représentations thématiques abordé dans la pièce thèatrale « Sinistri » :

III-1-2-1-L'identité :

L'identité et la culture kabyle sont revendiqués et défendues par de nombreux auteurs, puisque l'identité kabyle est mise à l'écart par l'état algérien à cette époque là, c'est le message qu'ils veulent faire passer à travers leurs textes ainsi que l'importance de la langue qui appartient au patrimoine culturel et l'identité kabyle. Nous allons montrer ça dans les exemples suivant :

Exemple 1 :

- *Lalla Mjilat tenna-as : Ah, dagmi akkagi ihi ur ufin ara medden abrid yur-k. La d ttazzalen akk yur-k akken ad ten-teddifandiđ ! Ay asmi akka ! Lukan i tessawaleđ tidet, ad d-tiniđ kan teğđa-k tmacint, d aya ... Akkagi i ilaq ad d-tiniđ...*

« Si Nistri yenna-as : *Nekkini i teğđa tmacint ! Ruđ, ruđ, ruđ ad tekseđ tizit yef yiman-im « teğđa-yi tmacint »... Eemm ... A wer telluliđ. Ad am-mley anwi i teğđa tmacint ? Ass-agi tura deg Nanđiri, imi tebyiđ ad tezređ, d wigad-agi yeyran tarumit i teğđa tmacint ... Akked wigad-agi, wigad-agi i d-yessekfalen imaziren, d wigad-agi i teğđa tmacint Iiuh, wigad-agi yeyran akka tarumit, a-t-a-n tura la ten-nettara deg tterf yiwen, yiwen, yiwen, yiwen, yiwen alamma nessenger-iten. Tegra-d deg yimaziren-agi-nwen ... Akken i as-yenna Eellula, ad t-id-idekker Rebbi s Ixir ...Deg lmeşrađa-nni-ines, tinna akken iwumi isemma : « El Ađwad» Iiuh, yenna-as : « Tura wigad-agi, nutni ĥala iysan-nsen i d-yeqqimen ... Nutni mazal-iten la tteawaden i yiysan-nsen asewwi!...» anexes 1 p 51*

Mohia dans l'exemple ci-dessus, nous présente le dialogue qui se déroule entre l'avocat Sinistri et sa femme Lala Mjilet, a poropos de leur instruction et le statut de la femme et l'homme et leur situation, et comment l'identité amazigh et les français sont négligés par le gouvernement algérien, et il ne montre aussi que Sinistré ne prend pas position et il se donne un statut particulier et pour lui sa seule identité c'est l'avocat arabisé.

« *Lukan i tessawaleđ tidet, ad d-tiniđ kan teğđa-k tmacint, d aya* » Lala Mjilet dévalorise le niveau intellectuelle de son mari l'avocat et elle lui impose une situation du désespoir que lui refuse par la suite « *Nekkini i teğđa tmacint ! Ruđ, ruđ, ruđ ad tekseđ tizit yef yiman-im teğđa-yi tmacint ... Eemm ... A wer telluliđ* ».

« *d wigad-agi yeyran tarumit i teğđa tmacint ... Akked wigad-agi, wigad-agi i d-yessekfalen imaziren, d wigad-agi i teğđa tmacint Iiuh, wigad-agi yeyran akka tarumit, a-t-a-n tura la ten-nettara deg tterf yiwen, yiwen, yiwen, yiwen, yiwen alamma nessenger-iten*

Mohia dans ce passage nous montre que les français et les berberistes n'ont pas de place dans notre pays et que la langue française va disparaître car elle n'a aucun statut et elle ne fait pas partie de notre constitution et elle n'a aucune importance dans la conjoncture du pays puisque c'est l'arabe la langue nationale et officiel d'une part.

D'une autre part « *Tegra-d deg yimaziren-agi-nwen ... Akken i as-yenna Eellula, ad t-id-idekker Rebbi s Ixir ...Deg lmeşraha-nni-ines, tinna akken iwumi isemma : « El Ağwad» Iiuh, yenna-as : « Tura wigad-agi, nutni hala iyisan-nsen i d-yeqqimen ... Nutni mazal-iten la ttawaden i yiisan-nsen asewwi!...»*. Dans ce passage l'auteur nous donne la vision de Sinistri qui se positionne à tout amazigh, qu'il méprise vue leur situation dans laquelle ils se retrouvent, et tant donné que leur revendication n'aboutisse pas, *la ttawaden i yiisan-nsen asewwi!*

Exemple 2 :

Si Nistri yenna-as : A yelli, umbezd imir-n ad yuyal kullec ad yarabizi ! ... Ya elbi, ya elbi!... Umbezd imir-n ad tuyal Nanğiri ad tecceez... anexes 1 p 51

Dans ce passage le dramaturge nous montre que le pays est destiné à être arabisé.

yuyal kullec ad yarabizi : ici l'auteure, insiste sur la situation de l'arabisation, et celle de non connaissance de l'identité kabyle et la langue française.

Ya elbi, ya elbi: Mohia a utilisé l'ironie et l'illusion en faisant parler le personnage Sinistri qui se moque de sa femme, comme quoi il aura plus de place pour la langue kabyle au lieu de l'appeler ay uliw ay uliw il va l'interpelé *Ya elbi, ya elbi*.

tuyal Nanğiri ad tecceez: ici Mohia nous montre la déduction comment sera le pays après l'arabisation, car ceux qu'ils veulent arabisé le pays pense que l'avenir de se dernier sera ne sera meilleur que ainsi.

Dans l'exemple suivant Sifuni parle avec sa voix intérieure :

Exemple3 :

Wehmey ansi i d- yewwi isem-agi. Si Nistri, muqel kan, dya akka ay d isem ! Meena emmar-nsen wigad-agi yeyran taerabt. Meena d axeşsar dya! Ur tezmiređ ara ad temsefhimeđ akk yid-sen. A-t-a lqed, a-t-a uqabub. ». anexes 1 p73

Dans cet exemple, Mohia a fait parler le personnage qui représente Si funi dans la pièce théâtrale, si funi qualifie les gens qui ont étudié la langue arabe comme des personnes avec lesquelles on ne peut pas s'entendre, *Ur tezmiređ ara ad temsefhimeđ akk yid-sen* .

A partir de la Mohia a utilisé son imaginaire individuel pour nous montrer le combat entre les deux catégories, d'une part la catégorie des gens arabisés, d'une autre part la catégorie de gens qui revendiquent leur identité amazighe.

Exemple 4:

Ihituradagiihimala... Aqel-ay dinna deg tribbina !Dirdejjij, isem-is Si Rpiyir. Trejman, isem-is Si Tadir.

- *Si Rpiyiryenna-as i Si Tadir : Amekakkenniihitura?... Aniyerakkenni i d-newweđ ?*
- *Si Tadir yenna-as : Tura newweđ-d yer lafiṛ-nni... Iih... Lafiṛ-nni n Si Funi. Si Funi Ben Muḥammed Ben BelqasemkunṭerBuzitwar Ben Tikkuk Ben Baxxuc.*
- *Si Rpiyiryenna-as :Siwel-asen tran ihi. Akken ad nsegger yef yiman-nney.Ffeeff... Dayen, neɣya.*
- *Si Tadir yendeḥ : Si Funi Ben Muḥammed Ben Belqaseml.*
- *Si Funiyenna-as: Prizza ! Prizza !*
- *Si Tadir yenna-as: Yya-d yer dagi ad trebḥeđ.*
- *Si Funi yenna-as: Yirbeḥ, yirbeḥ.*
- *Si Tadir yenna-as: Eddi-d yer dagi keččini. Yerlḡiha-agi. **anexes 1 p 108***

Dans ce passage, Mohia nous décrit la scène de l'audience au tribunal, dans le but de nous montrer que juge du tribunal Si Rpyir a fait appel à un interprète pour comprendre la langue amazigh en particulier le kabyle. Ici l'auteure a utilisé son imaginaire individuel pour dire que les plants de l'état ont échoué car même si le juge est un arabe il lui a fallu faire appel a un interprète Sitadir pour lui traduire la langue amazighe, à partir de la nous comprenons que l'identité amazighe et la langue amazigh sont toujours là malgré tous.

III-1-2-2-L'image de la femme kabyle dans la société traditionnelle :

Dans la société kabyle traditionnelle, la femme est marginalisée par rapport à l'homme. Mais ceci ne l'empêche pas de participer au fonctionnement de la vie économique et sociale dans la tradition kabyle à traves la potrie, l'agriculture, le tissage, l'éducation de ses enfants, et l'élevage des animaux...etc< toute la base de l'éducation féminine se résume aussi

à travers cet état d'invisibilité de silence, d'effacement que l'on impose à la femme»²⁷. Nous allons trouver ça dans les exemples suivants :

Dans cette pièce de théâtre l'image de la femme apparaît dans plusieurs aspects.

-La nomination de la femme

Exemple 1:

Yenna-as : Wa Hlima !... A yewwi-ay wasif d asawen. A-t-a-n tura ... Qrib aseggas ayagi tura i as-nestali dagi, deg zbizaj-agi-nsen ... I ur seiγ ara ula d yiwen n ukelyan ...

anexes 1 p 49

Dans l'imaginaire collectif de la société kabyle, l'homme n'appelle pas son épouse par son prénom car ceci est déplacé surtout devant les autres membres de la famille.

Mohia nous montre ceci par l'appellation du personnage Sinisti pour sa femme Lala Mjilet par *Hlima*.

-La fonction et l'intelligence de la femme

Exemple 2 :

«LalaMjilat n at ... Eee, ih n At Buctru. D tafellaht yef yiman-is ... Meena teħrec, yas akken d tafellaht. anexes 1 p 50

Mohia nous montre que la femme dans l'imaginaire collectif de la société kabyle, sa place a la maison , elle est livrée à elle-même, *D tafellaht yef yiman-is*.

Meena teħrec, yasakken d tafellaht.

Dans cette expression l'auteur nous donne l'image de la femme kabyle qui est rusée et futée même si c'est une simple visée uniquement aux tâches ménagères et a l'entretien de la maison.

Exemple 3 :

« Ih tura si nistri agi asmi tt-id-yewwi, yewwi-tt-id axaħer netta yugi ad yay tin yeyran ... yeqqar-ak tid yeyran akka bezzaf waarent.. ». anexes 1 p 49

²⁷ -MOUZAIA Loura, 2006, *Le féminin pluriel dans l'intégration ,trois générations de femmes kabyles* , Ed KARTHALA, Paris, p 46.

Ici Mohia nous donne l'image de femme intellectuelle dans la société kabyle. Cette dernière est mal vue dans l'imaginaire de la société kabyle et elle est aussi plus difficile à être manipulée et soumise.

Exemple 4:

« ... *Eemt-ik-nni, isem-is? Eemt-ik-nni yettcummun, temmut ney tedder?* » annexes 1 p 55

Dans ce passage Mohia nous a donné l'image de la vieille femme kabyle qui est chic dans la société traditionnelle.

Exemple 5 :

Lalla Mjilat tenna-as : Waah ! Lukan tessined lmiti-inek, ad d-ruhen yur-k. Ayer nekkini ttruhun-d yur-i, ad ayen timellalin ? Zran-iyi znuzuyey timellalin, ttruhun-d yur-i znuzuyey-asen timellalin... D keččini kan iwumi yehwa. » annexes 1 p 50

L'auteur a utilisé son imaginaire individuel en utilisant les qualificatifs de la femme qui représente Lala mjilat dans cette pièce. Lala Mjilat, s'impose et s'affirme à côté de son mari tout en valorisant sa fonction (tafellaht) et son petit commerce à elle.

III-1-2-3-La religion dans la société kabyle maraboutique :

Se présenter sa religion, comme étant une religion de paix, du respect, de la sincérité et de l'égalité, le problème n'est pas en cette religion mais en les personnes qui la pratiquent. Dans la société kabyle c'est la catégorie de marabouts qui ont étudié l'islam.

Mohia dans ce texte montre le côté hypocrite des marabouts musulmans, on voit ça à travers les actes du personnage sinistré, dont ces derniers sont différents de ses pensées et sont opposés à elles.

Exemple 1:

«*Ayya, bsmelleh, axafer aaa ilaq ad nezzwer s bsmelleh. Bsmelleh-agi, yenza-aklxir. D bsmelleh-agi i ittellinakktiwwura.*»

«*Si Funiyeddem-d lektan-nniamezwaruyenna-as :*

Besmelleh, besmelleh. Aheqq Rebbi lealamin a Si Nistri, ar nefreh yis-k dayen kan, seg wasmi testaliq d abugaŕu dagi yur-ney. Axaŕer keččini d mmi-s n tmurt. Iih, axir ad truheq yer ubugaŕu yellan d mmi-s n tmurt-ik, wala ad truheq yer uberrani.» anexes 1 p 59

Dans ce passage ...Mohia nous invite à voir une sorte de contradiction, car Sinistré a commencé sa conversation avec Sifouni par BISILLAH, en principe dans l'islam on dit cette expression avant de chaque acte, et ça doit être s'insère et juste, mais Sinistré son but c'est de voler en quelque sorte.

Exemple 2:

«Ad nečč un bon cuscus akked yiwen n le rouge » anexes 1 p 65

Dans ce passage aussi Mohia montre le côté hypocrite des marabouts qui parlent en nom de l'islam, vu que le vin est parmi les interdits en islam.

III-3-Les représentations imaginaires via les personnages :

Mohia lors de l'adaptation n'a pas utilisé des prénoms kabyles pour les personnages, il a utilisé son imaginaire individuel en empruntant des noms d'objet et de médicament de la langue française afin de donner des significations symbolique et imaginaire qui lui convient.

Il a utilisé « Si » et « Lala » pour nous montrer qu'il parle d'une société kabyle, et la catégorie marabout.

Dans cette société le « Si » valorise les hommes âgés, qui ont de la valeur et de la parole.

Egalement « Lala » désigne une femme au foyer et marabout qui participe à toutes les activités féminines, cette femme doit être maline.

Lala Mjilat : la femme de Sinistri, c'est un emprunt de la langue française qui signifie « la lame gilette » « Imus n ttesdeya », Mohia a utilisé ce non afin de nous donner une image de statue de la femme de Sinistri qui n'a pas dignité d'elle.

Sinistri : le mari de Lala Mjilat, la signification de ce prénom c'est une catastrophe naturelle, qui cause de considérables pertes humaines et matérielles.

Mohia a utilisé se nom pour nous donner une image sur cet avocat qui fais que des mauvais actes .

Exemple 1:

« *waa hlima !... A yewwi -ay wasif d assawen a-t-a-n tura ... qrib aseggas ayagi tura i as- nestali dagi, deg zbizaj-agi-nsen ... iii ur sziy ula d yiwen n ukelyan.* » **anexes 1 p 49**

Sinistri connu par sa mauvaise réputation ou sa femme Lala Mjilat confirme ca comme suite : « Ad yeħzen cix d lexwan-is, waah ! wwet tħbel i win ara k-icedeħen ! nekkini ssney-k tura dayen, **leceyal-ik akk d tikellax, texedmedħ ala ayen ixeddem umgar deg texsajt** » **anexes 1 P 53,**

cela veut dir qu'il n'est pas sérieux, c'est un escroc, voleur et monteur.

Sinistri prépare un complant pour voler de tissu dans un magasin son payer avec de l'argent

Exemple 3:

« *Sinistri ibed akkagi, yetxemmim, yeqqar-as waħdes waħdes kan : amem akkenni ihi tura ?*

*Ih !... A-t-a-n tura wagi yesza lekettan yelha, Si Funi. Aaa yerna Si Funi agi yettban yef wudem-is Wagi yettban mazal-it, yetban sipavri. Ney mulac, ih ? **Ad zeddiy kan ad askettiy i wagi** ».* **anexes 1 p 53**

Si funi : la signification de se prénom est un siphon un dépositoire installé sur une canalisation.

Si Funi c'est un vendeur de tissu, non seulement c'est un profiteur mais aussi un escroc , il a trompé Sinistri lorsque il lui a donné les prix du tissu.

Bouzitore :ce prénom c'est un emprunt de la langue française qui veut dire suppositoire Mohia a choisi se prénom pour nous donne une image de ce simple bergé qui est très intelligent non plus il a eu Si funi mais aussi l'avocat Sinistri qui déclare a la fin de la pièce « keccini maci buzitore,Si Bouzitore », comme on dit dans le proverbe kabyle « **daqeccud theqred ara k-is derylen** ».

Sirpyir : Sirpyir est le nom du juge du tribunal, Mohia a utilisé ce nom qui est un emprunt de la langue française qui veut dire la « serpillère », pour nous donner l'image du juge en Algérie qui corrompu, dès que on lui donne un pot de vin on peut le manipulé comme on veut comme une serpillère.

Sitadir : Mohia a emprunté ce nom de la langue française qui vient du verbe dire parler, afin de donner une image sur l'interprète du tribunal, pour dire que c'est lui le porte parole lors de l'audience .

III-4-intégration imaginaire des proverbes dans la pièce théâtrale

Sinisté :

Le code social et culturel kabyle accorde une place importante aux discours et aux différentes formes d'énonciations dont les modes d'expression peuvent être directs ou indirects donc on peut dire que la société kabyle est connue par les différentes formes de production orale (la poésie, la chanson, la devinette, le proverbe...etc.) également ces derniers font parti de l'imaginaire de la société kabyle.

III-4-1- L'insertion du proverbe dans le texte sinistri de mohia« Yuker hedrey yegul umney »

C'est le titre proposé par Mohiya pour la pièce théâtrale « la farce de maître Pathelain » mais elle est connue par le titre « sinistri », Mohiya a inséré ce titre dans la pièce entière et il a argumenté le sens propre du proverbe « yuker hedrey yegul umney » par le scénario de cette pièce de théâtre.

Le proverbe : Yuker hedrey yegul umney, est un code social kabyle qui a été utilisé pour montrer la méchanceté de l'un envers l'autre, le cas de Sinistri : Si Funi lui a vendu le tissu mais Sinistri n'a pas payé sur place, soi disant que Si Funi va chez Sinistri pour manger le bon couscous de sa femme Lala Mjilat, mais finalement Si Funi découvre l'enjeu de Sinistri et qu'il a volé son tissu, en suite Sinistri a crié tout un scénario avec sa femme que ce n'est pas lui qui a venu au magasin de Si Funi le matin, et ils ont réussi à convaincre Si Funi sur l'histoire de la maladie de Sinistri.

III-4-2-Signification imaginaire des proverbes dans la pièce théâtrale de Mohia :

« *Ur rrbihēy ddunit-iw, ur ddiḡ yid-m a yemma* » Lala Mjilat dans ce proverbe veut s'exprimer qu'elle a rien gagné dans sa vie, ni la richesse en tant que son mari est un avocat, ni la liberté de sa vie.

« *Tæebbuḡt texwa, tazagurt teera* » ce proverbe représente la faim et la misère, car dans l'imaginaire collectif de la société kabyle « *Tæebbuḡt texwa* » signifie la faim et « *tazagurt teera* » signifie la pauvreté et la misère.

« *Ayen i d-tegga tderyalt, ad teččen warraw-is* »

Ce proverbe dans cette pièce représente la situation de Lala Mjilet qui se trouve avec un visage sinistré face à la pauvreté et elle n'a pas le droit de reculer.

Conclusion :

À travers les thématiques que nous avons abordées, nous avons constaté que la pièce théâtrale de Mohia est riche en termes de représentations symboliques et imaginaires.

Le dramaturge Mohia dans son œuvre a étudié l'imaginaire collectif de la société kabyle traditionnelle, mais il est beaucoup plus proche de son imaginaire individuel en valorisant la femme.

CONCLUSION

GENERALE

Conclusion générale :

Le théâtre adapté de Mohia a connu une très grande progressivité au niveau de la représentation en utilisant l'imaginaire collectif de la société et l'imaginaire individuel de l'autre. Notre analyse a pour but de montrer les représentations imaginaires dans la pièce théâtrale *Sinistri* de Mohia. Notre recherche consiste à répondre aux différentes questions posées dans la problématique, et à confirmer les hypothèses.

D'après notre analyse nous concluons que le théâtre kabyle est riche en représentations symboliques. Nous concluons aussi que par toutes les thématiques que nous avons analysées, l'identité et la femme sont les deux points sur lesquelles Mohia est basé dans son texte.

A la fin nous estimons avoir répondu à la problématique et apporté un plus au théâtre kabyle de Mohia.

En effet, nous souhaitons que ce travail soit un exemple pour les prochaines études.

Bibliographie

Bibliographie :

A) Œuvres :

- ABDERRAHMANE Lounes, mai 2012, *Mohia le plus célèbre des inconnus*, EL Dar El Otmania.
- AHMED Cheniki, 2002, *Le théâtre en Algérie histoire et enjeux*, Edisude, Aix-en-Provence.
- ARLETTE Rothe, 1967, *Le théâtre Algérien de la langue dialectale 1926-1954*, paris.
- BACHETARZI Mohiédine, 1968, *mémoire, 1919-1939, suivi de : Etude sur le théâtre dans les pays islamique*, préface de S.Bencheneb, Edition S.N.E.D.
- GALLAND-PERNET Poulette, 1998, *littérature berbère des voix et des lettres*, paris, puf.
- POUL Aron, 2008, *Alain Viala, les 100 mots du littéraire, collection Que sais-je ?*, Edition, PUF, paris
- SALHI Mohand Akli, juillet 2000, *les voix de modernisation de la prose littéraire kabyle, in acte du colloque internationale, Tamazight face aux défis de la modernité*, BOUMERDES.

B)- Dictionnaire :

- Dictionnaire Larousse, 2008, *De la langue française*, Edition : LAROUSSE, paris.
- Dictionnaire le petit Robert, 1990, Edition : paris.
- Le petit Larousse illustre, 2008, *Dictionnaire Larousse*, paris.
- Dictionnaire de la langue française, 1989, *Encyclopédie et nom propre*, HACHETTE, paris.
- MICHEL Corvin, 1991, *Dictionnaire Encyclopédique du théâtre*, Edition, Bordas, paris.

C)- Thèse et mémoire :

- KHERDOUCI Hassina, 2007, *La poésieféminine et anonyme kabyle, approche atropos-imaginaire de la question du corpus*, Thèse de Doctorat, Grenoble 3.
- LAOUFI Amar, 2012, Mémoire du Master, *Récriture, traduction et adaptation, en littérature kabyle cas de Si Lehlu de Mohia*, Université MOULOUD Mammeri, Tizi-Ouzou.
- KHAMER Roza, LADOUI Kahina, Mémoire du Master,

D)- revu et article :

- Revu des littératures berbère, 2006, *in revu TIFIN numero2, Article de SAID Chemakh : l'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation et création.*
- In Timuzgha n 10, octobre 2014, *Entretien avec Mohia dans : TAFSUT.*

E)- Références électroniques :

- [https:// www.les savoirs. Over-blog.com](https://www.les-savoirs.over-blog.com)
- [https:// www.csus.Edu](https://www.csus.edu). French 110.

CORPUS

ANNEXE I

Corpus

Sinistri

IGI I

Asayas I : Lalla Mjilat

Dagi tura ihi aqel-ay deg tmurt. Ah ... Abehri n tmurt... Hzen ay itij, ur cerreq. Deg yiwet n tbilajt akkenni, qqaren-as : « Tizi n Tbuçidat. », meħsub s trumit « Tizi Bu Ccet. » Dinna kan mi ara teeddiđ i Tizi n At Eica, jist uqbel ad tawdeđ yer Bgayet, yer yiwen akkenni yeyra-d deg Tunes, apri iruh yer Maşer, yeseedda-d dinna açal. Almi d asmi i d-yeffey d labuka, yuyal-d yer tmurt, yuyal-d d labuka, qqaren-as : Si... « Si Nistri », ih ... Wehmey dya, ur zriy ara dya ansi i d-yewwi isem-agi « Si Nistri ». Zer kan dya akka i d isem ! Meena ruħ keččini akk. A-t-a lqed, a-t-a uqabub, yerna am wakken i as-yenna Si Funi : « Emmar-nsen wigad-agi yeyran taerabt, ulac din akin ney akka. Ur tezmiređ ara ad temsefhameđ akk yid-sen. ». Si Nistri-agi ihi, yekker-d sbeħ ... yezzul, a sidi welbaba, yeswa lqehwa, icumm ... Syinna idewwer yer temyart-is, tamyert-nni-ines n At... Eee ... Rju, n wansi-tt akkenni dya temyert-nni-ines ? Qqaren-as Lala Mjilat n At ... Eee, ih n At Buctru. D tafellaħt yef yiman-is ... Meena teħrec, yas akken d tafellaħt. Iee, ih tura Si Nistri-agi asmi tt-id-yewwi, yewwi-tt-id axaħer netta yugi ad yay tin yeyran. Netta yebya tin ur neyri ara, axaħer netta yeqqar-ak tid yeyran akka, bezzaħ i weerent !Ihi si řru ihi ! Si Nistri idewwer yer temyert-nni-ines,

- *Nna-as : Wa Hlima !... A yewwi-ay wasif d asawen. A-t-a-n tura ... Qrib aseggas ayagi tura i as-nesřali dagi, deg zbizaj-agi-nsen ... I ur seiy ara ula d yiwen n ukelyan ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Ay asmi akken ččiy yemma ! ... Iih ... Almi tura a-ten-a la ttađsan fell-ay medden !A ibugařuten akka am keččini, d tinna akken i as-qqarent temyarın : « Amrabeđ ur neyri, tif-it teqbuct n yiđi », keččini teyriđ, teffeyed-d d abugařu ... Tura ad iyi-teqqaređ ur teseiđ ara ula d yiwen n ukelyan ! Amek akkagi ?*
- *Si Nistri yenna-as : Welleh ar am wakkagi i am-id-nniy. Ha-t-a tura, ur zriy ara amek ara xedmey. U yerna ssney lmiti-inu u kullec. Awi-yi-d win i am-yehwan, ad am-t-id-difandiy. Meena ruħ ini-asen kemm-ini. Ulac, ur d-ttruħun ara řur-i, axaħer nekkini ħeqren-iyi, imi nekkini yriy kan tagi n liflba.*

- *Lalla Mjilat tenna-as : Waah ! Lukan tessineđ lmiti-inek, ad d-ruħen yur-k. Ayyer nekkini ttruħun-d yur-i, ad ayen timellalin ? Zran-iyi znuzuyey timellalin, ttruħun-d yur-i znuzuyey-asen timellalin... D kečćini kan iwumi yehwa.*
- *Si Nistri yenna-as : Amek akkagi d nekkini i wumi yehwa. La m-qqarey awi-yi-d win i am-yehwan, ad am-idifendiy. A sbae snin i d-wwtey deg Tunes, Nekkini rniy sbee snin deg Lqahira bac akken ad d-ffyeđ d lavuka ! Isem-iw yewweđ Beydad, ee...Ad tyileđ ass-agi tura, imi d-griy yer yikerrucen-agi-nwen... Dya dayen... Awi-d win i am-yehwan, haah... Yas ad yeg Rebbi, d win akken yegran iman-is yer daxel n tesraft...Ad twaliđ ma ur zmirey ara ad t-id-ssuksey nekkini.*
- *Lalla Majilat tenna-as : A lhif-ik ! Sukkes-d iman-ik seg tesraft-agi i deg telliđ akka... Syin imir-n, ad d-tessukseđ wiyed seg tesrafin-nsen.*
- *Si Nistri yenna-as : Ili lilihiii aaa !*
- *Lalla Majilat tenna-as : Ih ! Deg leenaya Rebbi...Ih, aha sefhem-iyi-d d acu-tt leqraya-agi, teyriđ imi la teqqaređ teyriđ ! Kečć ur tezmiređ ara i yiman-ik. Medden ha-ten, kul lxir yugar fell-asen, nekkni aqley nuyal d ieeřteren. Asmi ad k-uyey, nekkini ur ġeeley ara akkagi. Lukan ħšiy akka, s uqgeru-iw a mmi...Ad ayey win yellan d afellaħ ay axir-iyi wala kečćini. Afellaħ meqqar netta yessasay-d ayrum-is.*
- *Si Nistri yenna-as : Iii...Ney mulac tura kemmini eeee...*
- *Lalla Majilat tenna-as : Iih, mel-iyi-d acu n rrbeħ i ay-id-tewwi laqraya-agi-inek ? Acu n rrbeħ i ay-id-tewwi ? Haah ! Tewwi-ay-id abeħri d yiffalen. D ayagi ay-id-tewwi. Yenna-as : « **Ur rrbihēy ddunit-iw, ur ddiy yid-m a yemma** », aqel-ay nettyimi i laz, ha-t-a-n...Yenna-as : « **Taēbbuđt texwa, tazagurt teera** », ur seiγ ara ula d taqenddurt ad tedley... Aha tura kečćini, aha tura ziy mel-iyi-id anda yella rrbeħ i ay-id-tessekcameđ akka s leqraya-agi-inek ?*
- *Si Nistri yenna-as : Ddin uqabac dya ! Lukan ad sxedmey allay-iw, ad twaliđ ma ur am-id-ttawiy ara kullec, ad am-id-awiy tiqendyar, ad am-id-awiy tisfifin, ad am-id-awiy kullec. Ma yehwa-as i sidi Rebbi, ih. Deg yiwet n teswiet, yezmer ad d-yelli Rebbi tiwwura, ad twaliđ imir-n dadda-m ... Ma ilaq ad d-ssuffyey ayen yellan deg uqerru-iw, ad twaliđ ma yella win iyi-izemren !*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Aaah ... Tixurdas-nni-inek ... I txurdas, zriy tzeinređ i txurdas. Tixurdas tyellbeđ Ġeħħa !*

- *Si Nistri yenna-as : Mačči d tixurdas yef i la m-id-heddrey nekkini a yexti. Labuka akkagi am nekkini, ur d-cyiley ara d txudas nekkini. Aḥeqq Rebbi-nni i ay-id-ixelqen ! liii ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Ad yehzen ccix d lexwan-is ... Waah ! Wwet t̄bel i win ara k-icedḥen ! Nekkini ssney-k tura dayen, lecyal-ik akk d tikellax, txeddmeḍ ala ayen ixeddem umgar deg teksayt.*
- *Si Nistri yenna-as : Nekkini la m-qqarey, nekkini ... Ii, ruḥ tura, nadi-d akk Nanḡiri anda ara tafed abugaṭu yellan axir-iw nekkini...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Ah, dagmi akkagi ihi ur ufin ara medden abrid yur-k. La d-ttazzalen akk yur-k akken ad ten-teddifandiḍ ! Ay asmi akka ! Lukan i tessawaleḍ tidet, ad d-tiniḍ kan teḡḡa-k tmacint, d aya ... Akkagi i ilaq ad d-tiniḍ...*
- *Si Nistri yenna-as : Nekkini i teḡḡa tmacint ! Ruḥ, ruḥ, ruḥ ad tekseḍ tizit yef yiman-im « teḡḡa-yi tmacint »... Eemm ... A wer telluliḍ. Ad am-mley anwi i teḡḡa tmacint ? Ass-agi tura deg Nanḡiri, imi tebyiḍ ad tezred, d wigad-agi yeyran tarumit i teḡḡa tmacint ... Akked wigad-agi, wigad-agi i d-yessekfalen imaziren, d wigad-agi i teḡḡa tmacint Iiih, wigad-agi yeyran akka tarumit, a-t-a-n tura la ten-nettara deg t̄terf yiwen, yiwen, yiwen, yiwen, yiwen alamma nessenger-iten. Tegra-d deg yimaziren-agi-nwen ... Akken i as-yenna Eellula, ad t-id-idekker Rebbi s Ixir ...Deg lmeṣraḥa-nni-ines, tinna akken iwumi isemma : « El Aḡwad» Iiih, yenna-as : « Tura wigad-agi, nutni ḥala iṣsan-nsen i d-yeqqimen ... Nutni mazal-iten la tteawaden i yiṣsan-nsen asewwi!...»*
- *Lalla Mjilat tenna-as : A-t-a-n ihi, a lxir-ik... Akka, ah ! Rju tura ara k-erden yer tmeyra, ad ternuḍ ead ayenni...*
- *Si Nistri yenna-as : A yelli, umbesd imir-n ad yuyal kullec ad yarabizi ! ... Ya elbi, ya elbi!... Umbeed imir-n ad tuyal Nanḡiri ad tecceeces...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : A tawayit-ik.*
- *Si Nistri yenna-as : Aha dayen tura berka smaṭa. Nekk ad krey ad ruḥey yer ssuq.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Ad truḥeḍ yer ssuq ?*
- *Si Nistri yenna-as : Ad ruḥey yer ssuq, aneam ih, ya elbi. Ad ruḥey yer ssuq ... Acu tenniḍ ma wwiy-am-id akka kra n snat n tqendyar ? ... Amek ? Ney ma ufiy akka abeḍ*

n yiğenğunen ... Ad t-id- awiy i uxxam. Axater... iih, welleh ma tdelmed, aqel-ay nuyal am yieftaren.

- *Lalla Mjilat tenna-as : Argaz ur yesei ara ... Ula d duru-nni yeflan ulac-itt deg lğib-is, « ad iruħ yer ssuq ! » Acu ara txedmed deg ssuq yiwen am kečćini ?*
- *Si Nistri yenna-as : Ur tezriđ ara kemmini ? A-ha-n dya ma ur am-id-wwiy ara snat n tqendyar ! A-ha-n dya yas ini-as skiddibey!... Aah, ad am-id-awiy snat n tqendyar i kemmini, ad d-rnuý abeēđ n yiserwula i yiman-iw, ya liil, lil... Acu n lektan i tebyiđ ? Tebyiđ dalas neý tebyiđ pamila neý tebyiđ swalan ? ... Acu n lekettan i tebyiđ ? ... Axater ilaq ad zrey.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Aha ... Lemzeyya-k dya ! ...Ruħ ... A-t-a-n, awi-d ala tiwin. Ayen i d-tegga tderyalt, ad tečćen warraw-is. Waah, ad ternuđ ... Ihaa ad textired!...*

Si Nistri yebda iħetteb s yiđudan-is,

- *Yenna-as : Ačhal akken i ilaqen i tqendurt ? ... Setta n lmitrat ? ... Ney tmanya n lmitrat ? ... Waqila kemmini setta n lmitrat kan i am-ilaqen. Setta akked setta safi tnac, Safi tnac n lmitrat i kemmini akked rebea n lmitrat i nekkini. Ma ufiy lektan n yiserwula ad d-gluy s userwal.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Win ara k-id-yeslen akkagi ad iyil dya d tidet. Ney tenwiđ ad tayed s ukridi ? ... Qqar-as ihi dinna, ad tafed akridi tura ... Eemm !*
- *Si Nistri yenna-as : Tura ayagi d ccyel-iw nekkini, mačći d ccyel-im kemmini. Ekkes aybel i wul-im, ad d- ayey s ukridi neý akken niđen. Tegra-d deg lexlaş, ad ttalasen. Asmi ara awđey yer Eezrayen, ad asen-xellsey dinna ayen iyi-ttalasen !Tebra ma wwin frak.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : A ruħ ihi, kker ad d-tawiđ, a ma sseed-ik !*

Si Nistri yekker,

- *Yenna-as : Ad d-awiy dalas neý pamila. Snat n tqendyar i kemmini ... Ad tyummed tazagurt-im meqqar. Akked dayen, ad d-rnuý aserwal i yiman-iw. Ad as-t-fkey i Si Rmisir, dya ad iyi-t- id-ixiđ Si Rmisir.*

- *Lalla Mjilat tenna-as : Ad yili Rebbi deg laewen. Akka a mmi ...Amek ihi ? ... Aah, ruḥ tura, ad isahel Rebbi. Ur tett u ara, eeddi yer lqahwa n Si Zanu, ad tesweḍ dinna akku yer walbeḍ.*
- *Si Nistri yenna-as : Ih... ṣahḥa.*

Yeffey. Lalla Mjilat teqqim weḥd-s, tenna-as : « I nekk yuyen argaz am wagi, mačči wwiw ddeewessu. Ad d-yawi lekttan ur t-yettxelliṣ ara ! A yyaw ad teslem ! ... Aaaah !Aah ! Yaeni tura ma yefka-as-id Rebbi ...Nekkini, awi-d ukan ».

Asayas II : Si Nistri, Si Funi

Si Nistri ileḥḥu yettxatal, yuyal yegguber yiwen akken yesea taḥanut, yeznuz lekttan dinna akken uqbel ad tkecmeḍ yer ssuq. Netta winna qqaren-as Si Funi, winna akken yeznuzun lekttan, qqaren-as Si Funi.

Si Nistri ibedd akkagi, yettxemmim, yeqqar-as weḥd-s weḥd-s kan : « Amek akkeni ihi tura? ... Ih ! A-t-a-n tura wagi yesea lekttan yelha. Si Funi. Aa wi, yerna Si Funi-agi tettban yef wudem-is ... wagi, yettban mazal-it, yettban sipavri. Ney mulac, ih ? Ad eeddiy kan ad as-tekkij i wagi ».

Yenṭeq yer winna yeznuzun lekettan, yenna-as :

- *A salamu ealikum.*

Si Nistri yenna-as :

- *Ad t-yeḡeḍ Rebbi i lmumnin ...*

Si Funi yenna-as :

- *Amin llaḥumamin.*

Si Nistri yenna-as :

- *Yazen-d lehna akked ṣṣber i wigad i d-yeqqimen.*

Si Funi yenna-as :

- *Ajmaein akk. Iii tura, akk ad ay-yawi Rebbi deg ubrid, acu ara k-iniy ?*

Si Nistri yenna-as :

- *Aħeqq kra i ay-id-yessemlalen, aħal d abrid, ad neqqim akkagi ad nettqessir. Atas uya, heddney-ak-id yef sikunt kaṭ-enni, ih! Asmi uqbel ad ruħey yer Tunes, deg uswie-
nni lliy mezziyey maḍi. Netta yeqqar-iyi-d : « tezriḍ a mmi », yeqqar-iyi-d : « A-t-a-n
ad d-iteddu yiwen n Lweqt, a-t-a-n ad d-iteddu yiwen n lweqt! Almi tura aqel-ay
newwed-d yer lweqt-enni, welleh ar akka! Aħal d abrid tura mkul imi ara t-id-
mmektiy, qqarey-as ziyen welleh ar t-yesea d lħeqq, twalaḍ? Yerna amyar n baba-k,
awaah! Iii, Si Belqasem n Muħ Amer U Funi, caylallah! Iiie netta n yimyar-enni n at
zik.*

Si Funi yenna-as:

- *Qim tura! Eennay-ak Rebbi ma ur teqqimed ara. A-t-a-n ukersi.*

Si Funi iqeddem-as-id akersi, yenna-as:

- *Aaay! Ula d nekkini ġġiy-k tbedded kan akkagi, mačči ad ak-id-fkey akersi!*

Si Nistri yenna-as:

- *Welleh! Welleh!... Ulayyer ad tettettbed iman-ik! Mi tenniḍ, ee ...*

Si Funi yenna-as:

- *Jmaeliman ara d-teqqimed, ihi. Yak ur ṭhareḍ ara?*

Si Nistri yenna-as:

- *Tedduy yer ssuq, nniy-as ad d-ayey abeḍ n tyennatin dagi deg ssuq. Ha-t-a-n a sidi
imi akkagi i ak-yehwa.*

Yeqqim yef ukersi-enni, ipi yettkemmil, yenna-as:

- *Ihi mi tenniḍ, amyar n baba-k akkagi iyi-d-yeqqar, yeqqar-iyi-d: « a mmi, a-t-a-n ad
d-iteddu yiwen n lweqt! A-t-a-n ad d-iteddu yiwen n lweqt! ...» Welleh leḍdim dya! I
tura sefhem-iyi-d amek akkagi! Hewsey tinnira, lhiy: ur ġġiy Tunes, ur ġġiy Maṣer...
Iii... Anaġin ufiy mmi-s yettemcabin yer baba-s akkagi am keččini. Ama deg
yimezzuyen, ama deg wanzaren, ama deg yimi, ama unexzur ... Swaswa! Kifkif-iken i
tamart! Ha-tt-a-n s baba, ulac din llēeb. Degmi i ak-qqaren ziyen: dderya tettcetel ney
tettxebbil. Aaa keččini d acetel i d-tcetleḍ syur baba-k. Ad tweħdeḍ axellaq! I ixeddem
lleh deg ccan-is! Ih, sefhem-iyi-d amek akkagi? Tettemcabim am sin n yifuraz n*

tmellalt kečč akked baba-k! Aha tran, zer tura keččini ma tzemređ ad iyi-d-tesfehmed? Iheqqa dya a Si Funi, byiy ad k- steqsiy... Eemt-ik-nni, isem-is? Eemt-ik-nni yettcummun, temmut ney tedder?

Si Funi yenna-as:

- *Aaa, mazal-itt! Eemt-i-nni yettcummun anda i tt-tessneđ?*

Si Nistri yenna-as:

- *D tameřtut-iw i tt-yessnen. Nettat d tmeřtut-iw d timdukal. Aaa, ula d eemt-ik meskint. Aaa, atas i tetteb meskint. Teđher-iyi umayen-inna teėddan. Ula kečč akk yid-s tettemcabin akk n wa gar-awen ih, zer, zer, mačči dya! Lemeahed n Rebbi! Yewwet yer lęib, yejbed-d lemri seg lęib-is. Lemri-nni amecřuř imdewwer. Winna akken snuzuyen ieeřtaren zik-nni, yenna-as: « Ha ... Muęel iman-ik yer lemri. Hah, ha-t-a-n tura ... D baba-k ayagi zdat-k. Ha ulac kan, kečč akk yid-s, nniy-ak tezriđ snat n tmeqwa n zzit. A akken! A a aa wi, asmi yella umyar n baba-k, cfiy welleh ar am wassa, ha-t-ah d argaz! ...*

Si Funi yenna-as:

- *Ad k-ięuzz Rebbi a Si Nistri.*

Si Nistri yenna-as:

- *Netta d uęeggal-iw, leėmer męhasaben. Aęeggal-iw ad d-iruř, ad textir e i as-yehwan, ad iqis ayen i as-yehwan, ad d-yeddem ayen i as-yehwan, ad iruř dayen baba-k ma yehwaę řaęa, ad iruř yur-s, yer tmeřtut n uęeggal-iw, ad d-iėemmer ayen i as-yehwan, ad d-iruř. Akka seg wasmi i asen-d-cfiy, leėmer i męhasaben. Yerna baba-k ad as-yeefu Rebbi, ačal i ięemmel ad iqesser akk yid-i! Lukan akk medden am netta, tilaq ... Iiuh, tilaq ad tuyal Lezzayer ee, d lemxeyyer deg Luruppa!*

Si Nistri yekker, yeslef-as akka i yiwen n umersun n lekttan, yenna-as:

- *Lektan-agi yeteėdda, yemleř yerna d aleggay yeřma.*

Si Funi yenna-as:

- *Winna yelha, winna yusa-d aģemmađ-inna i lebęer.*

Yeddem-d lekttan-nni, yeđleq-it-id akka,

Yenna-as:

- *D wagi iwumi qqaren pamilla, zer kan, d illuc, d illuc!*

Si Nistri yenna-as:

- *Yyah! D lekttan n Fransa, ansi i ak-id-yekka?*

Si Funi yenna-as:

- *Aaa, ur steqsay ara ansi iyi-d-yekka?*

Si Nistri yenna-as:

- *Welleh a sidi, ar eḡik saḡḡa, imi tesnuzuyeq ula d lekttan n Fransa. Wiyad a-ten-a-n acifun n Nanḡiri ur t-uḡin ara ad t-senzen, keččini tettaweq-ik-id sselea n Fransa? A twalaq tura acu i ak-id-qqarey? Seg llina qqarey-ak-id baba-k asmi yella, ulac win i as-izemren i lḡaḡa n uyennat-agi, i lkumirs-agi, keččini waqila a-t-a tyyllbeq baba-k!*

Si Funi yenna-as:

- *Iih, akken yella wass, yeks-it umeksa a Si Nistri ney ala? »*

Si Nistri yenna-as: « Xdem, xdem, ad k-iēin Rebbi. Ilaq akkagi, yenna-as: « mi yessers uheddad aḡdis, yerfed-it mmi-s. »

Si Funi yenna-as:

- *I iih, ddunit-agi akka, ulac ayen i d-yettasen mebla leetab, yerna ula d akkagi... Yenna- as: « tayerza krez akk tamurt, ṡṡaba a sidi wissen. »*

Si Nistri yuyal yer umersun n lekttan niḡen:

- *Iii... Tik, tik...*

Dayen yeslufuy-as amzun akken yeslufuy i tqerruyt n umcic, yenna-as:

- *Lektan-agi waqila eni d ḡirgal? D aquran, yeḡhed am lbac-nni n Marikan.*

Si Funi yenna-as:

- *Winna d Gdurmi ur k-eniy! He, he, hee! Mačči, he he he, ehee hee! Winna d aburabaḡ!*

Yedleq-d dayen lekttan-nni, yenna-as:

- *Eh, heee! Żer. żer, d aburabeh! D aburabh! Wagi yelha i yiserwula.*

Si Nistri yenna-as:

- *A muqel tura, ah! Jmaeliman a sidi, yewwi-yi leemer-iw lekttan-agi-inek. Axaṭer nekkini mi d-ruḥey yur-k, nniqal welleh ma nwiḡ akk ad d-aḡey lekttan-agi-inek, almi d tura a-t-a-n yeshher-iyi-inek. Nniqal rriḡ akken ciṭuḡ n yisurdiyem dekkuṭi, nniḡ-as ad ruḥey ad d-qduḡ yis-sen yer Ṭati asmi ara ruḥey yer Fransa, yer Pari. Almi tura a-t-a-n waqila eni d keččini iwumi ketben, axaṭer lekttan-agi-inek deg wakken yeḡḡeb-iyi mačči d kra! Ad iyi-iyiḡ lukan ad t-yawi walbeed niḡem.*

Si Funi, ad as-tinid teqqes-it tizit, yenna-as:

- *Amek i d-tennid? Isurdiyem-agi i d-tenniḡ, d isurdiyem n dagi neḡ d isurdiyem n dihin?*

Si Nistri yenna-as:

- *Llan wid n dagi, llan wid n dihin. Ad ak-id-fkey ma teḡwaḡed.*

Si Funi yettef tamart-is, ikerrec icenfiren-is, iruḡ deg ttexmam, yenna-as:

- *Yyah!*

Si Nistri yenna-as:

- *Iih, axaṭer ttruhun-d yur-i lizimigri. alur ttexlisen-iyi-d s yisurdiyem n dihin, Han.*

Si Funi yenna-as:

- *Welleh ar igerrez maḡi ma llan ihi, axaṭer ...*

Si Nistri yuyal yer ukupu wis tlata, yenna-as:

- *Tik tik,*

Dayen iṭtef akupu wis tlata, yenna-as:

- *I lekttan-agi, d acu-t lekttan-agi?*

Si Funi yenna-as:

- *Eh!... Winna.*

Si Nistri yenna-as:

- *Ƶer akka i d lekttan, Ƶer! Aawwa, ma ikemmel akkagi, ad ak-awiy akk tabarrakt-agi-inek. Iseħħer-iyi lekttan-agi-inek, ilaq-iyi ad awiy aserwal i nekkini, ad as-rnuy snat n tqendyar i temyart-nni.*

Si Funi yenna-as:

- *Ela kulli ħal, lekettan ylay tineggura-agi, keččini tura muqel. Ʋur-k i tella, a-t-a yur-k ma tebyiđ. Lukan ad truħeđ yer wanda niđen, lekttan am wagi ... Snat n tqendyar akked userwal... Iii, awal aneggaru, ad ak-inin rbee meyyat alef.*

Si Nistri yenna-as:

- *Ulac uyilif, yas ylay wicqa. Lekttan am wagi! Cukkey yeswa-tt llaeb ney ehe? « Ttif tayawsa azal-is », am wakken i as-qqaren medden. Ini-d kan tura keččini ... Axater Ƶriy keččini ur iyi-tettkellixeđ ara.*

Si Funi yenna-as:

- *Amek? « Ad ak-kellxey nekkini! » Lumeena, haa! Ʋur-k dya anda i d-tetteawadeđ i wawal-agi a Si Nistri. Ad yexzu Rebbi cciġan, aħbib akka am keččini! Mulac saffik ihi dya dayen. D nnger n ddunit! Aħeqq ... ee, kra inuda uđar-ik, awi-d afus-ik.*

Yeťtef-as afus-is i Si Nistri, yenna-as:

- *Aħeqq kra inuda uđar-ik...*

Si Nistri yenna-as:

- *Deg lxir, deg lxir...*

Si Funi yenna-as:

- *Ih, ar k-ħesbey am gma n yiwen d yiwet. Eġġ-iyi kan tura ...*

Si Nistri yenna-as:

- *Ad k-ieuzz Rebbi a Si Funi. Ƶriy, Ƶriy muqel ihi tura keččini, nekkini lekttan-agi-inek, yeėġeb-iyi, nekkini ad ayey.*

Si Funi yenna-as:

- *Ini-yi-d tura aħal n lmitrat i tebyiđ, ney tebyiđ ad tawiđ kullec? Ilaq qbel ad iyi-d-tiniđ aħal n lmitrat i tebyiđ.*

Si Nistri yenna-as:

- *Aħal n lmitrat ay byiy?*

Si Funi yenna-as:

- *Iii tura ma tebyid ad tawid kullec, awi kullec! Axaṭer lekttan am wagi. Siṛar ad tafed lketan am wagi tura, dagi, deg Nanğiri. Tegra-d deg tin n yisurdiyem, aha tura ur ttaggad ara, ad ak-xedmey ssuma, axaṭer imi d keččini.*

Si Nistri yenna-as:

- *Tixer-ay i yisurdiyem a wlidi! Isurdiyem sipa aprublam.*

Si Funi yenna-as:

- *Ad ak-id-fkey ihi, seg lekttan-agi?*

Si Nistri yenna-as :

- *Ayya, bsmelleh, axaṭer a aa ilaq ad nezzwer s bsmelleh. Bsmelleh-agi, yenza-ak lxir. D bsmelleh-agi i ittellin akk tiwwura.*

Si Funi yeddem-d lekttan-nni amezwaru yenna-as :

- *Bsmelleh, bsmelleh. Aḥeqq Rebbi lealamin a Si Nistri, ar nefreḥ yis-k dayen kan, seg wasmi teṭaliḍ d abugaṭu dagi ḡur-ney. Axaṭer keččini d mmi-s n tmurt. Iih, axir ad truḥeḍ yer ubugaṭu yellan d mmi-s n tmurt-ik, wala ad truḥeḍ yer uberrani.*

Si Nistri yenna-as :

- *Ula d nekkini, awwah ula d nekkini ferḥey yis-wen, ula d nekkini. Axaṭer amek? Am axir ad diffandiy win yellan d mmi-s n tmurt-iw, ney ad ruḥey ad tt-diffandiy iberraniyen? Nekkini axir-iyi ad diffandiy mmi-s n tmurt-iw, d mmi-s n tmurt-iw i yezwaren.*

Si Funi yenna-as:

- *Welleh ar swaswa kan.*

Si Nistri yenna-as:

- *Amek ihi? Ur iyi-d-tenniḍ ara ačḥal yeswa lekttan-agi, ačḥal yeswa i lmitra?*

Si Funi yenna-as:

- *Irgazen akkagi am keččini ilaq win ara ten-izerreen am lleft. Iiih! Akken ad d-ttamayen deg waṭas yid-sen, axaṭer lukan qwan yergazen akka am keččini, ee ... Tilaq ad tuyyal Lezzayer ee... Ttuy amek akkenni ee ... Awal-nni i d-tenniḍ seg llin.*

Si Nistri yenna-as:

- *Aaah, nniy-ak, tilaq ad tuya! Lezzayer d lemxejyer deg Luruppa! ...*

Si Funi yenna-as:

- *Aneam ih a Si Nistri.*

Si Nistri yenna-as:

- *Ad k-ieuuz Rebbi a Si Funi, amek ihi? Açal yeswa lekttan-agi?*

Si Funi yenna-as:

- *Açal yeswa i lmitra aah? Tura ad ak-id-iniy, d awal aneggaru.*

Si Nistri yenna-as:

- *Iih, ini-d zriy. Ad tt-id-yawi Rebbi deg şwab.*

Si Funi yenna-as:

- *Lektan-agi ad ak-t-ħesbey tmenčac n alef i lmitra.*

Si Nistri yenna-as:

- *Aaww! Tmenčac n alef ? La illeh illelleh Muħammed řasul lleh.*

Si Funi yenna-as:

- *Aħeqq aħessas n umkan-agi, ma wwiy-ak ula d duru. mi ma tebyiđ ad tezređ! Akkagi i t-xellsey nekkini, tmenčac n alef i lmitra. U yerna bac bac akken ad d-afey lekttan niđen am wagi tura nekkini. Ansi ara yi-d-yekk lekttan niđen am wagi tura nekkini?*

Si Nistri yenna-as:

- *Ay a baba! Ay a baba! Welleh ar bezzaf akkagi, tmenčac n alef i lmitra!*

Si Funi yenna-as:

- *Anda bezzaf akkagi? Lektan n LASUNATIK, a-t-a-n la yettnuzu ecrin alef i lmitra. Tura keččini lekttan am wagi, yerna yusa-d seg Fransa, ad iyi-d-teqqaređ bezzaf! D tagi ay d ssuma-s. Yerna nekkini, welleh leađim ar k-ħudrey, axařer imi d keččini.*

Si Nistri yenna-as:

- *Tmenčac n alef i lmitra! Paap, paa, paa, paa! Aa baba ħnini!*

Si Funi yenna-as:

- *Tmenčac n alef, nniy-ak imi d keččini! U terna, lektan-agi, nekkini tlatin alef i lmitra i t-snuzey. Keččini, a-t-a-n ġġiy-ak-id, ařas i k-id-ġġiy. Yerna qqim tura dagi ad d-ıeıedi walbeıeđ niđen, ad twaliđ açal ara s-t-szenzey.*

Si Nistri yenna-as:

- *Abbuḥ ay-atmaten! Tecceel tmes, ssuq n tura, ayen tennuleḍ, ad ak-id-yennal.*

Si Funi yenna-as:

- *Iiii keččini tyilled-ak d ssuq-nni n zik. La k-in-qqarey ma tumneḍ s ueessas n umkan-agi ar tmenṭac n alef-agi ar akkagi i t-xellsey nekkini. Ayya tura, ah! Yerna tuli ssuma deg kullec, seg wasmi akkagi yuli leddular. Adulaḥ a-t-a-n yewweḍ eecra frak u settin, ee! eecra frak u settin n Fransa, ih... Tura, lleh yerbeḥ kan, d aya i yellan.*

Si Nistri yenna-as:

- *Yeneel ccitan! Tura ney ad nessiget ameslay. Imi akkagi i ak-yehwa, wwet lieh yerbeḥ! Ad t-awiy akka i d-tenniḍ, aha ktil-iyi-d.*

Si Funi yenna-as:

- *Ini-yi-d ihi tura aḥal n lmitrat i tebyiḍ ?*

Si Nistri yenna-as:

- *Aḥal n lmitrat ? D keccini i yezran aḥal yesea deg tehri.*

Si Funi yenna-as:

- *Deg tehri wagi yesea lmitra u rebain, deg tehri.*

Si Nistri yenna-as:

- *Iiih, ad ak-id-awiy yiwet n tqendurt seg wagi, nniy-ak yiwet n tqendurt seg wagi niḍen akked userwal seg wis tlata-agi.*

Si Funi yenna-as:

- *Yella dayen wagi, aqetni. Yella runu bantsak, yella runu dizwit, yella Cadli, yella cerb lmuluk, yella šbeḥ lxir, a-t-a-n d wagi, wagi yeqqar bujur. Yella lkas lealem, yella cella wella la, wagi axaṭer ttlusunt-tt telmezyin, ur tettlusunt ara temyarin.*

Si Nistri yenna-as:

- *Ihu, ehu! Wagi akk d wagi kan. D wagi iyi-ieğben. Rebea n lmitrat sdidas rebea n lmitrat, šafi tmanyana n lmitrat... Yak akka ? Ih, tmanyana n lmitrat.*

Si Funi yenna-as:

- *Rnu kan snat n lmitrat ihi, ad tessemdeḍ jist jist eecra n lmitrat.*

Si Niitri yenna-as:

- *Ih, awi-d ney mulac eecra n lmitrat, rebea seg wagi, setta seg wagi. Tezriđ timyarin-nney, nutenti hemmlent akk tiħucay-agi.*

Si Funi yenna-as:

- *Maelik, rġu tura ihi ad ak-id-ktiley eecra n lmitrat.*

Yeddem-d lmitra. yebda yettektili, yenna-as:

- *Besmelleh u Ibaraka, yiwet, snat, tlata, rebea, ha-tent-a-n rebea n lmitrat tura dagi, ad ak- tent-id-gezmey.*

Yeddem-d timqessin: sak, sak sak, yegzem-itent-id.

- *Ad ak-id-muy setta n lmitrat n swalan, ha-ta-n a sidi, yiwet, snat, tlata, rebea, xemsa, setta.*

Yegzem-itent-id dayen.

Si Nistri yenna-as:

- *Ad ak-yeefu Rebbi.*

Si Funi yenna-as:

- *Ad ak-id-rnuy tura lħeqq n userwal syagi, wagi i keččini, şafik rebea n lmitrat niđen.*

Si Nistri yenna-as:

- *Aay waah, ad ak-yeefu Rebbi.*

Si Funi yektal-d rebea n lmitrat-nni i d-yeqqimen, yenna-as:

- *Yiwet, snat, tlata, rebea,*

Ha-t-ayen yegzem-itent-id a sidi.

Si Nistri yenna-as:

- *Ad ak-yeefu Rebbi, yeefu i lwaldin-ik. Yak swaswa? Rebea syagi, setta syagi akked rebea n lmitrat niđen syagi.*

Si Funi yenna-as:

- *Swaswa, ma tebyiđ ad ak-id-ktiley wis mertayen.*

Si Nistri yenna-as:

- *Jmaeliman! Tektaled-iyi-d yiwen n ubrid berka. Ih, ačħal akk iyi-tettalaseđ tura?*

Si Funi yenna-as:

- *Tura ad ak-id-xedmey lehsab. Eecra n lmitrat si tmenṭac n alef i lmitra, dagi yur-k meyya u tmanyin. Rnu-as rebea n lmitrat tmenṭac, setta u tlatin, tmanya u sebein. Tmanya u sebein sdidas meyya u tmanyin, ṣafi yur-k aḥal akkenni? Mitin,... mitin u tmanyin u xemsin alef.*

Si Nistri yenna-as:

- *Ini-d kan mitin u xemsin a wlidi.*

Si Funi yenna-as:

- *Lleh yerbeḥ, maelik, mitin u xemsin.*

Si Nistri yenna-as:

- *Awi-d ihi kems-iyi-d kullec. Teseiḍ lkayed ? Awi-d kems-iyi-d kullec deg lkayed.*

Si Funi yenna-as:

- *Rḡu, axir ad ak-id-fkey tacekkart n plastik. Rḡu, ha-tt-a-n tcekkart n plastik.*

Iḥebbel-d tacckkart-nni n plastik, yegger lekttan-nni yer daxel-is, yefka-as-t-id i Si Nistri, yenna-as:

- *Ha-t-a-n lekttan-ik, ṣeḥḥa d lehna.*

Si Nistri yenna-as:

- *Awi-d a Si Funi, awi-d tura ad awiy lkettan-agi s axxam, ad ak-id-xellsey umbeed. Eddi-d yur-i s axxam.*

Si Funi yekres tawenza, yeḥwa-as-id tacekkart-nni n plastik, Si Nistri yenna-as:

- *A wlidi ur nettuyal ara d igerdan! Eddi-d yur-i s axxam, ad ak-ten-id-ḥesbey, ma tebyiḍ d isurdiycn n Lezzayer, ma tebyiḍ d wid n dihin. Nekk yur-i kifkif, yerna ur tenttawiy ara deg lḡib-iw. Ad ay-ṭṭfen dayen, ad ay-awin.*

Si Funi yenna-as:

- *Ay amxix-iw! Sik a-t-a-n anda tzedyeḍ keččini yebeed, mačči syinna i dabrid-iw nekkini.*

Si Nistri yenna-as:

- *Sya yer lasitik yebeed, ur yebeid ara a sih, xemsa n ddqayeq, ur yebeid ara. Nekkini yef uḍar-iw i d-ruḥey, yerna dya akkagi, iba dya ad d-truḥeḍ bessif fell-ak! Ncedha-k*

a sidi! Jami tetteeddayeḍ-d yur-i, yer wanda zedyey. Ad d-truḥeḍ ad nsew akku, ad nefter jmie, ad tneqbeḍ ciṭuḥ n lqut.

Si Funi yenna-as:

- *A wlidi a Si Nistri, keččini zriy-k ur testufayed ara. Nekkini dayen yenya-yi ubazar-agi- inu, yerna i yettmaččan d ulawen.*

Si Nistri yenna-as:

- *Ayyer, i k-yehwan ad ak-t-id-nseww. Xaṭik, as-d ala tisin, ulawen, čekčuka, ccerba, kullec yella.*

Si Funi yenna-as:

- *Iiḥ, ruḥ. Ad n-asey ney mulac.*

Si Nistri yenna-as:

- *As-d, mreḥba yis-k a sidi.*

Si Funi yenna-as:

- *Aawwah, welleh ma ḥemmley akkagi. Mēa ššbeḥ. D kečč i d akelyan amezwaru, a-t-a-n ur iyi-d-txellseḍ ara.*

Si Nistri yenna-as:

- *Iiieiih. Ini-d a wufan kull ass akkagi, wacḥik? Nekkini ur k-id-ttxellisey ara s ucifun-agi n dagi, nekkini ad ak-id-fkey iberqacen-nni, widak-nni yeskerwicen akkenni. Yenna-as: « D iḥlalsen. d iblalaḍen, ulac tamurt ur wwiden. Ihi alih! Alih ! U yerna ad as-newwet anbu kuskus s uyelmi, tamyert-iw tessen ad teseww seksu!*

Si Funi yexdem-as akka weḥd-s, weḥd-s: « I tura argaz-agi, aḥeqq Rebbi lealamin ar yessesreq-iyi-tent! Yenteq yer Si Nistri, yenna-as:

- *Tixer ney mulac. Ad d-ğğey albeḍ dagi. Yya-n ney mulac ad d-dduy akk yid-k. Iih, akkagi dâa ad ak-in-awiy acekkar-agi-inek.*

Si Nistri yenna-as:

- *Jmaeliman! Ur zṣay ara a siḥ, akken ad iyi-t-in-tawid. Awi-t-id tura yer dagi, ad t-awiy kan akkagi s ddaw teyrudt-iw.*

Yekkes-as-id tacekkart-nni n plastik, yerra-tt s ddaw teyrudt-is, yenna-as:

- *Ha-t-a-n fessus a sidi.*

Si Funi yenna-as:

- *Ur ttettib ara iman-ik a wlidi. Nniy-ak awi-d kan tura yer dagi, axir ad ak-t-in-awiyy nekkini, keččini d abugaṭu, ad ak-id-zren medden akkagi s ucekkar n plastik, yecmet.*

Si Nistrí yenna-as:

- *Jmaeliman! Alih, ad zren ma byan ad d-zren, tewqeε-iyi-d lmeεna deg-sen! Ad k-rnuyy ad ak-seettbey dayen! Ad t-awiy akkagi s ddaw teyrudt-iw, yiwen n ufus ad ṭṭfey yis-s tafettust-agi n tcekkart-agi, afus niḍen s wadda. Anaba! Yur-k kan tura ticki, ur tettu ara, ad nsew akku yef yiman- nney, ad as-newwet anbu kuskus, u Rebbi yeemel ttawil.*

Si Funi yenna-as:

- *Yur-k kan ihi, deg leenaya-k isurdiyennini.*

Si Nistrí yenna-as:

- *«Isurdiyennini-inek? », iih d aya i d aybel! Iba, a-t-a-n dya, welleh ma fkiy-ak-ten-id alamma nečča imekli. bya kumifu. Ccah! Welleh ferhey imi ur d-wwiy ara isurdiyennini. Akkagi tura meqqar dya, ad d-tased, ad tfetred. Ayyer amyār n baba-k, ad t- yerhem Rebbi, netta yettedday-d yer uxxam-nney ? Yezga yur-ney, yezga. Keččini, ulac. Baba-k, netta yeqbel yawed s axxam, mbeed ad d-yetteyyid:« a mmi-s n m Ugemmur! Acu tesgermueed dayen? », netta akkagi iyi-iqqar, mmi-s n m ugemmur. Axater imi iyi-zran qqarrey liflba. Ih, yezra-yi. Dya anda iyi-d-yezra kan, ad iyi-d-yessiwel: « a mmi-s n m ugemmur! Qrib ad d-tefiyed d lealem ney mazal? », ačhal i ihemmel ad iqesser! Zik-nni, baba-k d tidet! Ma d tura, Rebbi-nwen kenwi s yimerkantiyennini-agi, theqrem igellilen.*

Si Funi yenna-as:

- *Aahbuh a Si Nistri, ur d-qqar ara akkagi, yenna-as: am nekk, am kečč a sidi, lgameennini i ead tafed-iyi.*

Si Nistrí yenna-as:

- *Aha, aha, aha tura ad as-nqesser ticki. Yak tezrid anda zedyey? Ma yeereq-ak, steqsi kan dinna deg lasitik, win iwumi tenniḍ Si Nistri, ad ak-id-yemmel anda zedyey. Ad as-newwet anbu kuskus! Ayya! Ġgiy-ak lehna.*

Si Funi yenna-as:

- *Terbeḥ, ar ticki ihi.*

Si Nistrí yenna-as :

- *Ih !*

Iruh ipi yebda ihedder wehd-s, wehd-s, yeqqar-as:

- *Eeh! Inaε d d n Rebbi-k! Yaah, d ddiviz mađi i tebyid! Yya-d, yya-d. Ad ak-id-fkey ddiviz, nekkini ad ak-id-fkey ddiviz, ih! Welleh a lukan ad ak-ten-id-yaru t̄tibib! Mmi-s n leħram! Dabur mačči s ssuma-inu s iyi-d-yessenz. Yessenz-iyi s ssuma-ines netta i s-iyi-d-yessenz. Tura lexlaş, ula d nekkini ad txellşey lexlaş-inu nekkini, is ara txellşey. Ad as-id- fkey ddiviz, d d n yemma-s ara s-id-fkey ddiviz nekkini! Welleh ar lukan ad yettazzal alamma d waqu yuqan! Ma yewwi fraq s yur-i !! A lukan ad yaweđ, ma yehwa-as yer wad Agudu! Ikemmcl a brid-is yef yiman-is, iruh tikli n urgaz s axxam-is.*

Si Funi, netta yeqqim wehd-s. Ipi ula d netta ihedder wehd-s wehd-s, yeqqar-as am wakken i d-yenna Si Lħewwat umayen-a, ziy ur yeđlim ara, yenna-ad: « nekkni s yikumirsiyen-agi, l bab rneftuħ, u rrezq ela Lleh », awwah! Lkumirs-agi deg-s lbaraka, muqel kan tura: mitin uxemsin alef n Fransa, ma beddley-ten dagi, duş a purşan acal akken ara yi-d-uyyalen? Iħetteb wehd-s wehd-s yeqqar-as : « Xems meyya, sett meyya, sbeε meyya ... Sbeε meyya u xemsin alef. Muqel kan tura, lxir-ak a Rebbi, yema tura wagi yusa-d yer ssuq. Yettara iman-is yeħrec, yettara iman-is yessen ad isewweq, yeyra lmalif, lhimza, yeffey-d d lavuka. Yeħrec ! Acciwen i iħrec ! Iiħ, axater netta yenna-d kan snat n tqendyar akked userwal, nekkini a-t-a-n sentđey-as xemsa n tqendyar akked rebea n yiserwula ! Ur zriy ara meskin, yenna-as, I tebyud tħerced ay uccen, yeyleb-ik Saεid U Ĥsen. Ĥercey akter-is, nekkini. Iii, yerna muqel kan tura, lekettan n LASUNATIK, yeswa acu ? Rebea alef i lmitra. Nekk ssenzey-as-t tmenħac n alef i lmitra ! Inaε d d n, eee ! ».

IGI II

Asayas wis tlata : Si Nistri, Lalla Mjilat

Iħi Si Nistri a-t-a yuyal-d s axxam-is. Ĥlima-nni-ines, yufa-tt-id deg uxxam, Si Nistri yeffer tacekkart-nni n plastik deffir uerur-is,

- *Yenna-as : Aaha ini-d tura !*

- *Lalla Mjilat tenna-as : Acu ?*

- *Si Nistri yenna-as : Aaha ini-d tura ! Amek akkenni tiqendyar-nni-inem ?*

- *Lalla Mjilat tenna-as : Acu n tqendyar ? Aha susem ah ! Win ara ak-yeslen ad iyil d tidet dya, tettayed-iyi-d tiqendyar, acu n tqendyar ?*

- *Lalla Mjilat tenna-as : Amek mačči ? Mačči s berru meħttub i ak-id-yefka ? Syin yer-s imir-n, ad telliđ kan deg uqemmuħ-ik. Ney tenwiđ dya yefka-ak-t-id baťel ! A tawayit-ik, tura baťel yebťel !*
- *Si Nistri yenna-as : A yexti mačči...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Amek mačči ? Yef wachal i yef i k-id-yessebra ? I wasmi ara d-yesteqsi urgaz yef yişurdiy-en-is ? I wass-n, amek ara txedmeđ ? I lukan ad ay-id-yawi lapulis ? Ad ay-awin yer lħebs !*
- *Si Nistri yenna-as : Eee, ndeh i yixef-im ! Nniy-am nekk nniy-as besmelleh, netta yenna-yi-d llah yerbeħ, yefra ssuq, tenza sselea.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Ad tmeeem, a lawliya! Yenna-as : « besmdleh », netta yenna-as-id : « Llah yerbeħ », ur temsewwaqem yef ssuma. Amek ad ak-id-yefk lekttan kan akkagi baťel ? La ylah, la ylah, la ylah ! D wagi iwumi qqarcn taqedduħt terrez, zzit taelleq.*
- *Si Nistri yenna-as : Ad iyi-yekkes Rebbi, tura kan tudeswit, ar am wakkagi i am-id-nniy, « ad ay-id-yawi lapulis ? ». D ddi n yemma-s ara ay-id-yawi lapulis ! Ad astilifuniy i Xerrubi ad iđer, ad iruħ ad iżemmer yef yiman-is !*
- *Lalla Mjilat : anwa ... wa-t ? Anwa ... wa-t urgaz-agi ?*
- *Si Nistri yenna-as : D yiwen akkenni qqaren-as Si Funi. Dya n At Bucru-nni-nwen, imi tebyiđ ad tezrd.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Nekkini wehmey. Iii sefhem-iyi-d amek i s-txeddmeđ bac akken ad k-t-id-yefk lekttan baťel ? Amek i as-txeddmeđ ?*
- *Si Nistri yenna-as : Amek i as-xedmey ? Anef-as kan tura. Ruħey-as kan s wawal aźidan. A sidi welbaba, ih ead nekkini, ruħey-as s wawal aźidan. I muqel kan tura. Żer tran wigad-agi yelsan d iğadarmiyen amek i xeddmen. Ad ruħen yer walbeeđ n yibucriyen ad sberbiren fell-as. Ad d-awin aksum baťel, yerna winna ad yessusem. Nekkini ruħey yur-s, Qqimey akk yid-s s wudem yelhan. Iii ama axir nekkini meqqar xellşey-t. A tiżet n umeslay. Axater tiżet n umeslay-agi, deg lweqt-agi i deg i nella, qlil iwumi i tt-yefka.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Yelha wul lukan yelli kra i d-tettawi tiżet n umeslay, ih. Tilaq medden akk ad ten-tafeđ uyalen am tament, ieedda wasmi akken. Tura ulac xali-k deg tsirt, tura d işurdiy-en ay d argaz, yenna-as : « annar akka i yetturwat, ma d yelli-k wi yebyun yay-itt. »*

- *Si Nistri yenna-as : Ihi ad iruḥ ad izemmer ! Ma yella ḥalamma s yiṣurdiyēn kan ney mulac xaṭi ! Ihi ula d nekkini, ulac iṣurdiyēn. Ad as-fkey d dīn yemma-as ara s-fkey iṣurdiyēn nekkini ! Welleh ar lukan ad yafeg !*
- *Lalla Mjilat : Si Funi win akken yeznuzuyēn lekttan n taddart-nney ih, yeweer. Lukan ad tezreḍ tameṭṭut-is i s-ixeddem deg teyrit ! Sney-t ih, yema winna ur yetṭarrig ara axaṭer yettuggad ammar ad yellaz. Iiih, akkagi am keččini. Wehmey amek i as-txellseḍ i winna !*
- *Si Nistri yenna-as : Susem kan, aḥeqq tagamilt-nni ččiy deg lḡameε Zituna, ruhey-as yiwet yiwet yiwet yiwet, almi alafa, qrib iyi-tt-id-yefk akk tbarrakt-nni-ines. D nekk i yugin, nniy-as aḥettrah yef zik-nni. Iiii, asmi yella umyar n baba-k ad t-yerḥem Rebbi. Anda llan yimyaren-nni ? Nniy-as laṣel yettaḡa-d laṣel a Si Funi, yelha wi yettkadden i laṣel-is.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Anwi i d laṣel ? D widak-nni i d laṣel? Ruḥ a mmi...*
- *Si Nistri yennt-as : Laṣel n yiqqaqaḥen, ih! A yexti. tura nekk yid-m nemsefham, jmaeliman at Rebbi, ur tettnaudiḍ akk Nanḡiri, ma tufiḍ yir ṛrasa am nutni! Nniy-as tettemcabiḍ yer baba-k ! Syin akin imir-n cufey-as aqendur. Serway-as ṭaṭa ba ṭaṭa. Ax-tt-in, ax-tt-in ... Almi i t-ḡḡiy am celada, liih, nniy-as lḡaḡa n uyemwt-agi, Ikumirs-agi, ulac win i awen-izemren. Yerna am kečč am baba-k. nniy-as baba-k dya, iiii. zer kan tura, netta d uḍeggal-iw dya, leemer mḡasaben.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Anwa ? Winna ! ... Meḡsub ad k-id-yefk lḡaḡa ma ur tt-txellseḍ ara din din ! S yemma a lukan ad ak-teqqes tizit. »no yessebra-ak, ma yeḡḡa-ak duru ! Winna, ruḥ a mmi...*
- *Si Nistri yenna-as : A zriy a yexti. Nniy-as kan akknig bac akken ad t-baratiniy. Argaz d imceffer, eee ... Jmaeliman n at Rebbi, a lukan yas ma yehwa-am, eelleq-it seg tefdent. Ad txellseḍ din din, yerna ad txelṣeḍ akken i as-yehwa i netta ney mulac ekker ad telḡuḍ ! Aha kan cfiy-as nekk i baba-s, netta akkagi kra n uqermaḍ akkenni, dayem mxentez, yerna ibexxer-it Rebbi, yesea imi akkagi.*
- *Mjilat tenna-as: Ula d mmi-s-agi am baba-s. Wehmey nekkini, d tidet dya txellseḍ-as?*
- *Si Nistri yenna-as: Haah. anef-as kan! Ha ha ha haah! ... Nniy-am ruḡey-as yiwet yiwet yiwet yiwet... Ur iyi-tezriḍ tura nekkini mi ara bduy ya lil, ya lil. Welleh ar yelbey Ḥalim Eebdelḡaftez ... liih, almi alafa dfa yefka-yi-d lekttan-agi. ha-t-an tura lekttan; snat n tqendyar i kemmini akked userwal i nekkini !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Feeemm! Ur uminey. a wlidi tettkellixeḍ kan yis-i, zriy ad as-t-terreḍ.*

- *Si Nistri yenna-as: Amek ? Ad as-t-rrey ! Tura imi i am-t-id-wwiy. ad as-t-rrey! Teṭbeṭbeṭ ney nekkini... Aha berka !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Tagi am tin akken i s-yeqqar Smaeil Bellac, a-t-an dya tesmektaḍ-iyi-d amek akken i s-yeqqar Smaeil Bellac, ih. Taqsit-nni n ugerfiw akked ubarey. yenna-as:*

*Yiwen aqerru-is yeqqur
 Wayeḍ aqerru-is yeččur
 Agerfiw yers s ufella n uscklu
 Yetṭef deg uqabub aguglu.
 Yesraḥ-it-id ubaray,
 Yenna-as ad as-kellxey.
 Yebda la s-yetteḥtil
 I wakken aguglu ad as-id-yeyli
 Iiii azul fell-ak, ay agerfiw,
 A zzin ur nese i lmital*

*Ad zhuy imi nemlal
 Mačči d lekdeb ney d acekker,
 Wagi d ayen yellan yeḍher*

*Ma yella ḥnin ššut-ik
 Annect berrik yifer-ik,
 Aqel-ak-id yiwen wer k-yecbi.
 D keččini*

*I d agellid n tezgi
 Ihi agerfiw yettu iman-is
 Yetthuzzu kan tuyat-is
 Ula ansi i s-tekkid a lferḥ
 Ad yecnu yerna ad yecdeḥ
 Mi yeldi aqamum is
 Yetbeε aguglu s wallen-is
 Abaray yenna-as ḥnet
 Yeğğa-d awal fhemt-tt.*

Win yettcufun aqendur

Ikes deg azagur

N win akkenni i as-yettaken awal

Taqṣiṭ-agi tesa azal

Teswa aguglu ney kter

Ma d nekk ad rrey azal

D lafuntan i d imceffer

Agerfiw deg yenzef

Ieedda fell-as uzaylal

Yeggul s limin n lehlal

Ma yuyal yettwiṭṭef.

- *Tenna-as : Day keččini ar akka. Ha-t-a-n txedmeḍ-as-tt i Si Funi. Netta d agerfiw-nni, kečč d abarey, truḥeḍ yur-s : ta ta ta ta ta... Tcuffeḍ-as aqendur dinna, almi i as-id-ṭḥewṣeḍ lekttan. Tura ma yehwa-as ad yefhem, ma ulac a wer yekker !*
- *Si Nistri yenna-as : Yeḍmeḍ ad yečč seksu, axaṭer nniy-as « as-d s axxam, ad teččeḍ anbu kuskus. Si ssur ur yetteṭṭil ara ad d-yaweḍ dayen ad yebdu ad tesreerue dagi fell-aney. Ad yebyu ad t-xellṣey.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iihi! ? I lukan ihi tura ad ay-id-ibedd yef tewwurt, amek ara nexdem?*
- *Si Nistri yenna-as: Ufiy-as-id læfsa; rju kan tura. Ad rrey iman-iw uḍney, tesliḍ? Ad serdey dcg wusu, ad rrey iman-iw la tmettatey, netta imir-n mi d-yewweḍ, mi iruḥ kan ad d-yenṭeq, kemmini ini-as rju, ah. Mi iruḥ kan ad d-yenṭeq, ini-as susem, ur tteeyyiḍ ara, ah! Snaemel tettruḍ, kkat deg uqerru-im, snaemil yeyli-d fell-am igenni. Ini-as: « Annay annay a yargaz n læali. ». Ini-as : « Welleh ar sin n wagguren ayagi, mačči yekker. ».*
- *Lalla Mjilat tenna-as : I lukan netta ad iyi-d-yini aha berka, ur skeerir ara fell-i.*
- *Si Nistri yenna-as : Ineel waddin n yemma-s ! Ih, netta ad am-id-yini tura kan i nemsefraḡ, tura kan haah. Kemmini ini-as ruḥ baæd-ik, tixer. Ini-as : « ruḥ a mmi ezizen, ad k-yemnee Rebbi deg ddnub-is. ». Ini-as : « Textareḍ tagnit! Iiih ». Ini-as : « Ur leeben ara medden s tiggad-agi », tanfeḍ-iyi mbeed imir-n nekkini dayen ad as-wwtey ajewwaq, ad as-wwtey ajewwaq ma yebya ad as-wwtey ajewwaq, alamma yeeya. Ma d iṣurdiyem, d lxir kan.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Tura muḡel keččini, nekkini anef-as kan akken i ak-yehwa ad as-iniy. Ur iyi-qqaren ara Lalla Mjilat baṭel ! Uggadey fella-ak keččini.*

- *Si Nistri yenna-as : Acu tuggadeḍ fell-i nekkini? Nekkini nniy-am ur ttaggad ara fell-i.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Iii keččini tesyer-ik ddewla, tefka-k ddewla yer Tunes, tefka-k yer Maser. Nekkini yiley tefka-k ddewla ad teyreḍ i wakken ad txedmeḍ lewqam. Almi d ass aneggaru n wass, keččini aqel-ak-id tura tyellbeḍ cebbirdu. Ha-t-a-n kan, iḍudan-ik am temqessin!*
- *Si Nistri yenna-as : Acu uu i testertureḍ tura dagi fell-i kemimni ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as : liii i lukan tura ad ak-tfaq ddewla ?*
- *Si Nistri yenna-as : Anta ddewla-agi ara yi-faqen ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Iii, i lukan ad ak-tfaq ddewla ? Nniy-ak uggadey fell-ak keččini, wannag nekkini d tameṭṭut, d tafellaḥt yef yiman-iw, ttrebbiy tiyuzad, znuzuyey timellalin yef yiman-iw. Albeḍ n wussan ad d-ruḥen yur-k, ad twaliḍ imir-n.*
- *Si Nistri yenna-as : Yur-m ara d-ruḥen albeḍ n wussan ! Ad kem-nasyunalizin, tettebbiḍ dagi tiyuzad ih, teznuzuyed timellalin, mefdden ur tent-ufin ara ula i ddwa, keminni timellalin. Ru i yixef- im. Wannag nekkini, ddewla akk d xwali, a Rebbi ḥerz-iyi-ten !*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Wwet ihi, acu tebyiḍ ad ak-id-iniy tura nekkini ? Ay rrezg-ik.*
- *Si Nistri yenna-as : Ur iyi-d-qqar ara. Ur ḥwaḡḡey ara ad iyi-d-tiniḍ. Iiihuuh, yer wanda tessawdeḍ !*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Ihi d keččini i yezran.*
- *Si Nistri yenna-as : Ihi imi d nekkini i yezran d acu tettzemmedeḍ dagi fell-i? Ah, ttef taqemmuḥt-im! Zriy d acu xeddmey, ad nexdem akkagi i am-id-nniy.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Aaa... Tura ma tettekled yef yiman-ik, nekkini awi-d ukan. Nekkini byiy ad iyi-d-tessekcamed rrebeḥ s axxam.*
- *Si Nistri yenna-as : Ttekley yef yiman-iw, u Rebbi kbir ! Inay d ayetma-m i yebyan ad nyer liflba, aqel-ay tura neyra liflba. Tura ad asen-nesserwu liflba imi byan liflba.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : A yetma ! nekkini mačči d nutni i ak-tt-ixedmen. Ruḥ yer wiggad i ak-tt-ixedmen, ad tezzmedeḍ fell-asen.*
- *Si Nistri yenna-as : Ih, ih! Zer kan tura, amcum-nni tura ur yetteṭṭil ara ad d-yas, ssaea tettazzal, nekkni nesqaqay dagi baṭel. Bla Rebbi-s lektan-agi ma yuyal ad t-iẓer. Nekkini, aha ssu-yi-d dya, ad eeddiy ad kecmey s ussu.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Tura ad ak-id-ssuy.*

Tebda la s-id-tettessu, ipi teddes weḥd-s wehd-s : « he he he he he he ... ». Tettaṭṭaf aqerru-is teddes: « he he he he he ... ».

- *Si Nistri yenna-as : Ur ddes ara, ah !*

- *Lalla Mjilat tenna-as : Ah, ur dessey ara, tura ma tebyiđ ad ttruy alamma yejreh yizri-w, ha-t-ah : emm, hemm, hentm. emnim ...*

Si Nistri yemmakyi akk iman-is, iewwer akk allen-is, yerra iman-is amzun akkenni meyyelen-as allen-is. Yenxer allen-is amzun akkenni isewweq eemrayen. Ih, yekkes iceŧiđen-is, yelsa aqendur, dyqa yekcem s ussu, yezzel deg wussu, iyum iman-is, hala taqerruct-is i d-yettbanen. Yerra iman-is amzun akkenni tsawem-it-id, yenna-as : Ilaq ad nili siryu, bac akken ur ay-yettfaq ara.

Asayas III: Si Funi

Ihi mala, tura dagi ilaq-ay ad nuyal yer dinna, yer ŧhanut-nni n Si Funi. Si Funi, yemmuqel akka, yemmuqel akka, yegger-d nnehta am seg sya yer Bufarik, yenna-as : Eettthhh, pffee, aħayħay ma d wagi ay d ssuq! Yenna-as : Zik-nni, leswaq ttaemaren alamma d lxemsa, alamma d setta n tmeddit. Tura yef leħdac yekfa ssuq, tefra rreħba. Tura yef leħdac ur tettafeđ ara ad d-tayed taxbizt. Yenna-as : Imsewqen, dayen tura, a-hen-ah ruħen akk, wid yeznuzuyen a-hen-ah akk la ttxemmilen. Dayen ula d nutni ad ruħen. Yenna-as: Ssuq n wass-agi a laŧif! Welleh ma skecmey-d ula d lħeqq n trisitik. Yenna-as: Ula d nekkni dayen. Alih ! Ad krey kan ad yelqey. Acu ara rnuy tura dagi ? Ad xemmley kulec yer daxel n ŧhanut, ad yelqey. Yendeh: « Ayya besmelleh. ».

Yebda yettxemmil akk adibalaj-nni i d-yessuffey yer berra, yejmey kullec yer daxel n ŧhanut, yeqqar-as: « Ad tt-yeqfer Rebbi fell-asen wiggad-agi i tt-iqefren fell-aney, am wakkagi ! tt-qefren fell-aney! Ruħ tura kečċini ad txedmeđ lkumirs deg tmurt am tagi ! ».

Yenna-as : « Ccwi kan, ass-agi meqqar yefka-d Rebbi win akkenni i d-yusan ssbeħ-agi, labuka-nni. A-t-a-n dya, isem-is akkenni ? Si Nistri ! Akka ay d isem-is, ih Si Nistri. Wehmey ansi i d- yewwi isem-agi. Si Nistri, muqel kan, dya akka ay d isem ! Meena eemmar-nsen wigad-agi yeyran taerabt. Meena d axeşşar dya! Ur tezmiređ ara ad temsefhimeđ akk yid-sen. A-t-a lqed, a-t-a uqabub. ».

Yenna-as: « Ula tura yas, ulamma nhesser akkagi, kul yiwen isemma i yiman-is Si Landrik, akken i as-yehwa, ma yehwa-as ad isemmi i yiman-is, ur iyi-d-tewqie ara lmeena nekkini. Nekkini tura, purbik kan ad iyi-d-ixelleş. ».

Yenna-as: « Ad eeddiy ħur-s tura kan. Zriy anda yezdey. Ad eeddiy ħur-s ad d-awiy mitin-u-settin alef i as-ttalasey. Syin akken imir-n. ».

Yenna-as: « Sava kamim, mitin-u-xemsin alef ! Ur ten-id-ssekcamey ara daymen akkagi deg yiwen n wass. Yerna iħeqqa, yenna-ak ad nečč anbu kuskus. ».

Yenna-as : « Dya ma rniy čċiy-d seksu, dya tasekkurt timellalin. ».

Iruḥ, Si Funi yewweḍ yer dinna, yer wanda akkenni yezdey Si Nistri. Yestebteb deg tewwurt ipi,

- *Yendeh: A a Si Nistri.*

Lalla Mjilat telli-as-id tawwurt,

- *tenna-as: Aa Si Funi, leeslama-inek a Si Funi, d kečč aya ?*
- *Si Funi yenna-as: Ad yeg Rebbi tselmed, d nekkini.*
- *Lalla Mjilat tenna-as-id: Qareb-d, yak d Ixir kan ?*

Si Funi ibedd, yessetha ad iqarreb,

- *Yenna-as: A d Ixir kan.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Deg leenaya n Rebbi ur tteeyyiḍ ara.*
- *Si Funi yenna-as: Yella Si Nistri ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as : A susem a Si Funi ! Aggad Rebbi, ma yella wacu i tebyiḍ ad d-tiniḍ, s leeqel kan ur tteeyyiḍ ara !*
- *Si Funi yenna-as: Nekkini ? Ulac, nniy-am kan ma yella Si Nistri ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Sset, ur tteeyyiḍ ara, ah !*
- *Si Funi yenna-as: Lxir ncalleh!*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Yenna-as: « iruḥ wul ad yekkes lxiq, yufa lehbab d imuḍan. ».*
- *Si Funi yenna-as : Amek ? Eni ulac-it ? Anda yella eni ?*
- *Lalla Mjilai tenna-as: Ahbuh, a Si Funi ! Anda tyilledḍ eni keččini ad t-id-tafed ?*
- *Si Funi yenna-as: Tyilledḍ eni kemmini... Anwa i yef i am-id-tmeslayey ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: A a, welleh ma yecbeh fell-ak wakkagi a Si Funi, amek akkagi tura mi yi-d-teqqaredḍ akkagi « anda yella? Anda yella? ». Anda ara yili? A-t-a-n deg ufus n Rebbi, Sidi Rebbi yezra anda yella.*
- *Si Funi yenna-as: Anda yella ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: A la la la la la la, a sin n wagguren ayagi meskin mačči yekker, yettef tasga. Ha-t-a-n tura ma tebyiḍ ad terwuḍ fell-aney taḍsa !*
- *Si Funi yenna-as: Anwa ? Anwa eni i d-teqqaredḍ kemmini ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Sset, ah ! Ur tteeyyiḍ ara, ah ! Ad t-id-tessakiḍ.*
- *Si Funi yenna-as: Anwa ? Ur fhimey ara anwa i d-teqqaredḍ ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ġḡiy-t yezdew ciṭuḥ, d igerḍuḍen, iruḥ kan akkenni, yeqqen allen-is, nniy-as ma yestaefa ciṭuḥ dya awi-d ukan. Annay a Si Funi ucbiḥ, abrid-agi welleh ar uggadey, yettumerret ugeswah n Rebbi.*
- *Si Funi yenna-as: Ih, sefhem-iyi-d tura, anwa i d-teqqaredḍ ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Anwa i k-id-qqarey ? Nekkini heddrey-ak-id yef urgaz-iw !*

- *Si Funi yenna-as: Argaz-im ! Eee Si Nistri ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Si Nistri, ih. Taswiēt-agi nekk yiwen n urgaz i yuyey.*
- *Si Funi yenna-as: Waah, mačči ssbeḥ-agi? Iii Si Nistri, ssbeḥ-agi i d-yewwi lekttan s yur-i !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Anwa, netta?*
- *Si Funi yenna-as: Iiih, netta, ih. Iruḥ-n yur-i, ih. Yewwi-d lkettan s yur-i. Ha-t-ah, tura kan dya i nemsefraḡ. D netta iyi-d-yennan. Yenna-yi-d as-d yur-i s axxam bac akken ad iyi-d-ixelleḡ. Ad kem-yehdu Rebbi, tura ilaq ad iyi-d-ixelleḡ, ayen i as-ttalaseḡ.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Amek, amek, amek ?*
- *Si Funi yenna-as: Ih, ad kem-yehdu Rebbi. Hih, ini-as, ini-as tura i urgaz-im ad d-yeffey. Axaṭer nekkini tṭyawaley, aqel-iyi dija anṛuṭar ay lliy.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Aaww ! Lameena berka, ur ay-ttuṭal ara dagi dd...d ayennat !*
- *Si Funi yenna-as: A yexti, ad kem-yehdu Rebbi. Iiih, ini-as tura i urgaz-im ad d-yeffey, ad nemsefham nekk yid-s.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Aawwaah, waqila keččini...*
- *Si Funi yenna-as: Acu nekkini !... Ad kem-yehdu Rebbi, aha berka ah ! Acu tekeerireḡ dagi fell-i ! La m-qqarey ini-as i urgaz-im ad d-yeffey, ad iyi-d-yefk iṣurdiyem-iw okken ad ruḥey yef yiman-iw. ad uyaley yer ccyel-iw.*

Lalla Mjilat tewwut deg tamart-is,

- *tenna-as: Lamaena dya self i wudem-ik. Argaz, a-t-a-n la yettmettat, keččini ziyen tura i d-testufaḡ i uqesser.*
- *Si Funi yenna-as: Alili! Iṣurdiyem-iw ! Tedrewceḡ ney ... Tura ad d-ylint mitin-u-xemsin alef !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Xzu cciṭan a Si Funi ! D keččini i idrewcen. Abrid-agi waqila s tidet dya, tebda-k-id. Ruḥ, ruḥ yer Wad Eisi, ma yella kra ara d-teswanyid iman-ik, ruḥ!*
- *Si Funi yenna-as: Ti ti ti ti ti!!!*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iiih, fell-i yef smexrigen medden, nekkini !*
- *Si Funi yenna-as: Nniy-am !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Nniy-ak ma tebyid asmesxer, ruḥ yer widak yessifunin akkagi am keččini, ad tettmesxreḡ fell-asen! Mačči fell-i yef i smesxiren medden, nekkini!*
- *Si Funi yenna-as: A-t-a-n dya, ad awen-uyaley bxir s axxam, ar d ad d-ylint mitin-u-xemsin alef ney mebla Rebbi !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ahwuuh! Ziyen akka ay deg-k, ziyen a Si Funi, yaak?*

- *Si Funi yenna-as: Akka ay deg-i, ih!*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Nniy-ak ihi, ma yella keččini yezha wul-ik, ruḥ ad tnadiḍ kečč d wukud ara tqessreḍ. Nekkni ur d-nestufi ara i uqesser.*
- *Si Funi yenna-as: La m-qqarey ad kem-yehdu Rebbi, berka ššmaṭa ! Uuuh! Ruḥ tura ini-as i urgaz-im ad d-yeffey. Mačči akk yid-m ara hedrey.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ad ak-id-yefk Rebbi ayen yef ur tebniḍ. Amek mazal dayen ?...*
- *Si Funi yenna-as: A la la la ... I tura axxam-agi, dagi i yezdey Si Nistri, labuka-nni ney ala ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Dagi i yezdey Si Nistri, ih. Labuka-nni, ih !*
- *Si Funi yenna-as: Ihi, ruḥ ini-as ad d-yeffey.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iwumi i as-tesri ḍ?*
- *Si Funi yenna-as: Ini-as kan ḥwaḡḡey-t.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iii, teḥwaḡḡeḍ-t, i wumi i t-teḥwaḡḡeḍ ?*
- *Si Funi yenna-as: A la la la la. I nniy-am ḥwaḡḡey-t!*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iiih, ula d nekkini, nniy-ak i wumi i t-teḥwaḡḡeḍ ?*
- *Si Funi yenna-as: I tura kemmini ! I tura kemmini, tebyiḍ ad iyi-tuyaleḍ dagi d laspiktur Taher, ney ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Tt!... Uqerru-ik! Nnniy-ak ur tteeyyiḍ ara ah!*
- *Si Fimi yenna-as: I uqerru-im kemmini ! Nni ni ni si ... I tura ad as-tiniḍ i urgaz-agi-inem tura ad d-yeffey ney ala ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: A Sidi Rebbi, ššer-aḡ ar d ay-yeššer wakal. Susem-aḡ ! Ur tteeyyiḍ ara, ah! Ney mulac ad ti-tessakiḍ, ah !*
- *Si Funi yenna-as: Amek akkagi ur tteeyyiḍey ara, ah ? Amek, amek, amek?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Amek ? Amek ? D nekkini ara k-yemlen, amek ? Tettfeqfiqeḍ dagi am yixef ikessen, tura nekkini, tebyiḍ ad ak-id-mley amek!*
- *Si Funi yenna-as: Ih, aha ziyen sefhem-iyi-d.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Yerna axxam-nwen irkel akkagi, ḥala ajayuy i yellan deg-wen.*
- *Si Funi yenna-as: I kemmini? Rnu-d, rnu-d ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iii, mi ara theddrem deg uxxam-nwen deg taddart, sellen-awen-id medden ula seg Lafrik Dinur.*
- *Si Funi yenna-as: Tesliḍ-iyi-d u mazal ad iyi-d-tesleḍ !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Selley-ak-in, ih ! Welleh ar selley-n akk i yat uxxam-nwen acu heddren.*
- *Si Funi yenna-as: Eeh, anef-asen turai yat uxxam-nney, ur kem-id-wwiḍen ara.*

- *Lalla Mjilat tenna-as: Ur iyi-d-wwiḍen ara, yef leenaya-agi kan. Nniy-ak ur tteeyyiḍ ara !*
- *Si Funi yenna-as: Ihi ma yella tebyiḍ ur tteeyyiḍey ara.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Lukan am nekkini eeyyed yef yiman-ik, ur iyi-d-teerig ara nekkini ma tteyyed. D argaz- iw, iii...*
- *Si Funi yama-as: Ihi a yelli-s n medden, ihi fiḥel ṭaṭa ba ṭaṭa. La m-qqarey, argaz-im yusa-n yur-i sbeḥ-agi, yewwi-d mitin-u-xemsin alef n lekttan s yur-i.*

Lalla Mjilat tebda tetteeyyiḍ akter n Si Funi, tenna-as: Ay ase yax-iw! I tura ac ac ac acu-t uxessar-agi ? Acu-t uxessar-agi i k-yettayen tura keččini? Ula tura mazal dayen. Tuyaleḍ-d almi d din ! A mmi rnu-d win ! Teskaerireḍ ney ?... Lumeena dya, xzu ccitan ad fell-ak iruḥ ! Yur-k anda i d-tetteawadeḍ i wawal-agi ! Eeeeeeh

- *Si Funi yenna-as: Ayyaa, ad tnekred, eee ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iii! Yewwi-d lekttan s yur-k?*
- *Si Funi yenna-as: Yewwi-d lekttan s yur-i, ih !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Uy a yemma, annect d lekdeb ! Win ara k-id-yeslen akkagi ad iyil d tidet.*
- *Si Funi yenna-as: D tidet, ih ! D tidet i am-id-qqarey, ih ! Yusa-d yur-i sbeḥ-agi, yewwi-d lekttan, mitin-u-xemsin alef n lekttan i d-yewwi s yur-i.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: La illeh, la illeh, la illeh ! Lukan d tamurt deg i nella, tilaq yiwen akkagi am keččini, tilaq ad yettwagzem yiles-ik ! Argaz la ḥemmun waman-is ! Argaz ceḥrayen ayagi, iih, ceḥrayen ayagi seg wasmi i yettef tasga, urgaz ameybun ! Tura keččini tusid-iyi-d yer dagi i wakken ad iyi-d-tiniḍ leḡeb yecban wagi !*
- *Si Funi yenna-as: Acu n leḡeb ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Yyah ! Acu n leḡeb nnig waya d akeddar.*
- *Si Funi yenna-as: Ih, acu n leḡeb nniy-am-id ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Susem, susem! D ayen ur d-qqar ara. Yyah? Argaz a-t-a-n la yettmattat, keččini ... Ney eni d aḥqqar iyi-tḥeqqreḍ ? Imi iyi-d-tufiḍ weḥd-i ! Akkagi i xeddmn yergazen ! Ad yeḥzen leerc n At Bucru-nni akken i ay-id-fkan.*
- *Si Funi yenna-as: A yexti ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ttef abrid-ik ! Ttef abrid-ik! Eḡḡ argaz-iw ad yemmet s leḡel-is.*
- *Si Funi yenna-as: Nniy-am a yexti.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Nniy-ak ttef abrid-ik ! Eḡḡ-iyi meqqar d ccada, ad as-cihdey, ad yemmet s leḡel-is. A wer k-id-yesmekti Rebbi yef chada !*

- *Si Funi yenna-as: Yak d kemmini iyi-d-yeqqaren ur tteyyiđ ara. Ddin qessam ! A-t-a-n kemmini tettēyyiđed akter-iw.*
- *Lalla Mjilat tessader i wayec-is, tenna-as: A tawayit-ik. Ih, axađer d keččini.*
- *Si Funi yenna-as : Acu nekkini? Nekkini efk-iyi-d ayen ttalasey, tura kan ad ttfey abrid-iw. Ha-t-ah.*
- *Lalla Mjilat tēyyeđ fell-as, tenna-as: Ur tteyyiđ ara a deewessu !*
- *Si Funi yenna-as: A-t-a-n d kemmini i yettēyyiđen akter-iw !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iii, axađer d keččini.*
- *Si Funi yenna-as: Sel-as kan ! Acu nekkini? Nekkini nniy-am efk-iyi-d ișurdiyēn-iw, tura kan ad ruheý, ha-t- ah !*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Iihhuuh ! ... E tura ee !!? Acu-t ugejdur-agi? ! Waqila tsekred... Seken-d kan ... Yettrađ yimi-k d ccrab.*
- *Si Funi yenna-as: Dede dede dedeed ! Nekkini i isekren? !....*
- *Lalla mjilat tenna-as: Ad yettef Rebbi i yugaren aya.*
- *Si Funi yenna-as: Amek ? Amek ? Ad kem-iheccem Rebbi!... D ayagi wa yi-d-tenniđ ?!*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ihi teddrewđeđ.*
- *Si Funi yenna-as: D kemmini i yedrewđen.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: La illeh ili illeh, Muħemmed rasul lleh! ...Ee... Ur tteyyiđ ara, ah !*
- *Si Funi yenna-as: La m-qqareý ini-as i urgaz-im ad iyi-d-ixelleș ayen i as-ttalasey!! Mitin-uxemsin alefn lekttan-nni akken i d-yewwi ssbeħ-agi yur-i.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ad k-id-tas teqriħt ! ...Ad ak-id-ixelleș mitin-uxemsin alef ? ...*
- *Si Funi yenna-as: Iih !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Heh !!! Deg tebħirt!*
- *Si Funi yenna-as: Iii! ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: I tura lekttan-agi-inek tura iwumi i t-tefkid ?*
- *Si Funi yenna-as: I, netta.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: I netta ? ...*
- *Si Funi yenna-as: D netta s timmad-is iwumi t-fkiy.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Aah ... Swaswa kan ! D netta iwumi i t-tefkid ! ...Teħbus!! A la k-qqareý argaz a-t-a-n la yettmettat. I tura tessneđ taqbaylit neý ur tessineđ ara taqbaylit ? A la yettmettat !*

Dya teħbujneq d imetħawen. Lalla Mjilat tettru.

- *Tenna-as: Aaaah ! A nekk ur nesei zzher ... Yenna-as: « Tazwara-inu d tigujelt, Taggara-inu d tuğğla...*
- *Si Funi yenna-as: Amek akkagi « la yettmettat »... ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: La yettmettat, ih. Tfehmed akkagi tura? ...Nniy-ak la yettmettat ... Ur yehwağ ara lekktan-ik tura anda akkagi ara iṭuḥ. Tura ḥala lekfen-nni kan tura, amellal-nni ara t-itebeen tura...*
- *Lalla Mjilat tuywas fell-as, tenna-as: Ur tteeyyiḍ ara, ah !... Aggad Rebbi deg-s !...*
- *Si Funi yenna-as: D kemmini a ta ... ta ... ta ... ! A ddin uqabac !! ...A-t-a-n d kemmini i yetteeyyiḍen ! Inaaael, ee !! Pfeeeffif!! D tawayit ! Xellset-iyi-d ayen i awenttalasey, ad ruḥey !*

Yewwet gar yifassen-is,

- *Yenna-as: Aaaah !!! ... Mkul imi ara fkey tayawsa s ukridi ... Mkul imi ara fkey tayawsa s ukridi, daymen akkagi !*

Asayas IV: Latta Mjilat, Si Nistri, Si Funi

Si Nistri yenṭeq-d. Netta mazal-it kan akkenni dixel n uxxam, yezzel deg wusu. La d-yettusu: Eeeḥḥe ! Eee ! Eeḥḥee ! ... Euhḥḥee ! ...

- *Yenna-as: Eehhe ... Eehh ... Eehh ...A Ḥli ! ... A Ḥlima! ... Eik-iyi-d ciṭuḥ n waman ... Aaaah Yya-d ad iyi-n-trefded ... Rnu-yi-d tasumta ad ssendey fell-as. Aaaah ... A zuṭuṭu ! ... D kem i wumi i n-heddrey... Lkas n waman !... Yenya-yi fad. Aaaah ... Kmez-iyi-d idarren-iw...*
- *Si Funi yenna-as: Sliy-as ... D netta ayagi.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: D netta, ih. Anwa niḍen ihi ?!...*
- *Si Nistri yenna-as: Aaaah ... Addeewessu !!... Aha yiwel, ah ! ... Anwa i am-yenna ad as-id-telliḍ ṭṭwiqan ?!... Yya-d ad iyi-tyummed ... Aaaah ! ... Aaaah! ... Ini-asen ad ruḥen akin! ... Baæed akin a ccitan, lfayda yid-k ur telli !!... Aaaaah !... Awi-d, awi-d. Sqerreb-iyi-ten-id, sqerreb-iyi-ten-id yer dagi.*

Lalla Mjilat truḥ yur-s,

- *Tenna-as: Acu i k-yuyen? Acu i k-yuyen? ... Bezzaf i tetteḥdiqireḍ. Sker-d iman-ik ay axir-ak.*
- *Si Nistri yenna-as: Aha kan ... Wwet, wwet .. Amzun akken ur tezriḍ ara acu iyi-yuyen...*

Yerfed-d iman-is d asawen, yepwanti aḍad mbeed,

- *Yenna-as: A-t-a-n, a-t-a-n uyerda-nni aberkan ! A-t-a-n anda i d-iedda d affug ! ... Amcic! Amcic ! Rucc-it s waman n ccixi ! Dayen anef-as ... Dayen tura yufeg d asawen-inna.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: A mmi ... Acu ? ... acu ? ... A mmi ... Lukan ad thennið iman-ik, akken ay axir-ak ... A mmi, serked iman-ik, a mmi ... Sidi Rebbi yid-k, a mmi... Berka-k aħdiqer ...*

Si Nistri yeyli d timendeffirt. Yeyli am uyeddu, ilehhet

- *Yenna-as: Eeheh ... Eeheh ... Eeheh ... Eeheh ...Yenna-as, Nyān-iyi liduktur alğiryan, nyān-iyi ... Ddwawi-nsen d lepważzu ... D lepważzu ... iyi-d-ttaken, mačči d ddwawi...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iiiiiih ... I had keččini a-t-a-n newwi-k yer tṭbib, yefka-ak-id ddwawi ... Wanag wiyad msakit... Ee ... Susem kan ... Ula i d-nini...*
- *Si Nistri yenna-as: Iiii ...Tura ... Mreħba s tikci-s ... Tturaren yis-ney... Ee ahh ... Am yi ... Am yi...Eehahaah ... Am yibzaz.*
- *Lalla Mjilat tenna-as i Si Funi: Yya-d tura ad twalið, keččini. Wali s tiṭ-ik, ha-t-ah ... Twalað tura, a Si Funi? ... Nniy-ak yenṭer. .*

Lalla Mjilat dya yuyal yizri-is am lehwa, tettru,

- *Tenna-as : « Hi... hi...Hi... ».*
- *Tenna-as : A tiyita deg-i yersen !...*

Si Funi nniqal ibedd kan yef yiri n tewwurt, am wakken issetħa, yuyal iqerreb-d,

- *Yenna-as: D tidet dya yuðen ?... Ihi segmi kan i d-yuyal si ssuq. Axater seg llina...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ur iruħ ara yer ssuq, a sih...*
- *Si Funi yenna-as : Iiii ... Iruħ-n yer ssuq ssbeħ-agi ney ala ? Iruħ-n yer ssuq, a sih... A nnbi ad t-tcefeed !*

Yenṭeq yer Si Nistri,

- *yenna-as : Eeem. Ti... Usiy-d yef lekttan-nni n ššbeħ-agi, ahi ... Ameena tura ilaq-ak ad iyi-d-txellşed.*

Si Nistri yerra iman-is amzun akken zunatik ihedder i tṭbib-nni-ines, win akken i t-yettepwazunin akkenni zunatik, ah.

- *Yenna-as: Ahya aa eaah ! ... Ahya, a duktur Fudad ... Welleh ar deg wasmi akkenni i n-ruħey yur-k yer sbitar... Nekkini ruħey-n yur-k ... Keččini d tṭṭbib. Yiley ad iyi-d-testenyid... Keččini a-t-a-n waqila... A-t-a-n waqila d akemmel ayagi iyi-tkemmed ... Welleh leađim ar deg wasmi akken i n-ruħey, i teħbes tebbuđt-iw !... Ssbeħ-agi dergey-d snat n thururin... D tiquranin ... D timdewwrin ... Ur k-eniy... D tiquranin am tlabilin-nni n lirrulma. Eeee... Ur lhin ara ddwawi-nni iyi-d-tettaked ...*

Si Funi yettelli kan deg yimi-s, yettmuqul...

- *Yenna-as: Cnnn ... I tura nekkini... I tura nekkini... Acu tebyiđ ad ak-xedmey tura nekkini? ... Nekkini ... Usiy-d kan, nniy-as ma ad iyi-d-tefkeđ mitin-u-xemsin alef-nni ... Iiiii lekttan- nni n ssbeħ-agi...*
- *Si Nistri yenna-as: Heeeh ...! Heeeh... Tefkiđ-iyi-d tieqqacin ... Eehheeh ... D tidak i d tieqqacin, yak ?... Heeh... Ggumay ad tent-sebleey...Uuukk... Ay aggad Rebbi... Eeħheeh... Beddel-iyi-tent-id ... Aaay... D timerzuga... mi sbeleey yiwet... Eħheehh!... Dya ad d-rrey akk afwad-iw.*
- *Si Funi yenna-as: Err-iyi-d ihi lekttan-iw, a Sidi... Iih, err-iyi-t-id dya !... Err-iyi-t-id.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ad yekkes Rebbi timital-ik! ...Ur nfehhem, ur nxeşsem. Ffey-iyi sya !! Ffey-iyi seg uxam-iw, ad k-yessuffey Rebbi yir tufiya !!... Imi tugiđ ad teffyed s wid yelhan ...*
- *Si Funi yenna-as: Jmaelimann yergazen ihi d iyi-d-terrem lekttan-iw !...Ney ara d-ylint mitin u xemsin alef !... Ney mulac ma taxxrey-tt syagi !...*
- *Si Nistri yenna-as: Eeheeh... Eeheeh... Ula d aman n tasa... Haah... Kkiy-ak deg wawal... Heeh ... A-t-a-n tura ... Mi ara sriccwey ... Iiiih ... Teddun-d idammen !... Ad... Ad ... Ad ... Ad mmtey... Ad mmtey. Aaah... A tıbbib, dawı-yi... Uuuukk... Aqel-i deg yir ħala... Aaaay... Ur byiy ara ad mmtey ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Ur tettmettat ara... Ccafuea !... Ad mnten yemcumen !... D nutni i yezwaren... Ruħ kečċini ! Amek, ur tuggadeđ ara Sidi Rebbi ?!... Ula tura ?!... Tettwaliđ deg-s akkagi ... Akkagi yerna tezzaezueed !... A mmi qil-ay i wudem n Rebbi.*
- *Si Funi yenna-as: Aaayaaa !... A-t-a-n dya a wer uyaley bxir s axxam-iw! ... Ad iyi-d-terrem lekttan-iw tudeswit ! Aaayaa !... Amek dya kemmini ?!... D tidet-im dya ?... Yenna-d Sidi Rebbi akkagi?... Ad yemmečč rrezq-iw bađel yerna ad susmey ?!...*
- *Si Nistri yenna-as: Eehaaayi... Uuuyy... Efk-iyi-d ciťuħ n ddwa... Ğennay-ak Rebbi a duktur Fudad... Kečċini d tıbbib... Tezriđ acu iyi-ilaqen. Haaay... Efk-iyi-d ciťuħ n ddwa... Akken ad tserreħ ciťuħ tsebbuđt-iw. Hiiih... Axater ney mulac... Hiiih... Aqel-i amzun akken čċiy aqenťar n tkermusin n way way way way way way way way way !...*
- *Si Funi yekna ħur-s yenna-as: Nniy-ak mitin u xemsin alef-nni-inu... Ney mulac... Leħram fi ħram, ee!...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Tanaerit ay At Baeli !... Tanaerit ay At Baeli !... Acu-t ugejdur-agi ?!... I tura kečċini ?!... Tebyiđ ad ak-id-awiğ lmus ad t-tezluđ ?!... Ma tebyiđ ad ak-id-awiğ lmus akken ad t-tezluđ tura... Iwakken ad teqqdeđ tasa-k mliħ. Imi ziyen kečċini... Ziyen kečċini d tasa n uřumi !... Argaz a-t-a-n netta... Netta yeħseb-ik d*

t̄bib-nni-ines, win akken uɣur i t-newwi akken umayen-a... Imi akken i t-newwi yer sbiṭar... Degmi i ak-id-ihedder akkagi. Keččini tura tebyiḍ ad ay-tuyaleḍ dagi d ezrayen ! Argaz la yettmattat... Tura, ula d keččini... Ad as-id-ternuḍ lhif-ik ! A sin n wagguren ayagi mačči yekker! ... Ula i as-id- teruḍ !...

- *Si Funi yenna-as: Amek sin wagguren ayagi mačči yekker... ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iuuuh ... Sin wagguren ayagi mačči yekker seg wusu, ih ... Sin n wagguren ayagi tura segmi i t-id-yebda waṭtan... Ad ay-yenḡu Rebbi, yenḡu lmumen...*
- *Si Funi yenna-as: Sebea ssaεqa... Aa... Aa... Aa... Aa... Aa !... Ur zriy ara nekkini... Amek akkagi yuḍen akkagi ...Ssbeḡ-agi i d-yusa yur-i !... Ssbeḡ-agi i d-yusa yur-i yer ssuq. Nemsewwaq yef lekttan ... Ii, ssbeḡ-agi ur t-yuy wara...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Nniy-ak ... Waqila ula d keččini, a Si Funi aqerru-ik akka am nekk da... Akkagi ula d nekkini tikwal welleh ar akkagi i tderru yid-i tikwal. Seg lemḡayen, iyeblan n lxedma, tazzla... Dɣa alamma ciṭuḡ kan akka, ad iyi-twalid xerben-iyi lexyuḍ. Ziyen degmi is-qqaren ula d uzal iḡeffu. Welleh a luklan ad tayeḍ awal-iw... Ad tawiḍ ccher n livakas yef yiman-ik. Ad truḡeḍ yef yiman-ik... Ad testeefuḍ ciṭuḡ ula d keččini Hader tarwiḡt-ik !...*
- *Si Flini yenna-as: Mptte!... Welleh, a sidi...*
- *Lalla Mjilat teiina-as: Lukan ad tezreḍ, a Si Funi... Lḡiran-agi-nney, dagi deg lasitik-agi-nney... D imcumen. Ad yili wawal yef sin, ad terren yef xemsin. Tura ad k-id-zren akkagi... Tkecmeḍ-d akkagi s axxam... Weḡd-k... Ad as-inin yur-i i d-truḡeḍ. Aah... Ekker, ekker ad truḡeḍ, a mmi tura, ad isahel Rebbi fell-ak.*
- *Si Funi yenna-as: Mačči yur-m i d-ruḡey a yexti... Ur iyi-d-teerig ara deg lḡiran, nekkini !...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iiih, h...zriy. Umeena aḡezzeb yerna leqdeε. Yerna a-tt-a-n tefremlit-nni i as-yekkatén tissegnatin, a-tt-an qrib ad d-telḡeq tura. Akken ad as-tewwet tissegnit. Akka imir-a i d- tettas.*

Si Funi Yexdem-as akka weḡd-s weḡd-s: « Ddin n Muḡammed n wass-agi !... Acu akka i yuyen Rebbi-inu ass-agi ?!... Ula d nekkini... Ad as-tiniḍ ččiy taxsayt !... ».

Yezzi yer Lalla Mjilat,

- *Yenna-as : Aḡeqq Rebbi d nnbi... Ar nekkini ihi... Nniy-as d netta...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: A la la laaa... Muḡel kan !...*
- *Si Funi yenna-as: Nekkini nniy-as ad d-afey tsewweḍ-ay-id anbu kuskus...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Wwaaah !... D ayen iyi-d-yeqqimmen !... Argaz, a-t-a-n... Iii... La tettwalid... A-t-a-n la ḡemmun waman-is, eee !... Ass yecban ass-agi i sewwayen*

medden bukuskus ?!... Ruḥ a mmi... Ad teččeḡ bukuskus-ik deg uxxam-ik yef yiman-ik. Ziyen keččini... Waqila yeeḡeb-ik lḥal... Iieeeeeiii !...

- *Si Funi yenna-as: A yexti... Aggad Rebbi ur iyi-d-rennu ara... Nekkini dija aqel-i ttwarwiḡ. Welleh leaḡim ar nekkini ar akkagi ay yiley...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Sel-as kan !...*
- *Si Funi yenna-as: Iiḥ, ih... Tura ad ruḥey. Aa... Aaa... Ad d-yefk Rebbi ccfā. Aa ... Aaa ... Salamu elikum.*

Yeffey

Asayas V: Si Funi Dinna deg ubrid.

Si Funi ileḥḥu yesdemdum weḥd-s weḥd-s ... Ad yegger sin n yisurifen, ad yeḥbes. Ad yegger sin, tlata n yisurifen niḡen. ad yeḥbes. Yeqqar-as: « Mptte !!... Ffweeefff !!... Ass-agi, ad astiniḡ amzun akken Sebbḥey-id yef wuwtul !... D wagi i wumi qqaren ass amcum i deg ur seglafen ara yeqjan !... ». Yenna-as: « Ahya ddiḡ uqabacl !... Meena tura ad d-iban sseḥ. Axaṭer... Iii... Kamim zriy acu xeddmey... Tte, fkiy-as-id lekttan, yewwi-t. Tmentac n lmitrat... Tte, yewwi-t... Iiḥ... Ipi, tura Lalla Mjilat-agi-ines. Terwi-yi afelyis-iw. ».

Yenna-as: « Jmaeliman... Ih... Jmaeliman ar akka .. Fkiy-as-id lekttan... Ipi netta yewwi-t... Eh ? ... Ney ala ?... Mačči akkagi ? ».

Yuyal yenna-as: « Ttwe, ttwe, ttwe ... Aawwah ... Anda i t-yewwi akkagi ? Anda ? Anda? Aaaa ... Acciwen i yewwi ! Ulaah ... Argaz a-t-a-n, eee... Welleh ma yufa-t-id uzekka.

Yuyal yenna-as : « Ney i ma yella d asnaemel i yesnaemil ? Iii wi !... D asnaemel. Yerra iman-is yuḡen bac akkenni... Iii wi ! Aedaw n Rebbi! Yebya ad iyi-ikellex. Yewwi-t lekttan-nni mi akken i as-t-id-fkiy... Yewwi-t. Zriy-t s tiḡ-iw, a siḥ !... Mi d-yegger acekkar-nni n plastik s ddaw teyrudt-is. Ayyaw tura, ah !... ».

Yuyal dayen yenna-as: « Eemm... Ehu, ehu... Ttwe, ttwe, ttwe, ttwe, ttwe !... Ur ak-yewwi lekttan-ik, ur qrib, ur eḷa ḥal. Ttarguy kan. Mačči d netta. Pisk gulleḡ... Yeḡ ukridi-agi. Nniy-as welleh ar yiwen ma yewwi-t d akridi s yur-i... A lukan ... A Rebbi sṭafirellex ... A lukan yaḡ ad yili d baba-nni iyi-d-yurwen ! ».

Yuyal dayen yenna-as : « Eemm... Waah. Iruḥ-d... Iruḥ-d... Fkiy-as-id lekttan... Yewwi-t u kullec. ».

Yuyal dayen, yenna-as : « Tixxer, a wlidi... Ur t-yewwi ara, ah !... Ur t-yewwi ara, nniy-ak... Sisir ur t-yewwi ara ... ».

Yuyal yenna-as : « fiuuuuie !!!... Amek akk ?!... Amek akkagi ur t-yewwi ara ula d keččini dayen ?!... Teddrewḡeḡ, ney ?!... Nekk la k-qqarey yewwi-t ! ».

Yenna-as : « Ahya dđin useggas-a !!!... Anwa i... i... i... d amcum tura dagi ?... D nekkini ney d netta ? Ruḥ af-iyi-t-id, tura keččini ? Af-iyi-t-id, ay iblis, ad k-fkey nnefš-is. Jmaeliman ma ferzey tapyunt ! ».

Si Funi ikemmel abrid-is. Yewwi-tt kan akkenni, ixeddem tiyaṭr weḥd-s weḥd-s deg ubrid.

Asayas VI: Si Nistri, Lalla Mjilat

Dinna deg uxxam n Si Nistri.

Si Nistri yerfed-d taqerruyt-is,

- *Yenna-as i Lalla Mjilat: Iruḥ ?*

Lalla Mjilat terra-as-id s leeqel s leeqel kan.

- *Tenna-as: Eccct, ah !... A-t-a-n dagi kan; ileḥḥu am tsirt; yegguma ad iruḥ. Ileḥḥu yesdemdum. Yeshetrif amzun akken yettes s yibeddi.*
- *Si Nistri yenna-as: I tura, ad krey ney ad rnuy ciṭuḥ ?,Yenna-as, Mmi-s n leḥram !... Twalaḍ ?... Din din yewweḍ-d.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Wissen... Ad twalem ahat ad d-yuḃal.*

Si Nistri iruḥ-d, yekker-d deg wusu.

- *Lalla Mjilat tenna-as : Aaaa... Rju, a nnegeḥ-ik ! Keččini, qim deg wusu. Mačči... Lukan ad d-yuḃal, ad k-id-yaf tekkreḍ-d, mačči dayen ad terwi fell-ay !...*

Si Nistri dya yuḃal s usu,

- *Yenna-as: Ccah ! Tixxer-as kan. Nexdem-as tinna akken n Musa U Semmum. Yerna tarbeet-is wigi d ayagi i yuklalen. Yaş zlu-ten deffir n umgerḍ, ur sein ara ddnub. Axaṭer d ikafiriyen i d- yefka Rebbi deg-sen. Ulamma d Rebbi i ten-id-yefkan ula d lkeffar-agi... Meena...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Tagi d tinna akkenni ... Amek akkenni i as-qqaren ... Yemlal ujeḡḡig d lemtel-is... Welleh ar akka. Iih... Duru !... Ur yezmir ara ad tt-iseddeq yef laxert-is.*

Dya Lalla Mjilat tdess,

- *Tenna-as : Hi ! Hi ! Hi ! Hi ! Hi ! Hi !... He! He! He! He! Heee!... Nestenṭen-it... He he he hee...*
- *Si Nistri yenna-as: A Rebbi-inem, susem, ah !... Acu tdessed kemmini !... Lukan ad d-yuḃal, ad kem-id-yaf tettadṣaḍ. Mačči dayen ad ay-terwi dagi !... Sissir ad d-yuḃal. Tyilled-am iruḥ kan akkagi.*

Lalla Mjilat tettkemmil kan akkenni, terwa taḍsa.

- *Tenna-as: He! He! He! Heee... Ccada n Rebbi ar d taḍsa !!... Tenna-as : Amek ?... Tebyiḍ ad iyi-tekkseḍ ur ttadsay ara ?...*
- *Si Nistri yenna-as: Iii... A-t-a-n...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: He! He! He! He! He! He! Heee!... Wehmey amek i tettfeḍ keččini... Nekkini ur zmirey ara ad ttfey ur ttaḍsay ara. He! He! He! He! He! He! Heee!...*

Asayas VII: Si Funi

Si Funi netta yezzi, yezzi, yuḡal-d dinna yer ṭhanut. Yenna-as: « Ad uyaley yer ṭhanut, ad xedmey alabaṭir. Ad ḥesbey acu iyi-d-yeqqimen, acu yeffyen n sselea syin akin imir-n ad nwali. Aḥeqq kra iettben, ur iyellet... Ttwe, ttwe, ttwe... Aawwah... Ad uyaley alamma d yur-s. Ipi ma ur yekkuṭa ara, si lamim cuz! Yettara iman- is dagi d labuka... Tebbeḥ !... Ibugaṭuten am netta ... A wer ten-id-tarew ula d tayaziḍt-iw ! Yusa-d yur-i ... Zaemmatik yessen baba... Kda u menna... Ṭata, ṭataṭa... Dihin dihin... Ad iyi-d-yesseww anbu kuskus... »

Si Funi mi ihedder akkagi, yelli tawwurt, yekcem yer ṭhanut-is igelleb-d akin Rebbi n yikertunen-nni yer lqaea. Iḥetteb-iten a sidi welbaba: « Yiwen, sin, tlata, rebya, xemsa, setta, sebea, tmanyā, tessa, εcra, ḥdac, tnac. ». Yenna-as : « Yak tnac n yikertunen i ssuffey yer berra ssbeḥ-agi. Tura, ad birifyiy kullec. ». Yebda yesfirfuc s daxel n yikertunen-nni-ines, yeqqar-as : « Dagi tenza tqendurt. Dagi ulac ayen yenzan. Dagi... Nzant rebea n lmitrat seg lekttan-agi, aberqaqac-agi... Dagi ulac acu yenzan. Dagi ... Dagi ...Iiih. A-t-a wanda xussent snat n tqendyar, dagi! Dagi... Dagi, ixuṣṣ lḥeq n userwal, sijist. Bla Rebbi-s ar d netta !. ».

« Yewwi-yi snat n tqendyar akked userwal ! Bla Rebbi-s ar d netta ! Yyah ?!... A yiwen ne ne ne nece !... Mmis n leḥram !!! Yyah ?!... Akkagi ziyen ?!... Aḍdaw n Rebbi !!... Dagi i as-id-qasseḡ lekttan zdat n tewwurt ! Dagi !... A-t-ah ! ».

Si Funi... Iiih ...Yekker yef sseed-is, yerra ikertunen-nni yer wanda akken i ten-yettaḡa... Yesmenteh tawwurt, yezzeef, yenna-as: « Iiih... Wehmey ula d nekkini... Amek akkagi... Tennulfa-d lemḥibba tajdiṭ gar imieruf akked tyaziḍt ! ». Yenna-as : « Ula d nekkini, iba ad nwali ! ».

Dya Si Funi yerdew s axxam n Si Nistri.

Asayas VIII Si Nistri, Lalla Mjilat

Dinna yer Si Nistri ...

Lalla Mjilat-nni-ines, mazal-itt tdess kan akken.

- *Tenna-as : Hi, hi, hi, hiiiii... Uuuy a yemma teqreḥ-iyi teebbuḍt-iw. Ur twalaḍ ara keččini mi akken i d-yekcem... Yezra-k-id kan dya yuḡal... Yuḡal uqadum-is d awray.*

Syinna yuyal d azeggay, syinna yuyal d azegzaw. Lukan i t-twalađ ad tfesxeđ seg teđsa. Hi, hi, hi, hi, hi... Way, way, way, way... Meskin, cađen yizerman-is meskin yef yidrimen-is. Hi, hi, hi, him... Iruđ deg-sent.

- *Si Nistri yenna-as : Susem, berka nniy-am ! Henni-ay, ah !... A tacekkart n teđsa ! Ddin n Rebbi ! Ad kefrey ula d nekkini !... Ad am-id-isel akkagi tettađsađ... Ad ay-izemmer s nekk, s kemmini !... Argaz d amcum!... Ur t-tessineđ ara kemmini!...*

Aasayas IX : Si Funi Si Nistri Lalla Mjilat

Si Funi h-a-t-a yuyal-d. Ilehđu-d, yettextux weđd-s weđd-s. Yeqqar-as: « Yyaah ?!... Aha kan, a yemmat yemma-k, aha... A bugađu n teryatata ! Yyaaah !... Emm Wanag ziyen akka... liiii... Aah ! ... Keččini, teğğa-k-id yemma-k d argaz... Aaaa. Imi... Ium... Imi... Tħesbeđ irgazen d acewwađ ?... Rju kan, rju ... D dadđa-k Si Funi i wukud i tetteřeđ. Ad ak-sekney dadđa-k Si Funi. Kiskisi. Bla Rebbi ar a-t-a-n yur-s ihi, yur-s i yella lektan-nni. Ipi tura yesbežbuž dagi fell-i !... Si Funi, ih ».

Yewweđ yer uxşam n Si Nistri, yeštēbteb deg tewwurt. Deb! Deb! Deb!... Yendeh : « Aaww !!... Efyet-d akka tura yer dagi, acu teffrem dinna !!!... ». Yenna-as: « yexdem leğgeb yerna yeğgeb. ».

Lalla Mjilat nniqal tekkebbe d tađsa. Mazal-itt tettađsa kan akkenni. Iii... Tesla-as kan i Si Funi dya tebkem. Tenn-as: « Ay asyax-iw, yesla-yi-d ! ».

Si Funi iēaweđ yeštēbteb: Deb! Deb! Deb! Yenna-as: « Ayya, dayen tura berka-awen ! Llit-n tawwurt ! ».

- *Lalla Mjilat tenna-as: Ay asyax-iw, welleh ar iyi-d-yesla ihi...*
- *Tezziyer Si Nistri tenna-as : « Ekker ay argaz, terwi fell-ay. ».*
- *Si Nistri yenna-as : A twalađ tura...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : A-t-a-n la irekkem. Iħemmel-d wasif-is.*

Si Funi... Deb ! Deb ! Deb !... La yekkat deg tewwurt am uēsekriw.

- *Yeqqar-as : Llit-n tawwurty Nney-awen llit-n tawwurt !!... Acu uyenna-t-agi ?! Aee... !!! Llit-n tawwurt !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Aay a yemma !...*
- *Si Nistri yenna-as : Ad rrey iman-iw shetřifey. Ruđ lli-as-id tawwurt.*

Lalla Mjilat telli-as-id tawwurt i Si Funi.

- *Tenna-as : Rju, ah !!... Berka tafđist, ah !!...*
- *Si Funi yenna-as : Acciwen i berka ! Sliy-am-id mi tettađsađ. Aha! Alih, alih, alih. Dayen. Efkēt-iyi-d idrimen-iw ney mulac a... a... Aaaa !...*

- *Lalla Mjilat tenna-as : A tiqecci !... Tesliḍ-iyi-d ttaḍsay...? Iiih... Aqel-i byiy ad slilwey. Amek ihi? ... Argaz-iw la yettmattat, nekkini, tura ad serḥey i teyratin ...*
- *Si Funi yenna-as : Sliy-am-id tettaḍsaḍ, ih. A teskiddibeḍ tura !?...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Takeffart ara d-tkecmeḍ. Ihi tura imi akkagi ay tebyiḍ. Kcem-d ad twaliḍ argaz-iw. A-t-a-n la t-yettsal Eezrayen. Deg tyeryert !... Kcem-d, kcem-d ad tferḡeḍ.*
- *Si Funi yenna-as : fiḥil !... Amek ? Amek ?...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Nniy-ak kcem-d ad twaliḍ s wallen-ik. A-t-a-n la yeshetrif amzun akken la t-yettsal Eezrayen deg tyeryert, ih... Wissen anda yewwi ddeewessu. Susem kan. Ur yeḡḡi tamarikant, ur yeḡḡi taerabt, ur yeḡḡi taṭelyant, taghawit, tarebbanit... Yekkat akk yis-sent Mazal-ik... Almi tura... Aqel-i tura, nekkini... D ayagi iyi-d-yessedḥayen. Teḍra yid-i am winna yeččan lebsel... Ur iban ḍsiy, ur iban ttruy.*
- *Si Funi yenna-as : Sliy-am-id tettaḍsaḍ, d ayagi i yellan. Ur iyi-saeraq ara dagi tablaḍt. Iṣurdiyem-iw !... Iṣurdiyenn lekttan-nni-inu !... Tura ad d-ylin...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Amek ? Amek ? Sel-as kan !...Uyalen-k-id dayen idaddaten-nni-inek !?.*
- *Si Funi yenna-as: Nniy-am ifuk ad d-ylin yiṣurdiyem-iw tura kan.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Keččini, welleh ar lukan zik i temmudeḍ, yili ad ak-bnuy taqubbet n yizan.*
- *Si Funi yenna-as: Ečč-iten a ṣṣifa-nseḥ! Meena... Aaaaaah... Ccah deg-i! Acu iyi-yewwin ?!... Ruḥ, tura ad txeḍmeḍ akridi i waeraben... Usiy-d ad awiy iṣurdiyem-iw yefyiman-iw, uyalen-iyi-d d izzan. Ccah...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iiii... Axater d keččini...*
- *Si Funi yenna-as: Acu nekkini ?!... Iruḥ-d yur-i urgaz-im ssbeḥ-agi ! Iruḥ-d yur-i yer ssuq, fkiy-as-id lekttan ! Yenna-yi-d, Mi yefra ssuq, eeddi-d yur-i yer uxxam, ad k-id-xellsey. Mitin u xemsin alef i as-ttalasey. Almi tura... Acu-t uyennat-agi tura ?!... Ad iyi-tseṭṭlem cclayem-iw tura kenwi ?!...*

Si Nistri yenteḡ-d; yerra iman-is zaemmatik yeshetrif.

- *Yenna-as: Yalleh! Yalleh! Yalleh!...*

Ini-as i bu gitar-nni

Ad d-ieeddi yer dagini

Akken ad ay-id-yini

Ma ikelles-ay-id kra n ujdidi.

Axater snat n tkasiḍin-nni

Akked ukaratsatur-nni n yilindi...

Tuyac-nni, nekkini,

Welleh ar eġbent-iyi.

Seëddit-tt-id yer dagini

Akken ad ay-id-iyenni.

Ad as-nmekken amikru.

- *Lalla Mjilat tenna-as : Aaah... A tiyita deg-i yersen !... Tura, a mmi, dker ismawen n Si di Rebbi kan tura ... Akken ad temmteġ d ineslem. Ur k-id-cqin ara yigitaren.*
- *Si Funi yenna-as : Lqalabat.ulac wi n i awen-izemren kenwi. Aaaah !... A nekk i d-iheşlen deg-wen !...Yalleh ! Ahaw, ah !... Efket-iyi-d idrimen-iw akken ad ruĥey, aah! ... Yas d idrimen n Lezzayer safirya. liih... Lektan-nni n ssbeĥ-agi.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Lħasuna yezmer-ak Rebbi !... Amek ?! Ssbeĥ-agi i d-truĥeġ... Seĥemey-ak acu yellan... Twalaġ argaz-iw s wallen-ik. Tura dayen, tuyaleġ-d ! La tettwaliġ argaz-iw la yettmattat ... Yerna ula d tura mazal ! Şafik keċċini, d tinna akkenni n yibiw-nni n umcic ?!...*
- *Si Funi yenna-as : A tameġtut, teżriġ ihi ? Nekk tura ad am-id-iniy... Si Rebbi kullec yeylem, iwala-t !... iii... Dya acu-t ubaxix-agi ?! Tura ad txellsem ney... Aa... Aa... Aa txellsem ayen ur teċċim. Ulac din xali-k deg tsirt.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : «Ulac din xali-k deg tsirt... » ? Yyah ?... Ar asmi ara d-negri s afus-ik. Ass-nni ad tessukkeġ fell-ay lbaġel ula d keċċini...*
- *Si Funi yenna-as : Acu ssukkey fell-awen lbaġel ?...Anda akka i ssukkey fell-awen lbaġel nekkini ? Nekkini, usiy-d, a la m-qqarey, ilaq ad iyi-d-txellsem ayen i awen-ttalasey. Elaxaġer... Tfehmed akkagi tura ?!... A ddin qessam n lerzaq, ad iyi-tesdrewdem kenwi !!!...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Aaa ... Ecc akin. Nekni, ad ay-yemnee Rebbi seg ddnub-ik, a mmi.*
- *Si Funi yenna-as: Ihi xellset-iyi-d ayen i awen-ttalasey*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Acu i ay-tettalaseġ ?*
- *Si Funi yenna-as : Di... Lektan-nni n ssbeĥ-agi.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Teżriġ ?!... Nekni, ad ay-yemnee Rebbi seg ddnub-ik i ak-nniy. Keċċini dayen, ad k-yemnee Rebbi dayen seg ddnub n urgaz-agi i la yettmattaten. Eġġ-it ad yemmet s leqel-is.*
- *Si Funi yenna-as :Anda akka la yettmattat ? Anda ?... D asnaemel i yesnaemil. Bac akken ur iyi-d-yettxellis ara ayen i as-ttalasey.*

- *Lalla Mjilat tenna-as: Ad k-yecfu Rabbi, a mmi. Lameena mačči d lafuṭ-ik. Deg-k azar n tiselbi. Tawayit n uqerru-iw !... A lukan d argaz ay lliy... Ar tili alamma qqney-k s umrar !!... Imi ziyen teddrewdeḡ.*

Si Funi yekres ixuccimen-is i sin. Yerfed ifassen-is yer yigenni

- *Yenna-as: Ahya. a Rabbi ! Ahya a Rabbi! Ahya a Rabbi! ... Ee! A tecceḡ rruda n utraktur !...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Steyfer gar-ak d win ik-id-ixelqen!... Yeweer ddnub. Ula d keččini ad temmteḡ. Steyfer gar-ak d win ik-id-ixelqen!...*
- *Si Funi yenna-as: A-t-a-n dya bla Rabbi !... Ar seg wass-agi d tasawent, ma uyalety ad ad tt-fkey ula d taqeflalt s ukridi !*

Si Nistri yebda yetteqliliḡ, Ifezz iles-is... Yessuffey-d aṭṭiwen-is... Yeqqar-as: « Ehaa!... Ehaa!... Ehaal ... Ehaa! ... ». Sibri dya ... Ad t-twaliḡ akken ad as-tiniḡ din din ad d-yeddu leemer-is.

- *Si Funi yenna-as : La ileh ill lleh, Muḡemmed rasul lleh.*

Si Nistri, netta yekcem eemrayen, yenna-as :

*A teteella, a teteella,
A truḡ qbala,
A tengi nka ur enka,
A taf kra urt-ijina,
A teywes yef uqamum-a.*

Yepwanti aḡad-is yer Si Funi,

- *Yenna-as : D agaemir i as-yennan akken iṭ-agi d iṭ, kul aeeyyal s uyaziṭ Ee? ... D abezṭuḡ, d abezṭuḡ, d agla-k. A gezzgeṭ ! Deg leenaya-k a eemmi Meqran ma ur iyi-d-tmudded sin n yeblaṭen n ssker. Ay aṭu yettweṭwiṭen, ihuzzen iblaṭen Aḡlil Rabbi ... Acu tetṭuḡffuṭ ?... Ad nuḡ lwaḡḡet ?... A mmi-s n eemmi ?...*

Lalla Mjiiat tessefham-as i Si Funi.

- *Tenna-as: Ihedder akkagi nakit, elaxaṭer yesba yiwen n xali-s deg Bgayet; mi ara ihedder, akkagi nakit i ihedder. Ih ... Yezdey deg Lḡuma n Ubazin. Deg Bgayet beddat i yezdey. D gma-s n xalti-s n wayaw n teslift n tḡeggalt-is. Qrib ad yesselqef, segmi i t-id-yettfekkir akkagi tura.*
- *Si Funi yenna-as : Yyah ?...*
- *Lalla Mjiiat tenna-as : Eh.*

- *Si Funi yenna-as : Mi jmaffu seg xali-s, nekkini ! ... Nikkini nniy-am ... Ahya a Rebbi ! ... Ahya a Rebbi !... Iruḥ-d yur-i... Xmet xmet... Kda u menna ... Almi d mi i as-id-fkiy lekttan, yerra lekttan s ddaw n teyrudt-is, yen na hha, yenser...*

Si Nistri yettkemmil.

- *Yenna-as:*

Dila kabuc dubya lamahu,

Sisipaşa nujas arfasu.

Kumsi kumsa pṛaz i latikmu.

Tuli bac tiyara kumpas:

Mitric mina fikumsi.

Lwi isarpuci liziguṭu,

Nu skabidu liskripu

- *Lalla Mjilat tenna-as: La ileh ill lleh, Muḥemmed rasul lleh ... La ileh ill lleh, Muḥemmed rasul lleh... Tenna- as : A Si Funi... Yya-d imi a-t-a dya yefka-k-id Rebbi, yya-d dya ad k-ceggeey... Meqqar ad truḥeḍ ad ay-id-tawiḍ amrabeḍ, meqqar ad as-id-iyer taşuret ney snat. Yerna tura ad twalem ahaat tura am wakken tezriḍ ilaq ad as-icehhed urgaz.*
- *Si Funi yenna-as: Mi ... Amek almi ??... Ansi i as-id-tekka tefransist-agi tura mi ihedder tafransist ??... Pisk yeyra taerabt... Ur ilaq ara ad ihedder tafransist.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Tagi yeyra-tt asmi yella mezzi... Tagi yeyra-tt asmi uqbel ad yebdu taerabt. Tagi d jeddi-s Ḥemmuc... Win akkenni ixedmen lgirra-nni n dizwtt kaṭurz... D winna i as-yelemden. Iih...*
- *Si Nistri yenṭeq-d yer Si Funi yenna-as : Nekkini... Nekkini d aqadam n lemhan ... Haaa .*

Abinga abinga mamadu

Béné béné gulu gulu.

Dagabu bubu kalimba

Miga bubu bugumbura.

Gugu bamba tarakamenné

Daři kibaki bigendé ...

Bananna baregé geddalu

Keba lomé Wagadugu.

Hengé kamerellé bugalu

Tara henge abagi gullu.

Uğaréhé karéhé menné

Omondiga andiga gané.

- *Yenna-as : Awit-iyi-d ccix Eli Buzid, ad iyi-izzi aeqqa n Imelhh... Akken ad hluy...*
- *Si Funi yenna-as : Ac ... Acu-tt tsinigalit-agi?*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Twalađ tura acu i ak-nniy...*

Si Funi yuyal yer Si Nistri

- *Yenna-as : A wlidi a Si Nistri xelley-iyi-d meqqar... Efk-iyi-d aerbun. Ney xelleş-iyi-d ayen i ak- ttalasey... Ad ruhey.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Aaaaeaaah, a Sidi Rebbi !!... A tiyita deg-i yersen !... Keččini ziyen yeweer ssuq-ik. Acu i tebyid tura keččini ?... Ini-d acu yef i tettnadiđ... Yeqqur uqerru-ik.*
- *Si Funi yenna-as : Annay ay at leerađ... I tiđ-agi i t-yezran... mi yeddem tacekkart n plastik, yegger-itt yer ddaw teyrudt-is... Saħħa ya Rebbi !...*
- *Si Nistri yenna-as : Haaa ...*

Cefi lbalu hadak

Glisat ki lhenuna.

Hadak nnhar, ass-nni,

Đrebt ha b ssekra

Ĥetta wellit ki leqjuna.

Qelwac n Emer Derwec

Ṭlae fug tazeqqa ...

Si Nistri yerrez yef sin, tteww ! ... Ineggez yer yigenni, yuyal-d yer lqaea.

- *Si Funi yenna-as: A llah wakbar !*
- *Si Nistri yettkemmil : Haaa ...*

Lbareħ ndit lfexxa f lebħira;

Berriq yecceel.

Mergu crured

Muħ gweħ.

Lmergu raħ Rebbi ma kteb,

Kima igullu leqbayel.

Ya Mu... ġib lemrara

Nrebtu leyyul f lmazira

Bac yakel leħcic.

Haaa...

- *Si Funi yenna-as : Tagi d tin akkenni n sṣḥab Zdi Mu... Yiwen n waerab yeemer ssuq ! Yegguma ad yeeyu. Ma d lexlax-enni-inu ; ruḥ ay aerab ar tafsut, takel jajja ...*

Si Nistri yettxebbiḍ.

- *Si Funi yenna-as : D... Yerkeb-it ujenni.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Tagi n Zdi Mu... Axaṭer yesea yiwen n mmi-s eemmi-s akkenni yesea lqahwa deg Tizi Wezzu. Din i-tt-id-yelmed tagi n sṣḥab Zdi Mu... Yer mmi-s n eemmi-s i tt-id-yelmed. Tura imi d-yettfekkir akkagi akk ayen ieddand fell-as, dayen ... La ileh ill leh, Muḥemmd rasul leh... Qrib ad yesselqef.*
- *Si Nistri yettnazeē: « Haaa .. Haaa ... Haaahaa haahaaaa. ».*
- *Si Funi yebda la yettdekkir :*

*A ṭṭaleb yeyran,
Sefru-yi lemnam...
Sefni-yi lemnam...
Mi d-ukiy weḥd-i,
Ufiy-d siwa ṭṭlam...
Mi d-ukiy weḥd-i,
Ufiy-d siwa ṭṭlam.*

- *Yenna-as : Ay at leeraḍ... Win ara yi-d-yinin. Mačči d argaz-agi i n-yusan yur-i ssbeḥ-agi yer ssuq, ad as-iniy, Teskidibbeḍ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Amek ? Ṣafik ihi keččni tyilled d netta ?*
- *Si Funi yenna-as : Nekkini... Iih, ih... Welleh leaḍim, nekkini ihi, ar yiley d netta. Mi yef wakka walay... Mačči d netta. La ileh ill leh, Muḥammed rasul leh.*
- *Si Nistri yenna-as: Acu-t uyyul-agi i yesreerueen akkagi ?. Yezzi yer Si Funi yenna-as : Ini-as ma yebya ad iruḥ, ini-as a-t-a-n ubrid yur-s ! Anef-as kan, a xali Muḥ ... Ahya, a xali Muḥ ... Ad eyun katten deg waccaren-nsen asmi ara texfuḍ gar wallen-nsen... Iih ... Ini-yi-d amek tebyid ad k-ḥemmley ?... Aha tran ? Aaeaaah !... Txedeḍ-iyi, ad k-yexdee Rebbi ! Lexdayem-ik keččini... Hala ayen akken ixeddem wuccen deg tyuzaḍ...*

Si Nistri yuyal yekcem-it-id s ttunsit.

- *Yenna-as : U maata lbakalureyyuusa mariiika.Yawkun buu aad addunya.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : A mmi, ur ttaggad... Yella Rebbi yid-k, a mmi...*

Si Nistri yettkemmil, u maεuc dagi ad awen-t-id seeddiy tura andirekt d netta, axaṭer nekkini ur zmirey ara ad d-εawdey igzaktemma i wayen akkagi i d-yeqqar. Ha-t-a-n tura, slet-as: Takasiṭ-enni yef Ssaεudiyya, lemra m Buyudiyya matah eṭṭeb ssuεendi lemna yakun labes ḡebba bayḍa wa εamel εemmam, u fi yeddu berratay wa hew ayaεgaε marijyuu gula yaali.

Fi Tunes, lemra ettunsiyya, ma tħeb ettunsi, ila ma igulha Iniket BUZDAAG.

Eeheh ! ... A weldi ...

Wacbik? ... Axx i dixel yef ansawi ? ...

B leħram lukan icedduk

Uma yezzuk eftat eftat

A weld emmi fhemni

Ula sebbayli, menni naa...

Wala la grit fi lmektub

Wella fi elqiir

Wellusbaetum laħatta ħad

Elkuulu mennaa! ...

Si Funi ylin-as-id yimeħħawen.

- *Yenna-as : Eeffee ! Eeffee ! Eeffee !... Lleh a Rebbi, lleh ... Welleh ar tegzem tasa-w fell-as, ugeswah n Rebbi, Eh !?... Ziyen teweer mm lħeqq mi ara d-testeqsi. Eeffee ! Eeffee ! ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ur ttru ara, a Si Funi. Yak am wakken i as-qqaren. Nekni nettalas-as lqut, netta yettala-as-ay lmut. Ad nruħ akk s nnuba.*
- *Si Funi yenna-as: Ay tezzi, ay temzi, ay teweer mi ara d-tezzi... Eeaaa ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ama ssaed-k a fael lxir.*
- *Si Funi yenna-as: Yeshetrif... Ad as-tiniħ amzun akken d aruħani i d-iheddren seg yimi-s. Biħi, biħi, biħi, biħi... Eeddi tura kečċini, fhem-as acu i d-yeqqar. Ula yiwen n ubrid mačċi sliħ-as yenna- d : La ileh ill lleh, Muħammed rasul lleh ... Meqqar ad yemmet d ineslem, am netta am lmumnin.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Tagi d tatunsit, a wlidi ... Telha. Ula d tatunsit-agi d awal n Rebbi. Tagi yeyra-tt-id deg lħamee Zituna !...*
- *Si Funi yenna-as : Yyah? ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Lukan am wasmi i as-terbeħ, ih. li... Mačċi sbee n snin i d-yewwet deg lħamee Zituna !... Aaa... Asmi s-terbeħ. Wamma tura...*
- *Si Funi yenna-as : Dii... Tura dayen. Tura d ssmeh kan i yelhan tura, a weltma. Acu tebyid ad am-iniy tura nekkini? . Iger-d unehta. Yenna-as : Eeeħħ ... Ĥeeħħ ... Stafirllah !...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Aaa ... Lukan am ssmeh, nekkini smhey-ak. Ssmeh n tudert wala win n laxert. Muqel kan tura, a Si Funi ... Kečċini tessneħ. Ammar ad twalem*

ahaat tura... Acu tenniđ ?... Meqqar ad as-id-nawi amrabeđ tura... Ad as-id-iyer akka snat n tşurtin.

Si Nistri iţţaki s Langliz dirikt Yenna-as:

*Haw du yu du
Yu du haw haw
Tank yu birimič.*

*Ay lub yu
Taym iz-muni.
May talur iz rič*

*Tumuru murnig
Wat taym iz it
Iz it tubarič*

*Hum swit hum
Watir kluzat
Kuka kula frič*

*Tesmee xir uki uki
Viri gud
Spik inglič.*

- *Si Funi yenna-as: A lleh wakbar !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: La ileh ill lleh, Muħemmed rasul lleh.*

Si Nistri iqelleb-it-id dayen. Abrid-agi yesawal s trebbanit-nni n yimasriyen.

- *Yenna-as: ??????????*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Ay amxix deg-i yersen !... Abrid-agi teččur-as, dayen.*
- *Tenna-as i Si Nistri :Yerna ad temmteđ kan akkagi, ur terwiđ ula d lehdur.*
- *Si Funi yenna-as : Argaz ihedder tarebbanit, ee !...*
- *Lalla Mjilat tenna-as : D tarebbanit, ih. Tagi tif ccada, tif kullec.*

Tuyal yer Si Nistri,

- *Tenna-as : Ruħ, a mmi ... Ad yeg Rebbi aseqqamu-inek deg rreħma !... Tayeffust n nnbi, selli elih wasellama !...*

- *Si Funi yenna-as : Amin, llah u mamin.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Tura, keččini ad truḥeḍ, ma d nekkini ad iyi-d-teğğeḍ weḥd-i.*

Tewwet deg mestuṭen-is,

- *Tenna-as : Wa ara ken-irefden, a tarwa ?*
- *Si Funi yenna-as: Waqila nekkini, ad krey kan ad ruḥey tura.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ad truḥeḍ ?*
- *Si Funi yenna-as: Ad ruḥey, ih. Axaṭer ma yella yebya ad am-yemmel kra n lbaḍna uqbel ad yesselqef ?... Ilaq-am ad teqqimeḍ kem akk yid-s kan.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Iih, keččini tessneḍ akk tiggad-agi; nekkini ur ssiney ara. Iih, ad qqimey yur-s.*
- *Si Funi yenna-as: Iih, ayyer ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Nniy-as kan... Axaṭer nniy-as... Ei... Tilaq ad tessiwdeḍ lexber yer taddart.*
- *Si Funi yenna-as: Iih, ih... Urtaggad ar, ah... Ad asen-ssiwdey lexber... Amek ihi ?*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ruḥ ihi deg sslama n Rebbi. Yur-k kan ihi, ur tettua ara.*
- *Si Funi yenna-as: Amek ad ttuy. Ula d kemmini ziyen ?... Tilufa am tigi i tettun medden, niy? ! ...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ruḥ, a mmi, ihi deg sslama n Rebbi.*
- *Si Funi yenna-as: Iih, ġġiy-awen lehna.*
- *Lalla Mjilat tettru: Hi !... Hi !... Hi !... Him....*
- *Si Funi yenna-as: Ur ttru ara, ah... Ur ttru ara... Lkuraj !...*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Amek tebyid ur ttruy ara, a Si Funi, a mmi ?... Amek ?*
- *Si Funi yenna-as: Aha tura ... Uqem ciṭuḥ n lkuraj, ula d kemmini... Yer Sidi Rebbi frant.*
- *Lalla Mjilat tettru kan: Hi !... Hi !... Hi !... Hiiii...*
- *Si Funi yenna-as: Yerna ula d nekkini, nniy-am-id rḥif-ıw !... Eeddi tura, ah !... Eennay-am Rebbi, eennay-am Rebbi... Ma ur iyi-tsemḥeḍ. Ula d nekkini, ixuṣṣ-iyi ubulun. Iih ... Amek akkagi ?... Ula d nekkini... Ulac akk anda ara ruḥey... Alamma ruḥey-d yer-wen ?!... Aawwah... Ula d nekkini dya ... Ur zriy ara acu iyi-yuyen ass-agi !*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ii dya tura keččini... I lektan-agi-inek tura ? Iwumi i t-tefkid ?*
- *Si Funi yenna-as: Tyilled-am... Anda wi zriy ?!... Dayen tura ... Eennay-am Rebbi, dayen ... Susem. Axaṭer nekkini... Yenna-as Azzi nekk ... Amer d nekk, ur uyey nekk.*
- *Lalla Mjilat tenna-as: Ii ... Wehmey amek akkagi...*

- *Si Funi yenna-as: Tesliđ ?... Nekkini tura ad ttfey abrid-iw... Tesliđ ?... D ssmeh kan i yellan tura i wudem n Rebbi, ur iyi-ttqassat ara. Ğġiy-am talwit.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : Nniy-ak nekkni, a-t-a-n nesmeħ-ak. Iiħ ... Iħi deg sslama n Rebbi.*

Si Funi dya yeffey.

Asayas X : Si Funi

Si Funi dinna deg uzniq. Ileħħu, ihedder weħd-s weħd-s dayan. Yeqqar-as: « Sbeε ssaεqa !!... Acu akka iyi-yuyen, assa-agi dayan ?!... Ieedda fell-i uzaylal, a nnbi ad tcafeēđ !... Yemken ani d ccitan i d-iruhen yur-i, yebya ad iyi-iyur... Ad t-yexzu Rebbi, yenel-it. Besmelleh rreħman rraħimin εadu billehimin, ccitan rraġimin. Baēd fell-i a ccitan, lfaɣda yid-k ur telli. Ecc aldn, ad ay-yemnee Rebbi, nġu lmumnin. Ncalleh ad neffey salmin; amin, lleħ u mamin. Mmppte !... ».

Issuden yemceħ-itt, terbut-nni, isellem yef unyir-is, yenna-as : « Tegra-d deg lekttan-nni-inu... Dayen tura !... Tixxer !... Anef-as ney mulac ad t-seddeqey yef laxert-iw. Imi akkagi i yebya Sidi Rebbi. Wicqa. Dayen tura. Iih... Tura, ula d nekkini, wi yebyun yawi-t ! ».

Asayas XI: Si Nistri, Lalla Mjilat

Dinna deg uxxam n Si Nistri.

- *Lalla Mjilat tenna-as: Waqila dayan iruħ abrid-agi.*
- *Si Nistri yekker-d seg wusu. Yenna-as: Allebf... Yenna-as : Twalađ ?!... Haaa !... Dadda-m ! Twalađ acu i am-qqarey !?... U yerna rju kan... Aawwah mazal... Ad kem-sseyrey deg tiggad-agi nekkini.*
- *Lalla Mjilat tdess: HI!... Hi!... Hi!... Muli... Tenna-as : Nesten-it !... He !... He !... He !... Heee... Dayen, iruħ.*
- *Si Nistri yenna-as: Anef-as ad iruħ !... Ad yegg Rebbi ala ađar-is !*
- *Lalla Mjilat nettat tdess kan: Hi !... Hi !... Hi !... Hiiii... Tenna-as : Nessereq-as-tent, meskin... He !... He !... He !... Heee...*
- *Si Nistri yenna-as: Twalađ tura ddi n Rebbi-nsen !... Xwali-m leqbayel. Xwali-m leqbayel, asmi i d-tēdda lefhama, tufa-ten-id wa yettes, wa yesxerxur.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : He ! He ! He ! He ! He ! ... He ! ... He ! ... He ! ... Si Funi meskin ! ... He ! He ! ... Hem ruħ tura, ah !...*
- *Si Nistri yenna-as : Deg yid-agi, ula mi ara yettes ad yettargu.*

- *Lalla Mjilat tenna-as : Lukan ad tezred ... Ttattaffey taebuđt-iw, nniy-as ad ay-ifaq. Ur ay-ifaq ara !...*
- *Si Nistri yenna-as : D win i m-qqarey. Axater bac akken ad ay-ifaq, ilaq ad yesu kra n lhađa dagi deg uqerru-is. Wigi d afermaj i sean deg yiqerray-nsen, wigi.*
- *Lalla Mjilat tenna-as : I nekkini ?... Sellkey-tt kra ?... I nekkini, acu i tenniđ deg-i ?*
- *Si Nistri yenna-as : Ddeqs-im, ddeqs-im ula d kemmini... Iih, akkagi tura meqqar, a-t-a-n nħella-d snat n tqendyar akked userwal.*

IGI: III

Asayas I : Si Funi

Si Funi a-t-a-n dinna deg thanut. Yesmeckukul akk dinna ipi yesdemdum Ihedder weħd-s weħd-s. Yeqqar-as : « Acu-t ugejdur-agi tura !... Acu-t ugejdur-agi !... Tura win tufiđ, ad ikellex fell-i,a ya Rebbi ! ...Yenna-as : « Wi yebyan iwezzan, yečča-ten; wi yebyan ifeggagen, yewwi-ten. Aawwah, lumeena dya !... Negra-d deg yiwen n lweqt... Negra-d deg yiwen n lweqt... Nekkni s yikumirsiyen-agi dya ... Amcum a wer s-yegg Rebbi am nekkni. Ĥesben-iyi medden am tnuqlet n ubrid; win d-ieeddad ad ixerref. Ula d imeksawen, ih, ih... Ula d imeksawen tura, ttellişsen-iyi. Iih, ih... Ttfey-d yiwen umeksa akkenni... Fkiy-as tagrurt n wulli bac akken zaemmatik ad iyi-tent-ikess... Xedmey-as lxir... Kullec... Netta ziyemmana, times-is s ddaw walim, Aawwah, yefka-yi badar !... Meena anef-as kan i winna tura imi s-faqey ! Anef-as kan. Bla ddin emmar-is ara d-ixelleş ayen ur yečči ! Tura nekkini dipuziy fell-as laplant ... Mi t-ssawđey yer lakkur d siti d liđa ... Ad iwali umbeed imir-nni amek i ttkellixen medden fell-i nekkini !...

Asayas II : Si Nistri, Buzitwar

Buzitwar... Ameksa-nni n Si Funi, a-t-a ibedd-d yef yiri n tewwurt.

- *Yenna-as : Salamu ealikum, a emmi Muħ.*
- *Si Funi yenna-as : Aah !... D kečč aya !... Win in k-nezri ay axir, a yiwen ne ne ne ne !...*
- *Buzitwar yenna-as : Iii... Ayyer, a emmi Muħ ? Ayyer, a emmi Muħ ?*
- *Si Funi yenna-as : Yah !... Ad ternuđ taqemmuħt, a yiwen n uxabit afuħan !*
- *Buzitwar yenna-as : Ayyer, a emmii Muħ ? Acu i k-xedmey tura nekkini, a emmi Muħ ?*
- *Si Funi yenna-as : Acu i k-id-yewwin ?*

- *Buzitwar yenna-as : A wlidi, a Si Funi, ad trebħeđ... Usan-d ħur-i yiğadarmiyen, ur k-eniy... Usan-d ħur-i deg sin yid-sen, la ttadin fell-i. Ur ħriy ara nekkini, acu byan ħur-i. Welleh !... Nutni heddren-iyi-d s taerabt !... Nekkini welleh ma fehmeđ tapyunt.*
- *Si Funi yenna-as : Amer i k-ktalen dinna Ikil numehraz !... Tili ad tfehmed d acu i k-id-qqaren !*
- *Buzitwar yenna-as : Ayyer, a eemmi Muħ, ayyer... Iii... Acu i k-xedmeđ tura nekkini, a eemmi Muħ ?... Ayyer i tzeefed ?*
- *Si Funi yenna-as : Acu iyi-txedmed ?*
- *Buzitwar yenna-as : Iih... Acu i k-xedmeđ? ...*
- *Si Funi yenna-as : Acu iyi-txedmed? ! ... Ur tezriđ ara acu iyi-txedmed ?*
- *Buzitwar yenna-as : Iih... Acu i k-xedmeđ tura nekkini, a eemmi Muħ ? Acu-ten yiğadarmiyen-agi tura ? Mi d-ruħen ħur-i yiğadarmiyen tura ħur-i nekkini ? Iwimi iğadarmiyen ? Fkan-iyi-d yiwen n Ikayeđ ipi nnan-iyi-d: « Lexruf ntee Si Funi ... Ar ħiyen ar d lakuvukasyu. Nnan-iyi-d : « Ad eeddiđ deg ccrae ». Aa la la laaa !... Welleh, a sidi... vrima !... vrima nekkini, welleh a Si Funi ar seerqen-iyi-tent.*
- *Si Funi yenna-as : A-t-a-n ihi, teħrem ! Teħrem ! Teħrem !... A ma ur k-id-wwiy ara seg lħebs n Lħerrac, sik dya mačči Si Funi iyi-qqaren nekkini! Tameddit-agi, ad tensed deg lħebs n Lħerrac!*
- *Buzitwar yenna-as : Iii... Ayyer, a eemmi Muħ ? Ayyer, a eemmi Muħ ? Acu i k-xedmeđ tura nekkini, a eemmi Muħ ?*
- *Si Funi yenna-as: « Acu i k-xedmeđ, a eemmi Muħ ? ». Eriđa ur tezriđ ara acu iyi-txedmed, yeneel waddi-k !!!*
- *Buzitwar yenna-as: Aaayaa !... Iii... Ayyer ? Iii... Acu i k-xedmeđ tura nekkini imi iyi-d-teqqaređ akkagi ?*
- *Si Funi yenna-as : Achħal n waxfiwen iyi-tekkuliđ ?*
- *Buzitwar yenna-as : Anwa ? Nekkini ?*
- *Si Funi yenna-as: Keččini, ih ! Ur tuggadeđ ara Sidi Rebbi !... Fkiy-ak tajlibt n wulli bac akken ad iyi-tent- tkessed... Keččini, mi tettfed ikerri... Mi s-tsemmeđ s uzduz ħer uqerru... Keččini umbeed imir-n, a ad t-tawiđ ad t-tezluđ, ad t-teččed !*
- *Buzitwar yenna-as : Anwa ? Nekkini ? Iiiiiii ! I...*
- *Si Funi yenna-as : Keččini, ih ! Teħrem ! Teħrem ! Teħrem !... Ara ttxellseđ ayen ur teččiđ. Aha tura, ah ! Ad iyi-d-txellseđ lekttan-nni n sħbeħ-agi... Plis... Iiih, lekttan-nni n sħbeħ-agi... Ee... Ee... Ee... Ad iyi-d-txellseđ akraren-nni iyi-teččiđ plis ad iyi-d-ternuđ ddumaj antiri ! Bac ad ak-mley nekkini !*

- *Buzitwar yenna-as: Iiiii !... Iiiihhuuh !*
- *Si Funi yenna-as : Eh ?... Tettarađ iman-ik tħerced, eh ! Mi, aha kan tura...Yewwed-d lexlař-ik !*
- *Buzitwar yenna-as : « Yewwed-d lexlař-iw ! ». Acu n lexlař-iw ?... Anwa wagi i k-id-yennan akkagi ?*
- *Si Funi yenna-as : Ur ttnadi ara ad tfehmed.*
- *Buzitwar yenna-as : Iiih... Anwa-t wagi i k-id-yennan akkagi ? Iii... Mel-iyi-d anwa-t. Ma d argaz i yella, ad d-yas ad iyi-d-iqabel.*
- *Si Funi yenna-as : Nniy-ak ur ttnadi ara ad tfehmed. Wid i k-yežran, d nekkini i ten-i weřřan bac akken ad k-sirviyin. Mačči yiwen, mačči sin iyi-d-yessawden lexbar ! Acu teřtertuređ dagi fell-iii ?*
- *Buzitwar yenna-as : Inee dđin n yemma-tsen ! And a llan wigi i k-id-yennan akkagi ? Iii... Dya ad d-asen ad iyi- d-qablen !*
- *Si Funi yenna-as : Tura mi newwed yer lakkur d sirti d liđa, d nekkini ara k-id-iqablen, Keččini qabel-iyi-d.*
- *Buzitwar yenna-as : A wlidi, a Si Funi, ur syad ara i lqum n tura... Lqum n tura d tiqubac... Lqum n tura, heddren kan a wlidi. Zemrey ad ak-ggalley anda i k-yehwa...*
- *Si Funi yenna-as : Limin-ik, Keččini... Tezz ! Akken i s-yenna umyar-nni n leewam-a. Ziyen ur yeđlim ara.*
- *Buzitwar yenna-as : Iii... Ayyer, a eemmi Muħ?... Ayyer, a eemmi Muħ ?...*
- *Si Funi yenna-as : Briy i dđin yemma-t-nni n yemma-t-nni n yemma-t-nni n yemma-t-nni n yemma-k ! Ara yi-d-txellşed kullec !... Aha tura, ah !... Ad iyi-d-txellşed kullec, kullec !... Ad iyi-d- txellşed lekttan-nni... Winna akkenni i tewwiđ řřbeħ-agi ! Iih... Eehoe... Iih... Amek i s-qqaren... Iiih... Akraren-nni iyi-teččiđ akkenni, ad yegg Rebbi teččiđ aqerru-ik !*
- *Buzitwar yenna-as : N wacu lekttan ? N wacu lekttan ?... Acu... cccu... ccuuu ?!... Ur ak-wwiy ara lekttan-ik nekkini, a sih !... Ahya a Si Funi !... Iiii... Ziyen... Iiii... Dayen, dayen... Fehmey tura. D albeed niđen ik-id-yezzeşfen apri tura keččini tettarađ-tt-id fell-i.*
- *Si Funi yenna-as : Nyem, a yiwen ne ne ne ne ne nee !...*
- *Buzitwar yenna-as : Welleh leadim, a Si Funi, ar testewħaced.*
- *Si Funi yenna-as : Ruħ ! Rulli Ad isahel Rebbi fell-ak. Tħef abrid-ik ! Ticki, akka cwiyya ciđuħ, ad nemlil yer dinna... Ar lakkur d sirti d liđa.*

- *Buzitwar yenna-as : A wlidi, a Si Funi... Ad k-yehdu Rebbi, a Si Funi... Yif-it lukan ad nemsefham kan n wa gar-aney... S leeqliyya... Fiḥel ma nemsawaḍ yer ccrae...*
- *Si Funi yenna-as : Tṭef abrid-ik, nniy-ak !... Ad nemsefham s leeqliyya ! Tewweḍ-d leeqeliyya almi d yer-wen, dya teḥbes din. Aha kan !... Xella ddar n yemma-k... A-t-a-n jmaeliman !...*
- *Buzitwar yenna-as : A wlidi... Xzu cciṭan, a Si Funi...*
- *Si Funi yenna-as : Nniy-ak, Tṭef abrid-ik !*
- *Buzitwar yenna-as : Iiiiiiiiie !...*
- *Si Funi yenna-as : Jmaeliman !...*
- *Buzitwar yenna-as : Iiiiie !... Ahya, a Si Funi !... Nekkini, welleh ma ḡaḡley akkagi. Amek dya ?!... Iiiiiii... Dya ur nezmir ara ad nemsefham n wagar-aney ?... Fiḥel ma newweḍ yer ccrae ?*
- *Si Funi yenna-as: I ddiin emmar-ik ! Aaa wi... Axater tura tṭfey-k, eh !... Tura tuggadeḍ, eh !... Degmi theddreḍ akkagi. Ihi ilaq taṣebḥit ihi, i ilaq ad thezzbeḍ i tmeddit... Tura ula d nekkini ihi, ulac tifrat akk yid-i. Taluft tewweḍ yer lajistis. D lajistis ara tt-yefrun.*
- *Buzitwar yenna-as: A wlidi, a Si Funi... Welleh ar yehwa-ak kan tesmeyreḍ taluft...*
- *Si Funi yenna-as: Ulac xali-k deg tsirt ! Ihi, tura, ula d nekkini akkagi. Aaha ha ha haaa !... Acu iyi-tḥesbem aaii ? Hihi ! Tḥesbem-iyi dagi d ayennat ney ?!... Aawi tḥesbem-iyi d ayyul tura nekkini ?... Win i d-yusan ad yerkeb !... Ad teḥzen Yamna ! !...*

Buzitwar yegger-d nnehta am seg syagi yer wasif m Bubhir.

- *Yenna-as: Eeeetttt... Ppffffieeeeeffffin !!... Tte, tte, tte, tte, tte, tte, tte, tte, tte,... Iiiii... Tura, acu ara k-iniy ?*
- *Si Funi yenna-as : Ur iyi-d-qqar ara. Ffey !*
- *Buzitwar yenna-as : Saḥḥa... Ihi, ḡḡiy-ak lehna.*
- *Si Funi yenna-as : Ayya ! Ffey-iyi sya !!... Yeneel, eeeh !...*

Buzitwar isadder i uqerru-is. Yuy-itt kan akkenni mkenda. Yerra qbala yer tewwurt. Yeffey. Yuyal yenna-as: « Ṣafik amek akkenni ihi tura ?... Ṣafik tura ula d nekkini... Heheeh !... Iii... Tura .. Ilaq-iyi... Ehe. Eheh... Ad difandiy iman-iw. ».

Asayas III : Buzitwar, Si Nistri, Lalla Mjilat

Buzitwar ihi... Ileḥḥu, yettxemmim. Amek ara yexdem ?... Amek ara yexdem ?... Yuyal yenna-as : Tya !... Iheqqa nnan-iyi yella yiwen n labuka akkenni... Qqaren-as Si Nistri... Yezdey dagi

kan a-t-aya. Waqila ad eeddiy kan ad t-id-zrey. Iii... Amek ihi ?... Tura ubliji ad tffey labuka. ».

Buzitwar dya yerra yer dinna, yer uxam n SI Nistri. Deb ! Deb !... Yesṭebṭeb deg tewwurt.

- Yenna-as : Eeh he !... Eeh he !...

Yettusu akken ad as-id-slen wat uxam. Si Nistri yedduqes.

- Yenna-as: Ay agejdur n baba !... Waqila d winna ayagi id-yuyalen !
- Lalla Mjilat tenna-as: Rnu-d win ! Yur-k ad yili ! Wagi ur ay-yettixxir ara alamma yessemyi-d deg-ney lleft. Rju ad as-iniy anwa akka ?

Lalla Mjilat tgerreb yer tewwurt,

- Tenna-as: Anwa akka ?
- Buzitwar yenna-as: Aaa... D nekkini...
- Lalla Mjilat tenna-as: Anwa keččini ?
- Buzitwar yenna-as: Aaa... D nekkini... Buzitwar.
- Lalla Mjilat tenna-as: Acu tebyid ?
- Buzitwar yenna-as: Eh ?... A yexti, deg leenaya-m... Byiy kan ad zrey Si Nistri... Labuka-nni. Ma yella wamek.

Asayas IV: Buzitwar, Si Nistri

Si Nistri nniqal yexmet. Almi iwala bellik mačči d Si Funi i d-yuyalen... Ha... Yelli-d tawwurt.

- Yenna-as: Acu tebyid ?
- Buzitwar yenna-as: Aneam, a ccix... Salam waelikum.
- Si Nistri yenna-as: Sabah lful... Ih... Acu tebyid ?
- Buzitwar yenna-as: A wlidi, a Si Nistri ad trebheḍ... Smeḥ-iyi lameena... Keččini ahaat teseid ccyel... Waqila dirajay-k-id ?
- Si Nistri yenna-as: Tte !... Iii... Iii-tura qbel d acu i tebyid.
- Buzitwar yenna-as: Eh... A wlidi, a Si Nistri ad trebheḍ... D yiwen n uyennat akkenni, a-t-a-n yettaksi-yi-d yer ccrae... Welleh ar aqel-i theyyrey mačči d kra. Alur tura, nekkini usiy-d yur-k... Nniy-as, ammar ahaat... Iii... Nniy-as ma yehda-k Rebbi... Nniy-as ammar ahaat, ma tzemreḍ... Ma yella wamek... Nniy-as, ammar ahaat ad tedduḍ yid-i keččini bac akken ad iyi-teddifandiḍ. Axaṭer nekkini, lecyal-agi n lajistis, nekkini welleh ma ssney tigert.
- Si Nistri yenna-as : Aawwah, ur zmirey ara, axaṭer seiy bezzaf n lyaci. Ruḥ zer-d albeed niḍen. Ur stufayey ara nekkini.

- *Buzitwar yenna-as : Ipi ad xellşey. Hader anda i as-teqqaređ yaeni... Nekkini, ad xellşey.*
- *Si Nistri yenna-as : Ansi i ak-id-kkan yişurdiyem kečćini ?... Te... Tzemređ ad txelşey ?*
- *Bizitwar yenna-as : Ad k-xellşey, a sih ! Tğaeleđ imi iyi-tettwaliđ akkagi, tğaeleđ dya dayen ... Tğaeleđ ur seiş ara işurdiyem. Llan, a sih... Ad k-xellşey, a sih !*
- *Si Nistri yenna-as: Yya-d tran. Qerre-b-d tran yer dagi. Amek i d-tenniđ ? Axşim-agi-inek tura, amek ? D kečćini i t-yetťakin yer ccrae ?*
- *Buzitwar yenna-as : A weddi, axşim-agi-inu nekkini ... Iiii ... Tfehmed tura ? ... Iwaed ssuq-is. Alur, ihi, a gma-inu... Yefka-yi taqedeit n wulli... Yefka-yi taqedeit n wulli, kessey yur-s. Kessey-as ulli-ines. Şafi waheed rbee snin ayagi tura seg wasmi kessey yur-s. Ihi... Rriş-d s lexbar ... Aheqq Rebbi ma d akelleş ... Aheqq Rebbi ar am wakkagi i k-id-qqareş. Iiii ... Rriş-d s lexbar belli kumkwa ur iyi-ittxelleş ara mliş... Iiii... Amek tura ?... Tebyiđ ad ak-id-iniş kulleş ?*
- *Si Nistri yenna-as : Iiii... Ilaş ad iyi-d-tiniđ kulleş, amek ihi ? Amek tebyiđ ad k-difandiş neş mulac...*
- *Buzitwar yenna-as : Ihi mala, a sidi welbaba ... Am wakkagi i k-id-nniş... Nniş-ak-id rriş-d s lexbar ... Ufiş ur iyi-ittxelleş ara kumifu. Şafik dya ihi... Ula d nekkini, akka akka... Iiii... Ilaş-iyi ad d-yermey kamim cwişya ayen umi zemrey !... Iii... Akka akka, nekkini, mi weaş kan, ad as-wwteş axerfi. Mi walaş kan axerfi yeşgeb-iyi... Paf !... Mi s-mekkney s walbeed n yiqellužen yer dagi, yer tmelişiyt dya ddem, a Ben Yaşequb ad tnetťled. Dya axerfi-nni ad t-twaliđ ad d-ilehhu, ad d-yettemlelliş. Amellem, mi iyi-d-yenna acu t-yušen, uşerfi-agi? Nekkini, qqareş-as... Sadipa... Sadipa amek i s-qqareş. Difwa ad as-iniş, tewwet-it taqlal... Difwa d buhiş... Difwa... D taxennaqt... Cakfwa sadipa amek i s-qqareş. Dya netta yeqqar-iyi-d: « Ruş awi-t yer yişzer ! Yeqqar-iyi-d... Iiii... Ur tezriđ ara lehlak-agi inetťed !... Yetteşyiđ fell-i. Mi nekkini, ur yezmir ara ad iyi-d-yini kacihaga. Axater ma yuđen uşerfi, nekkini mačći d lafuş-iw, nekkini !... Tandik ma nniş-as yečća-yi-t wuccen, dinna wi ... Dinna yezmer mađi ad iyi-d-yestixşer ipi netta ad d-yawi ameksa niđen. Tfehmed akkagi tura ?*
- *Si Nistri yenna-as : Eemm. Iih, fehmeş. Kimmel...*
- *Buzitwar yenna-as : Iii... Dya mi iyi-d-yenna akkagi, dya nekkini, ahya a mmi !... Ad şerşkreş axerfi-nni, ad t-awiş ad t-zluş. Şinna umbeed imir-n, ayen ara ččey, ad t-ččey, ayen i d-yeqqimen znuzuyey-t. Iih.*
- *Si Nistri yenna-as : Iih ! Amek ih ? Umbeed imir-n netta ifaş-ak ... Umellem-agi-inek ?*

- *Buzitwar yenna-as : Iii... Acu tebyiđ ?... Byasir. Alafa yuḡal ifaq-iyi... Ifaq-iyi. Iii... Axaṭer mačči d izli. Fkiy-as badar... Welleh ar fkiy-as badar. Dabuṛ, icumm-itt kan. Icumm-itt... Axaṭer, ssney-t, d amcum. Syinna, amek iyi-ixdem uedaw n Rebbi ? ... Ziyen iceyyee-iyi-d widak-nni i ixeddmn lizispyunaj. Welleh leaḡim ar d widak-nni iyi-d-iceyyee !... Widak-nni ixeddmn lizispyunaj. Tteassan-iyi... Iii... Nekkini ṭṭsey, ur faqey ara. Almi iyi-d-ṭṭfen imir-n. ṭṭfen-iyi ssik ... Tura yas byiy ad nekrey, ur zmirey ara ad nekrey. Axaṭer nniy-ak ṭṭfen-iyi. ṭṭfen-iyi ssik.*
- *Si Nistri yenna-as : Xudi, ccrae d nnker, a mmi-s n tmurt !*
- *Buzitwar yenna-as : Ur zmirey ara ad nekrey... Dayen ... Tura... ṭṭfen-iyi... ṭṭfen-iyi... ṭṭfen-iyi ssik.*
- *Si Nistri yenna-as : Aaaa... Lafir-agi-inek... Aqel-ak-id teweer...*
- *Buzitwar yenna-as : Iiii... Zriy teweer. Ula d nekkini, sipurša i d-ruḡey yur-k. Zriy teweer. Sipurša .. Uṭerma... Lukan zriy d ayen isehlen, tilaq sipalapin ad d-ruḡey yur-k. Zriy teweer. Lafir tewweḡ yer lakkur d siti d liṭa, ee!...*
- *Si Nistri yenna-as : Amek akkenni ihi tura ?*
- *Buzitwar yenna-as : Iii... A weddi tura... Nniy-as keččini tura tessneḡ akk lecyal-agi n lajistis... Iii... Aluṛ tura, ad k-yehdu Rebbi... Yaeni tura... Xdem akk lmeḡhud-ik, ayya ! Bac akken ad iyi-d-tsellkeḡ. Tura tegra-d temsalt-agi n lexlaṣ, nniy-ak ur ttaggad ara, ad k-xellsey.*
- *Si Nistri yenna-as : Ad iyi-txellsey...*
- *Buzitwar yenna-as : Ad k-xellsey, a sih !... Seiḡ iṣurdiyem, a sih ! Iiih... Axaṭer tura netta yetkel yef yiman-is, yettyil ad d-yay lḡeqq.*
- *Si Nistri yenna-as : Aaa... Yundi-ak-tt... Yerna byakumlfu.*
- *Buzitwar yenna-as : Nniy-ak... Degmi akkagi... A-t-a-n tura yessuffey-iyi-d lkarta. D netta iyi-d-yessuffyen lkarta. Uṭerma amer am nekkini... Nekkini nniy-as ad nemsefham kan s leeqliyya. Netta yugi.*

Si Nistri yetṭef tamart-is, yetthuzzu aqerru-is...

- *Yenna-as : Yundi-ak taqerract...*
- *Buzitwar yenna-as : Iiih... Zriy. Meena tlaq ad d-naf leefsas. Iiih... Ilaq ad as-id-naf leefsas bac akken tiqeffet-agi iyi-yundi akkagi. Iiii... Iba ilaq ad t-tetṭef d netta. Ilaq ad t-tewwet, ad bedden yiḡarren-is.*
- *Si Nistri yenna-as : Ad as-id-naf leefsas, ih... Bac akken dayen ula d wagi ad as-yeqqar seewjen-ay yibkan lumur...*

- *Buzitwar yenna-as : Ad as-nehku i ugellid amec̣uḥ, ad as-yehku i umeqran, ameqran ad yay lḥeqq.*
- *Si Nistri yenna-as : Deg wayagi tura... Iiii... Tura... Nezmer ad nemuqel.*
- *Buzitwar yenna-as : Ihi... Muqel, muqel ihi amek ara s-nexdem. Welleh ar yas.*
- *Si Nistri yenna-as: Ad ak-id-ayey lḥeqq ; meena ilaq ad iyi-txellseq alaplaṣ.*
- *Buzitwar yenna-as : Ad k-xellseq, ah !... Nniy-ak akka tura, ulac yur-i iṣurdiyen. Iḥeqqa, tebyid iṣurdiyen n Fransa ?... Zemrey ad ak-id-fkey iṣurdiyen n Fransa; axaṭer seiyyiwen n mmi-s eemmi akkenni ixeddem deg Fransa, melmi i as-nniy ad iyi-ten-id-yefk.*
- *Si Nistri yenna-as : Yyah ?... Tzemred ?... Tzemred ad ay-id-tbeddled akka kra.*
- *Buzitwar yenna-as : Llan. Welleh ar llan.*
- *Si Nistri yenna-as : Ihi dya ma llan wigi ugemmad, ihi dya tgerrez maḍi. Iih, aha tura ... Keččini... Ad k-id-ssuffyey kit mim yas... Antig Rebbi mini yas tewwed tamgerḍt !...*
- *Buzitwar yenna-as : Aaa... A-t-a-n ammi dya ma txedmed akken... Aaa... A-t-a-n, a mmi dya nekkini... lxir-ik, jami ad t-ttuy.*
- *Si Nistri yenna-as : Tte, tte... Iih ... Aha kan tura, yeffey-ik uybel.*
- *Buzitwar yenna-as : Welleh a sidi... Ee... Ee... Ar amzun akken tekksed-iyi-d aqeclaw seg tiṭ, mi iyi-d-tenniḍ akkagi. Hah !*
- *Si Nistri yenna-as: Amek akken i d-tenniḍ ?... Amek akken... Axšim-agi-inek... Yettkel yef yiman-is i d-tenniḍ ?... Anef-as kan, ad t-ḥazen yifassen-iw. Ad as-mley amek i znuzuyen medden lḥut deg lebḥer. Leemer iyi-tezriḍ nekkini mi ara bduy leadit ya beleadit...*
- *Buzitwar yenna-as : Eehue... Leemer...*
- *Si Nistri yenna-as : Iiiiiih... Adrar ad t-id-rrey d luḍa !... Nekkini !... Iiiiiih... Aha kan tura... Ur iyi-qqaren ara Si Nistri puryan, bah ...*
- *Buzitwar yenna-as : Tberk lleh... Tberk lleh...*
- *Si Nistri yenna-as : Yya-d kan, yya-d kan.*
- *Buzitwar yenna-as: Acu ?*
- *Si Nistri yenna-as : Byiy ad k-steqsiy yef yiwel n lḥaḡa akkenni.*
- *Buzitwar yenna-as : Iih.*
- *Si Nistri yenna-as : Ya eezeez, ya bizbiz, ya mizmiz...*
- *Buzitwar yenna-as : Amek sitadir ?*
- *Si Nistri yenna-as : Keččini d ilef, ad tfehmed... Rju kan. Isem-ik akkenni tura ?*
- *Buzitwar yenna-as : Anwa ? Nekkini ?*

- *Si Nistri yenna-as : Keččini, ih. Iih, amek i k-qqaren ?*
- *Buzitwar yenna-as : Nekkini qqaren-iyi Buzitwar, ad trebheđ.*
- *Si Nistri yenna-as : Buzitwar, ad trebheđ... Aaywaah... Mi tenniđ dya, ačhal n waxfiwen i s-tellikidiđ i umellem-agi-inek ?*
- *Buzitwar yenna-as : Ačhal i s-ččiy ?*
- *Si Nistri yenna-as : Ih.*
- *Buzitwar yenna-as : A wlidi, nekkini šafi tura... Šafik tura waheđ rbee snin ayagi i xeddmey jur-s... Tebyiđ ad ak-id-iniy ačhal i s-ččiy antu ?*
- *Si Nistri yenna-as : Kullec ih. Ačhal i s-teččid antu ?*
- *Buzitwar yenna-as : A wlidi antu... ččiy-as waheđ akkagi apipri... Eh, akka... Azal n rebein n waxfiwen... Rebein...*
- *Si Nistri yenna-as : Rebein n waxfiwen !... Eeiii !... Nekk yiley tlata, rebea...*

Işeffe, yenna-as : Ffuuuuu... Ddeqs-ik ziyen !...

- *Buzitwar yenna-as : Ad twalem ahaat eddan ciťuť.*
- *Si Nistri yenna-as : Yyah ! Eddan rebein i s-teččid ?*
- *Buzitwar yenna-as : Iiii... Nniy-ak. Axaťer, kum netta ur iyi-itxellis ara kumifu... Nekni... Kistivu ?... Ii hihihi...*
- *Si Nistri yenna-as : Rju, rju... Waqila... Iih, ih... Waqila ad as-tt-xerzey. I uyennat ? I inagan ? Yesea inagan ney ur yesai ara inagan ?*
- *Buzitwar yenna-as : Anwa ? Amellem-agi-inu ?*
- *Si Nistri yenna-as : Ih. Amellem-agi-inek, ih. Yesea inagan ney ala ? Axaťer dagi, d inagan akk ay d ššeť.*
- *Buzitwar yenna-as : « Inagan » Iiiiieiiii... Inagan... Inagan, netta yesea inagan, ih. Hala widak, iii...*
- *Si Nistri yenna-as : Eaaaa... Ma yesea inagan, d amxix...*
- *Buzitwar yenna-as : Yyaah ?*
- *Si Nistri yenna-as : Ih. Ruť af-iyi-d tura keččini... Iih... Ruť af-iyi-d tura ansi ara s-tekkeđ ? Ma yewwi-ak-id inagan. Aha tran ?*
- *Buzitwar yenna-as : Ad as-iniy.*
- *Si Nistri yenna-as : Ad as-tiniđ, acciwen ara s-tiniđ !*
- *Buzitwar yenna-as : Iii... Nekkini, anda zriy ?*
- *Si Nistri yenna-as : Ihi imi ur tezriđ ara, ihi ayyer i d-teqqaređ ad as-iniy ?*
- *Buzitwar yenna-as : Ur zriy ara. Nekkini nniy-ak-id kan.*

- *Si Nistri yenna-as : Iii... Ihi tezriđ amek ara nexdem ihi ? Tessneđ tin akkenni n win akkenni yekkatén ayyul yettdaray tabarda ?*
- *Buzitwar yenna-as : Ih.*
- *Si Nistri yenna-as : Ihi ad nexdem akkenni ula d nekkni, ihi.*
- *Buzitwar yenna-as : Amek ?*
- *Si Nistri yenna-as : Dabur ad rrey iman-iw ur k-ssiney, ur iyi-tessineđ.*
- *Buzitwar yenna-as : Amek ? Ad tsemmeđeg deg-i ? Yur-k ad tsemmeđeg deg-i lumeena, haa ...*
- *Si Nistri yenna-as : Ur tsemmeđeg ara deg-k, a wlidi. Rju tura ad ak-id-sfhemey amek i ilaq ad nexdem.*
- *Buzitwar yenna-as : Ruđ ! Ad k-yessenteq Rebbi yer lxir.*
- *Si Nistri yenna-as : Iih... Axater tura... Lukan ad d-tneđeg... Lukan ad d-tiniđ kan akkagi. Lukan ad d- tiniđ awal amecđuđ kan akkagi. Dya nutni dayen, ad k-cudden din din. Ad kkatén, ad kkatén... Jbed, jbe ... Ur ak-ttserriđen ara alamma ii... ii... ih Alamma tqerređ-d ula s wayen ur nelli. Eei... Ula k-yettawin aqel-i nniy-ak. Ney mulac ad ak- id-yekker ueejmi rbeđac.*
- *Buzitwar yenna-as : Ihi Amek ihi i ilaq ad xedmey ?*
- *Si Nistri yenna-as : Iii... Eđđ-iyi tura ad ak-id-sfhemey.*
- *Buzitwar yenna-as : Ih, ih sefhem-iyi-d ihi keđđini. Axater nekkini tura Nekkini, akken iyi-d-tenniđ, ad xedmey.*
- *Si Nistri yenna-as : Ih. Rju tura ad ak-id-sfhemey. Nniy-ak ad truđeg weđd-k yer uxxam n ccrae. Yak lakuvukasyu-nni, a-tt-a-n yur-k i tella ?*
- *Buzitwar yenna-as : Ih. Wwiy-tt-id. A-tt-a-n yur-i.*
- *Si Nistri yenna-as : Nekkini ad k-in-tebeey deffir imir-n.*

Yemuđel ađal ssaea.

- *Yenna-as : A-tt-a-n dya d lweqt. Ruđ tudeswit, ih. Dinna imir-nni, mi akken ara k-id-yesiwel didejjiđ... Ad ak-id-isiwel... Si Rpiyir i s-qqaren i didejjiđ-nni. Si Rpiyir ad ak-id-isiwel... Keđđini umbeed imir-nni dinna, netta mi ak-id-yenna lđađa, keđđini ini-as « Baee.... ».*
- *Buzitwar yenna-as : Amek ? Amek ?*
- *Si Nistri yenna-as : Netta mi ak-id-yenna lđađa, keđđini ini-as « baee » d aya !... Yur-k anda... baee... Err iman-ik d ayagi kan ay tessneđ. Yas ma yehwa-as... Anef-as... Yas ma yehwa-as ad yetjllit yer yigenni Keđđini, akkagi kan. Mi d-yenteq yur-k, keđđi ini-as « Baee ».*

- *Buzitwar yenna-as : Iiii... Apri ?... Amek apri imir-n ?*
 - *Si Nistri yenna-as : Apri imir-n. nekkini, ad as-iniy. A weddi... Anef-as, a weddi... Tixxer-as ad iruḥ. Ad as- iniy, iii... Yerḥem waddik dya !... Iii... Acu ara tcarēd deg-s tura wagi ? Ii... iii... Meskin a-t-a-n am netta, am yixerfiyen-nni-ines, kifkif-iten. Ad as-iniy wagi efk-as tameqqunt n leḥcic, s aniyer i k-yehwa, zzuyer-it. Aaaa... Anef-as ad iruḥ ad yeks leḥcic yef yiman-is, tixxer-ay a weddi ! ...*
 - *Buzitwar yenna-as : Ih, ih... Ini-as Buzitwar-agi... Ini-as am yizimer aksas, ini-as ur yekkat, ur ixebbec.*
 - *Si Nistri yenna-as : Ih ih... Ad as-iniy lapruv sik ha-t-ah... Yessen kan ad d-yini « Baε ».*
 - *Si Nistri yenna-as : A-t-a-n ihi. Eass iman-ik mliḥ mliḥ. Tesliḍ ?... Mim nekkini... Ad ak-id-iniy kra nekkini dinna, keččini qqar-iyi-d kan « baε, baε, baε, baε », Situ !*
 - *Buzitwar yenna-as : « baε, baε, baε, baε », Situ. Nniy-ak aha kan tura, yeffey-ik uybel. Aḥeqq sidi Eebderreyman amyer... Nniy-ak ar yiwen wawal niḍen ma yekka-tt-id deg yimi-w, seg tura akka imir-a alamma yeyli-d yiḍ. Tura win i d-ineṭqen yur-i, nekkini ad as-iniy « baε ». Ama d keččini, ama d win niḍen.*
 - *Si Nistri yenna-as : Dayen ihi ?... Tfehmed akkagi tura ?*
 - *Buzitwar yenna-as : Nniy-ak dayen, ah ! Dyen tura fehmeḥ. Yiwen n wawal ! Iii... Acu iyi-tḥesbeḍ eni ? « Baε » alamma tenniḍ-iyi-d muḥ, ney ?*
 - *Si Nistri yenna-as : Iiḥ, saḥḥa. Akkagi tura... Ad twaliḍ axšim-agi-inek... Yak d ayagi kan i yellan gar-awen ?*
 - *Buzitwar yenna-as : D ayagi kan i yellan gar-aney. D taluft-agi kani yellan gar-aney.*
 - *Si Nistri yenna-as : Ihi anef-as kan tura i ddi n Rebbi-ines. Ad as-xedmey nisisir. Meena keččini... Iii... Ilaq-ak ad tfehmed iman-ik. Ilaq ad iyi-d-txellṣeḍ.*
 - *Buzitwar yenna-as : A sidi... Nniy-ak ad k-xellṣey, a sih. Awal tura a-t-a-n dayen tenniḍ-t-id. Nekkini, awal-ik d awal-iw, Ih.*
 - *Si Nistri yenna-as : Saḥḥa. Dayen, ihi.*
 - *Buzitwar yenna-as : Yur-k kan tura sellek-iyi-d deg leenaya-k. Syin akin, yeffey-ik uybel.*
 - *Si Nistri yenna-as : Yya-n ihi. d lweqt Ahya ssebea n ssaεqa !... Lweql yettazzal!*
- Imuqel aḥal ssaεa, yenna-as : Uu vvu yyuy !! Ad ten-in-naf kmašan.*
- *Yenna-as: Ney mulac, nekkini ad zwirey, kettini tbeε-iyi-n*
 - *Buzitwar yenna-as: Ih Bac akkenni... Axater, ih, ur ilaq ara ad aḥsun bellik d keččini i d labuka-inu.*

- *Si Nistri yenna-as : Aaaaywaah... A-t-a-n ziyen tfehmed.*
- *Buzitwar yenna-as : Ih. Aha tura... Fehmey, fehme...*
- *Si Nistri yenna-as: Hader ad tettud acu iyi-d-tennid seg llina, eh !... Yef lexlaş-nni-inu.*
- *Buzitwar yenna-as: Nniy-ak awal-ik d awal-iw, a sih. Nniy-ak ur ttuqim ara akk aybel i wayagi.*
- *Si Nistri yenna-as: Aha ihi tbeε-iyi-n. Ali, d abrid !*

Dya yeddimari. Ipi ilehhu, ipi dayen ihedder wehd-s wehd-s. Yeqqar-as : « Ih. Aha tura... Ur yeryi ara lebher... Ih... Mačči dya... Ma yefka-yi-d akka waheed sin melyan... Iii... Mačči dya tgerrez mađi !... Ma şewwrey-d akka waheed sin melyan akk yid-s, berka-yi. Anef-as... Axater imi d azawali... Ad as-iniy kan sin n yimelyan, barakkat. ».

Asayas V: Si Rpiyir, Si Tadir, Si Nistri, Si Funi, Buzitwar.

Ihi tura dagi ihi mala... Aqel-ay dinna deg tribbina ! Dirdejij, isem-is Si Rpiyir. Trejman, isem-is Si Tadir.

- *Si Rpiyir yenna-as i Si Tadir : Amek akkenni ihi tura?... Aniyer akkenni i d-newwed ?*
- *Si Tadir yenna-as : Tura newwed-d yer lafir-nni... Iih... Lafir-nni n Si Funi. Si Funi Ben Muhammed Ben Belqasem kunter Buzitwar Ben Tikuk Ben Baxxuc.*
- *Si Rpiyir yenna-as : Siwel-asen tran ihi. Akken ad nsegger yef yiman-nney. Ffeeff... Dayen, neeya.*
- *Si Tadir yendeħ : Si Funi Ben Muhammed Ben Belqaseml.*
- *Si Funi yenna-as: Prizza ! Prizza !*
- *Si Tadir yenna-as: Yya-d yer dagi ad trebhed.*
- *Si Funi yenna-as: Yirbeħ, yirbeħ.*
- *Si Tadir yenna-as: Eddi-d yer dagi keččini. Yer lgiha-agi.*

Si Funi ieedda yer lgiha-nni, anda akken i s-id-yenna Si Tadir. Dya ibuyee-as i jiddebbi. Abayee-nni n şhab-nni ixedmen dizwit kařurz, ahi...

- *Yenna-as: Prizza, Prizza...*
- *Si Tadir ieawed yendeħ : Buzitwar Ben Tikuk Ben Baxxuc !*

Buzitwar yerfed-d taqerruyt-is, yerfed-d adad-is. Ttergigint tqejjirin-is.

- *Si Tadir yenna- as : Ttel... Eehoc!... Mačči yer dinna ! Keččini eeddi-d yer tama-agi. Syagi keččini. Netta syihin, keččini syagi. Akkagi tura ad temqabalem...*

Buzitwar imug iman-is anda akkenni i as-id-yenna Si Ʀadir. Dya ula d netta ibuyεε-as i jijdebbi. AxaƦer iwala Si Funi amek i ixeddem, dya yexdem akkenni ula d netta.

- *Si Rpiyir yenna-as : Ihi mala, ŧelli yef nnbi Ʀran, ah !... Acu i ken-id-yecqan akka ?*
- *Si Ʀadir yenna-as : Iii... La wen-yeqqar Si Rpiyir acu yellan gar-awen ?*
- *Si Funi yenna-as: Aneam, a sidi jijdebbi... Aqel-i ttrajuy labuka-nni-inu... A-t-a-n waqila werεad i d- yewwiđ. Wissen acu n ccyel ani i t-yettfen. Madabiyya, ma yella wamek... Nekk nniy-as yif-it lukan ad t-nerju. AxaƦer d netta i yessnen. D netta ara k-id-yesfehmen axir-iw, nekkini.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si Ʀadir yenna-as: La k-yeqqar ad nerju labuka-ines.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu n labuka ?... Acu ?... Acu ?... Ini-as ur nettraju labuka, ur qrib ur εla ħal. Eni nekkini dagi ara nnsey, ney ?... Iiiii... Ini-as ula d nekkini seiyy ccyel anda niđen. Axŧim-is... Anwa i d axŧim-is tura ?... D wagi yellan akkagi dagi zdat-s ?... D wagi i d axŧim-is ? Sterjem-as, sterjem-as, a Si Ʀadir... Ini-as ad ak-yini ma d wagi i d axŧim-is.*
- *Si Ʀadir yenna-as i Si Funi: La k-yeqqar Si Rpiyir ma d wagi i d axŧim-ik ?*
- *Si Funi yenna-as: Iih, ih... D wagi i d axŧim-iw, ih.*
- *Si Ʀadir yenna-as: Aneam ih, a Si Rpiyir. Axŧim-is a-t-ah. La k-yeqqar d wagi.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Anwa i d-yessawđen wayeđ tura dagi seg-wen ?*

Yezzi yer Si Ʀadir, yenna-as: Si Ʀadir! Si Ʀadir meħsub yenna-as : « sefhem-asen, ah... »

- *Si Ʀadir yenna-as: Anwa i d-yusan ad yecetki yef wayeđ tura dagi seg-wen ?*
- *Si Funi yenna-as: Abbuh, ay at laεrađ !... D nekkini i d-yusan ad cetkiy.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*

Si Ʀadir iwεhha yer Si Funi, yenna-as : D netta i d-yusan ad yecetki.

- *Si Rpiyir yenna-as: Ihi ini-as ad yehder.*
- *Si Ʀadir yenna-as i Si Funi : La k-yeqqar Si Rpiyir hder, ur ttaggad.*
- *Si Funi yenna-as : Hi... Acu ara d-iniy ?*
- *Si Rpiyir yenna-as : Acu i d-yenna ?*
- *Si Ʀadir yenna-as: Ur yezri ara acu ara d-yini.*
- *Si Rpiyir yenna-as: « Ur yezri ara acu ara d-yini! ». Ihi imi ur yezri ara acu ara d-yini, ihi acu i t-id- yewwin ? A ni na naa !...*
- *Si Ʀadir yenna-as i Si Funi: Iiii... Ihi, imi ur tezriđ ara acu ara d-tiniđ... Iiii... Ihi acu i k-id-yewwin ?*
- *Si Funi yenna-as: Anwa ?... Nekkini ?*

- *Si ʦadir yenna-as: Ehoe... D nekkini !*
- *Si Funi yenna-as: Iiii... Axaʦer d ameɛwaju-agi.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si ʦadir yenna-as: La k-yeqqar d ameɛwaju-agi.*
- *Si Rpiyir yenna-as: « Ameɛwaju-agi »... Iba kwa ?... Acu « ameɛwaju-agi »?... Ini-as... Ini-as ad ak-id-yessefhem... Apri sterjem-iyi-d.*
- *Si ʦadir yenna-as i Si Funi: Iih... Iba kwa ? Acu « ameɛwaju-agi »? Iiii... Sefhem-ay-id. Acu i as-id-tessukksed ?*
- *Si Funi yenna-as: Amek « acu i as-id-ssukksey »?... Argaz yexla-yi... Yerna d nekkini i t-id-irebban, a sidi jijdebbi. Ma tumneɖ s Rebbi !... Ar d nekkini i t-id-irebban. Zik-nni, yeila yettmentar am uqjun, ɥaca tamart-ik. Asmi yella mezzi, ih... Yella am uqjun mebla imawlan, ih. Nekkini jemeeɣ-t-id. I wudem n Rebbi. Fkiy-as ad yečč, fkiy-as ad isew... Hesbey-t am wakken d mmi. Almi tura, yettu akk lxir i as-xedmey. Yetti-yi-d d azrem s iri... Ruɥ tura ad txedmeɖ lxir i uberkan n uqerru !... Xedmey lxir yuqqel-iyi-d d ixmir. Ihi tura, fiɥel ma nndeɣ deg umeslay. Asmi walay-t meqger dayen, yezmer i yiman-is... Fkiy-as tagrurt n wulli bac akken ad iyi-tent-ikess. Iiii... Netta ziyeɛn, amek i ixeddem... Uɛdaw n Rebbi... Sya yer da kan, mi iwala yiwen n yikerri yeɛgeɛb-it, ad iyi-t-yaker. Iiii... Itett-iten neɣ yeznuzuy-iten neɣ wissen amek i asen-ixeddem. Iiih, ih... Ad tezreɖ zzman i deg id-negra !... Iiii muqel tura. Nekkini, umney-t ; netta ziyeɛn, ee!... Netta, ziyeɛn yekkat-iyi tigusa deffir n uerur-iw !*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yeqqar ?*
- *Si ʦadir yenna-as : La k-yeqqar eni yefka-as ixerfiyen akken ad as-ten ikess. Wagi tura, a- t-a-n eni waqila yettaker-as-ten.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Umbeed imir-n... Wagi tura imi ixeddem yur-s... Ini-as dabur ad ak-id-yini ma yeddiklari-t yer lasikiriti susyal neɣ xaɥi ?*

Si Nistri ijelleb-d.

- *Yenna-as : Anda akka i t-yeddiklari yer lasikiriti susyal ?!...Ur t-yettxelliš ara mimpa !... Keččini tura, a s-teqqareɖ ma yeddiklari-t yer lasikiriti susyal...*

Si ʦadir yezzi yer Si Funi,

- *Yenna-as: Iih, dya ih... Amek ?*

Si Funi netta yaɛqel Si Nistri.

- *Yenna-as: Aah!... D keččini ? I... D keččini ayagi ? I... Ad iyi-iwwet Rebbi dya ar d keččini! Wamma d keččini ayagi !... Eeiiiill...*

Si Nistri netta yettef iman-is. Yettaeraɖ ad yeffeɣ aqadam-is.

- *Si Rpiyir yenna-as : Acu i k-yuyen akkagi eni, a Si Nistri, mi tettfeđ amag-ik ? Eni teqređ-ik tuymest-ik ?*
 - *Si Nistri yenna-as: Iih, ih... Aneam ih, a Si Rpiyir... Teqređ-iyi tuymest-iw ur k-eniy... Welleh a sidi... Lħaşul ula i ak-id-iniy... Thebbel-iyi. Agames-agi irkel yeddegedeg...*
 - *Si Rpiyir yenna-as: Iii... ilaq ad truheđ yer udantist.*
 - *Si Nistri yenna-as: Iih, ih... Anef-as tura nekkini. Deg leenaya-k, ccyel-d d urgaz-agi qbel.*
 - *Si Rpiyir yuđal yer Si Funi. Yenna-as: Ƴur-k kan, a Si Ƴadir... Ini-as, ini-as ad ikemmel. Ini-as ad iyiwel ipi ini-as ad ay-id- yessefhem mliħ.*
 - *Si Ƴadir yesterjim-as i Si Funi. Yenna-as: Ihi mala, kemmel tura kečćini. La k-yeqqar Si Rpiyir sefhem-ay-id acu yellan.*
 - *Si Funi netta ixeddem-as kan akka weħd-s weħd-s : D netta... Aah, aah... D netta, ulac din akin ney akka.*
 - *Yenteq yer Si Nistri, yenna-as: A Si Nistri !... Ad iyi-ikkas Rebbi dya tura kan tudeswit ar d kečćini iwumi zenzey lekttan-nni n sşbeħ-agi.*
 - *Si Rpiyir yenna-as: Si Ƴadir !... Sterjem-iyi-d kan, acu akka i d-yeqqar ?*
 - *Si Ƴadir yenna-as: Ur fhimey ara acu akka i d-yeqqar... La s-yeqqar zenzey-ak lekttan...*
 - *Si Rpiyir yenna-as: Amek « yezzenz-as lekttan »?... Acu n lekttan ?*
 - *Si Nistri yenna-as: A weddi, yesxerwiđ kan. Netta tura, yebya ad ak-id-yessefhem yef lafır-nni-ines. Meena ruħ kečćini !... Ha-t-a-n tura... Ini-as tura ad d-yessefrez ameslay !... Ulamer meqqar... Iiii... Ur yessin ara taerabt kan, dya dayen. Fiħel... Sipalapin. Ad d-yini kan ur ssiney ara ad hedrey, dayen. Meqqar ad yettef imi-s.*
 - *Si Funi yenna-as: A-t-a-n antig Rebbi a wer iyi-d-taf tmeddit-agi !... Ma yella lxir niđen, ma yella... Ar siwa kečćini. Aha tura, ah... D kečćini, ih, ih... Eeeiii... Ahya aa, aa, aae!... D kečćini iyi-d-yewwin lekttan-nni n sşbeħ-agi!!...*
 - *Si Nistri yenna-as: Aawwah... Wagi d tazmert kan i as-tt-yekksen, umexluq-agi... Wannag tilaq, ad yečč tamurt yef i nteddu. Muqlet tura, ya eibad lleh, d acu i d-yesnulfa... Tura... Bac akken ad yessemyer taluft... Tura... Bac akken ad yerr taluft annect ilatt. Seg llina, ihedder-d yef umeksa-agi-ines... Yeqqar-d ameksa-agi-ines yettakker-it. Yukker-as sin n wokraren. Eeiii*
- ... *Şahħa. A-t-a-n, ad as-neğeel a sidi yukker-as sin n wokraren. Ipi sinormal ad as-tenyekker, axađer... Iih, anurmal... Axađer ixeddem yur-s, netta ur t-yettxelliş ara. Iih... Am winna ixeddemmen yer xalti-s. Alur si nurmal ad yakker.*

- *Si Funi yenna-as: Iih, ih... Wwet, wwet... Tatata, ulac win i k-izemren keččini.*

Yezzi yer Si Tadir,

- *Yenna-as: A Si Tadir, a Si Tadir... Akkagi iyi-ixdem şşbħ-agi. Akkagi i k-id-nniy. Iruħ-d yur-i, a sidi welbaba, yer tħanut... Dihin, dihin . Yesseħma-yi abendayer... Icuff-iyi aqendur, lukan ad tezređ... Almi... ii... ii... Iiiee... Imir-n, yewwi-yi lekttan... Snat n tqendyar akked userwal. Tura, yugi ad iyi-d-ixelleş. Sefhem-as, sefhem-as i Si Rpiyir... Deg leenaya-k, sefhem-as akkagi i k-id-nniy.*

Yezzi yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as: Ha-t-a wakken i tella ddeewa.*
- *Si Nistri yenna-as: Sel-as kan, sel-as kan... Aluř muqel kan tura. Eeeiii... Dyen, dayen. Fehmey tura acu yebya ad d-yini. Aawwa, nniy-awen amexluq-agi, ala Rebbi i as-izemren. Yebya ad d-yini meħsub bellik... liii... Fehmey tura acu yebya ad d-yini... Iih, yebya ad d-yini meħsub bellik ameksa-agi-ines... Iih... Yukker-as lekttan. Ipi lekttan-nni, apri mi as-t-yukker, yezzenz-iyi-t-id i nekkini.*

Yezzi yer Si Funi,

- *Yenna-as: Akkagi i tebyiđ ad d-tiniđ ?... Annay a mini, d leib fell-ak ad teskiddibeđ akkagi... Axater ameksa-agi-inek nekkini, welleh leađim ar leemer i t-zriy nekkini alarmi d ass-agi.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ? Si Tadir !... Sefhem-iyi-d acu i d-yenna.*
- *Si Tadir yenna-as: Iii... Şafidir a-t-a-n tura la k-yeqqar d Si Nistri i as-yukkren akraren- nni, mačči d ameksa. Ameksa netta... Iiii... Aplis deşsa, la k-yeqqar yefka-as lekttan ur as-t-id-ixelleş ara.*

Si Funi netta, yewwi-d kan Si Nistri gar wallen-is.

- *Yenna-as: A-t-a-n, a wer iyi-d-taf tmeddit-agi ar a-t-a-n yur-k ihi. Iih, ih, ih!... Lektan-nni n şşbeħ-agi, ih! Tte!... Ulac ħed niđen. La k-qqarey d keččini i t-yewwin !*
- *Si Rpiyir yenna-as: Rebbi-k !!... Susem ! Acu tesgurrudeđ dagi fell-aney ?!... Amek ?! Seg llina tenniđ-d d ameksa i k-yukren akraren... Tura... Tneggzeđ yer Si Nistri !... Ur tezmiređ ara ad tettfeđ deg yiwen n wawal alamma d anda ifuk ?!... Eeeiiii Fru-ay-tt-id !... Acu te... te... tett... tettzemmieređ dagi fell-aney ?!*
- *Si Funi yenna-as: A Si Tadir... Deg leenayet-ik, ur fhimey ara... Sefhem-iyi-d acu akka d-yenna Si Rpiyir. Acimi akka i d-yetteyyiđ fell-i ?*
- *Si Tadir yenna-as: Iih... Byasir ad d-ıeeyyeđ fell-ak !... Iih... Axater... Iih... La k-yeqqar ur d-ggar ara Caeban deg Remđan.*

Si Nistri idess.

- *Yenna-as: He ! He ! He ! He !... Eeçh !... Si Funi-agi, yessifuni almi ur yezri ara acu i d-yeqqar.*

Yezzi yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as : A Si Rpiyir, zer, ma yella wamek, zer... Ini-as tura, ma yehda-t Rebbi, ini-as ad d-nuyal yer tyeçten-nni-nney.*
- *Si Rpiyir yenna-as : Tyeçten-nni... Amek akkenni, ih... Ad d-nuyal yer tyeçten-nni-nney, ih... Iih, axafer ar tura, ur neççi, ur nezri ara, tiyeçten-agi amek i teçra yid-sent. A Si Tadir... Sefhem-as, sefhem-as keççini. Keççini tessneç tagnizit-agi-nsen. Ini-as tiyeçten-agi-inek, tura... Iiii... Sefhem-as, ini-as ad ak-id-yini amek i teçra yid-sent. Anda i d-grant.*
- *Si Tadir yenna-as i Si Funi : Asmeε, asmeε keççini... La k-yeqqar Si Rpiyir tura ad d-nuyal kan yer tyeçten-nni-nney. La k-yeqqar sefhem-ay-id, tiyeçten-agi-inek tura... Eiii... Anwa uccen i ak-tent-yeçčan ?*

Si Funi netta, mazal-it kan akken. Yerya yef lekttan-nni-ines. Yesdemdum wehd-s wehd-s.

- *Yenna-as: Yewwi snat n tqendyar... Iih... Snat n tqendyar akked usrwal. Suliy-as lehsab, itu... Tekker-as-id kullec kullec, mitin u xemsin alef. Axafer maçi nniqal nniy-as mitin u tnayen u xemsin alef yuyal maçi gğiy-as-id juğ alaf.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si Tadir yenna-as: Yesεa imi. Yesa ibelmi. Yesεa sin. D acu-t ? D acu-t ? A-t-a-n: Mazal-it kan din. Yeddawer kan din.*
- *Si Rpiyir yenna-as: A na na naa... Ini-as acu i ay-tşesbeç ? Acu yestęztuz tura dagi fell-aney wagi ?!*
- *Si Tadir yenna-as i Si Funi: Asmeε, asmeε !... La k-yeqqar Si Rpiyir acu-t tmesxir-agi-inek tura keççini ?! Uuuuu !... Nenna-ak ma yehda-k Rebbi... Nenna-ak tura ad d-nuyal kan yer tyeçten-nney.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Yaxxi tmesxir, yaxxi !*
- *Si Nistri yenna-as: Yaa... Weddi... Tixxer-aney, a weddi... Treq !! Ula d keççini dya... Tesmeşised i wigi !... Wigi ħala icelyumen i deg-sen, wigi a weddi... A Si Rpiyir, a Si Rpiyir... Rju tura ad debrey fell-ak... Steqsi axşim-agi-ines tura, ad teçreç acu ara k-id-yini.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Waqila ih, ih... Ad nesteqsi axşim-agi-ines tura, ad nzer acu ara ay-id-yini. Yur-k kan ad ay-id-yeffey am wagi ula d netta. Aaa... A Si Tadir !... Zer, zer tran winna...*

Si Tadir iwehha yer Buzitwar,

- *Yenna-as: Anwa ? Wagi ?*
- *Si Rpiyir yenna-as: Winna, ih. Zer tran tura winna, acu ara d-yini.*

Si Tadir yezzi yer Buzitwar.

- *Yenna-as: Qerreb-d yer dagi, tura keččini. Aha tran tura keččini... Acu ara d-tiniđ ?*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Tadir yenna-as: Rnu-d win !*
- *Si Rpiyir yenna-as: Almi d tura i tennekmal ! Ac... Acu... Cu... Cu... Cu ?!!*
- *Si Tadir yenna-as: Amek baε ?!... Anda eni i... i... i... i thesbeđ iman-ik ? Eh ?!*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Rpiyir yenna-as: Ad ak-id-yefk Rebbi taglal !!!...*
- *Si Tadir yenna-as: Ace... Acc... Accc... Acu-t sšieqa-agi ?!*
- *Si Nistri yenna-as: Wagi, nekk ad iniy ha ur yelli ara deg leeqel-is ney yebbuci kumplitma. Kter umezwaru. Eh... Am netta, am imal-nni-ines... Kifkif-iten, kwa !...*
- *Si Funi yenna-as: A-t-a-n bla Rebbi dya ar d keččini!... D keččini,ih, ih, ih !... D keččini iyi-yewwin lekttan-nni n ššbeđ-agi, ih ! Tettiyilleđ-ak ur zriy ara ! Nniy-ak d keččini, mačči d wayeđnin.*

Yezzi yer Si Tadir,

- *yenna-as: Muqel, muqel, a Si Tadir deg leenayet-ik... Sefhem-as, sefhem-as i Si Rpiyir.*

Yuyal yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as : Annay a Si Rpiyir... Wagi, d bu txidas, wagi...*

Si Tadir d Si Nistri i d bu txidas.

- *Si Rpiyir tettar-as. Yenna-as: Ttt iiiii !!!...*
- *Si Tadir yenna-as: Susem keččini! Ad teččeđ aqerru-ik !... Yaxxi tñneh, yaxxi !!! Nenna-ak tixxer-ay i tjunan-agi-inek ! Nenna-ak tixxer ad d-nuyal yer lafir-nni n tyetřen-nni !... Axater d winna i d ixef n wawal !*
- *Si Funi yenna-as: Aneam, a sidi... Iih... Şahğa... Şahğa... Dayen, a-t-ah. Iih... Yenna-as ala win yewten d win yettewten... I yežran acu yellan dixel n teylewt. Dayen, ha-t-ah... Welleh leađim ma yiley akk ad awen-tt-id-bedrey, temsalt-agi. Anef-as tura i tagi. Dayen, ha-t-ah. Tagi albeed n wussan ney mulac, ad d-nuyal yur-s... Ih... Ass-agi tura, dayen. Anef-as tura i tagi, ulac uyilif. Ih... Ulac uyilif. Ad ssebleey alqim ur ffezey. Ih... Ili mi tenniđ... Ulamma theddređ, awal-ik d ameqran... Acu akkenni tura i byiy ad ak-iniy ?... Nekkini tura, ayen yellan... Nekkini tura, ayen yellan, nniy-awen-t-id. Nniy-awen-id fkiy- as tmenřac n lmitrat n lekttan...*

Si Tadir akked Si Rpiyir kersen tawenza.

- *Si Funi yenna- as: Iih... Ih... Eehoe !... Ih. Fkiy-as tagrurt n yizamaren... Deg leenayet-ik, a Si Rpiyir ma ur iyi-tsemhed... Axaṭer imi tettwalid akkagi tura dagi, yettara iman-is tura dagi zaemmatik d netta ay d leprukirur !...Eeiuiih !... Iii... Iiii... Heddrey-ak-id yef umeksa-agi-inu... Iih... Ameksa-agi-inu n twayit, a-t-ah. Nniy-ak ulyu ad yexdem kan ccyel-is trakilma... Argaz !... Netta ziyen... Tezrid amek iyi-d-yenna ?... Yenna-yi-d, a sidi... Mi tfukked ccyel-ik, as-d yur-i s axxam ad k-id-xellsey. Yerna... Iih... Yenna-ayi-d maḍi ad ak-id-fkey iṣurdiyen n Fransa.*

Si Ṭadir akked Si Rpiyir dayen, yiwen yekres tawenza, wayeḍ yessemxallef iyallen-is.

- *Si Funi yenna-as : Iiiii... Iiiii.... Eehoe... Ih byiy ad ak-id-iniy meḥsub bellik ṣafi waḥed rbee snin ayagi tura... Ih... Deg wasmi ad s-fkiy taqdiat n wulli i umeksa-agi-nu, ih... Bac akken ad iyi-tent-ikes... yerna yeggul-iyi, yenna-yi ad ten-ksey... Yenna-yi ur ttuqim ara aybel... Ipi tura... Ih, ipi tura, a-t-a-n tura yenker kullec. Yenna-as: Yuker ḥedrey, yeggul umney. Yenker kuNec . Yenker lekttan-nni yewwi akken... Yenker iṣurdiyen i s-ttalasey... Yenker kullec.*

Yezzi yer Si Nistri

- *Yenna-as: Waah, a Si Nistri, waah...*

Si Ṭadir akked Si Rpiytr byan ad netqen.

- *Si Funi yenna-as : Eee... Ih... ih... Ipi tura ! Aḍaw n Rebbi-agi, ih... Ha-t-a-n tura amek iyi-ixeddem... Ziyen yettaker-iyi. Yelles-iyi am tixsi, abbuḥ ay at leeraḍ !... Mi yeqqim, yeqqim... Mi d-yejbed yiwen ikerri... Mi s-imekken s uqelluz yer dagi yer tmelyiyt dya ddem a Beb Yaḥqub ad tneṭṭeḍ. Nniy-awen yexla-yi !... Grey-as lekttan-nni yer tcekkart n plastik. Netta imir-n yeddem tacekkart-nni n plastik, yuqem-itt akkagi yer dagi yer ddaw n teyrudt-is, yenna ha ! Yenna-k ur ttaggad... Mi tfukked kan ccyel-ik, err-d s axxam. Yenna-k ad iyi-n-tafeḍ deg uxxam... Yenna-k ad k-id-xellsey s wid n Fransa ! Yenna-k yerna ad as-nečč anbu kuskus...*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si Ṭadir yenna-as: La yesxerwid !*

Yezzi yer Si Funi,

- *Yenna-as: Ay argaz n leali, ur yesei aqerru, ur yesei ajehnid wayen akk la d-teqqareḍ. Iiii... Acu k-yettayen akkagi tura keččini ?!*

Yuyal-d yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as: Ad d-yenqer Ḡllul... Deg syinna, ad yenteq yer Millul... Nekkini lḥaṣun, welleh ma fehmeḥ tillewt deg wayen akka la d-yeqqar.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Iih... Amek akkagi ?... Acu i t-yuyen, akkagi tura urgaz-agi ?*

- *Si Ƨadir yenna-as: Yiwen ubexlaluđ !... Ad ak-tt-id-yawi... A-tt-a-k, a-tt-a-k... « Lekttan-nni n şşbeğ-agi », ammi ad ireggi, ad ireggi... Ipi uup ! Ad yenřew yer wulli... Asmermey, ur yeğgi ara, lmeena ur iban sani.*
- *Si Rpiyir yenna-as i Si Nistri, yenna-as: Ih?... Acu i tenniđ, a Si Nistri ?... Lehdur-agi-ines urgaz-agi furen deg useksut. Ulac... Ulac mađi...Yekkat kan ajewwaq dagi fellaney.*
- *Si Nisrti yenna-as: Nniy-ak... Ad yili Rebbi yid-s meskin, umeksa-agi meskin i d-yegran s afus-is. Zemrey ad ak-ggalley anda i k-yehwa ar ula d lexlaş ma yettxelliş-it.*
- *Si Funi yenna-as: Ddin qessam ! Aha dya tura dayen berka !... Susem kečćini ! Teskiddibeđ ! Lukan ad d-yenřeq lekttan-nni-inu n şşbeğ-agi, ad d-yini teskiddibed ! Axařer d nekkini i terza tyita ! Axařer kečćini ur teelimeđ ara kečćini... Ğed ur yeelim... ala nekk i terza tyita ! Aheqq kra yetteettiben ihi ar a-t-a-n yur-k i yella!*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si Ƨadir yenna-as : Ad as-yeqqar a-t-a-n yur-k i yella.*
- *Si Rpiyir yenna-as : Acu yellan yur-s ?*
- *Si Funi yenna-as: Ulac, ulac... Dayen tura... Dayen. Ahya a Si Ƨadir, a wi k-yeğkan... Wagi d bu txidas, wagi. Nniy-ak dayen tura... Ha-t-a-n tura... Ur tteawadey ara akk akk ad awen-id-hedrey yef wayagi. Ha-t-ah... Ad řřfey imi-w. Ur ttuyaley ara akk, akk, akk ad awen-id-hedrey yef wayagi. Iiiii... Tura dayen... Tixxer... Ay akken i d-tusa, tusa-d.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si Ƨadir yenna-as: La k-yeqqar ur ttuyaley ara akk ad awen-id-hedrey yef wayagi.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Amek ur yettuyal ara akk ad ay-id-yehder yef wayagi ?... Ina-as tura fek-iten-id kan.*
- *Si Ƨadir yenna-as i Si Funi: La k-yeqqar Si Rpiyir tura fak-hen-id. Aha, mel-ay-id acu ik- iceyben.*
- *Si Nistri yenna-as: A wlidi, a Si Rpiyir... Ameksa-agi tura, netta a-t-a-n ur yezmir ara ad d-iwağeb. Ur yezmir ara ad d-yenřeq... Ur yesei labuka... Alur amek tebyiđ ad ieeddi deg ccrae kan akkagi ? Nniy-as ney yeeni tura, ma twalađ ulac uyilif... Nniy-as ney mulac ad eeddiy ad t- ddifandiy nekkini.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu ara teddifandiđ deg-s winna, ula kečćini ?... Ad t-teddifandiđ, dayen ur k-yettxelliş ara. Acu n lfayda yellan akk yid-s tura winna ?*
- *Si Nistri yenna-as: Fiğel, ur hwağey ara ad iyi-ixelleş. Iih... Ayya tura, ah !... Yas ur yesei ara işurdiyem, ad t-ddifandiy, yas ulamma i wudem n Rebbi.*

- *Si Rpiyir yenna-as: Wwet. A-t-a-n yur-k.*
- *Si Nistri yenna-as: Ad eeddiy dya ad as-puziy kra n tkistyunin, ad nzer acu ara ay-id-yini. Ammar ahaat tura netta, ad ay-id-yini amek i ilaq ad as-ripundiyy i uxsim-agi-ines. Iih... Axater ma yeqqim kan akkagi wehd-s, ur walay ara ad tt-isellek, ugeswah n Rebbi.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Ih... Muqel ihi keččini ma tzemred ad t-id-tesnetqed.*

Si Nistri yeqleb yer Si Tadir,

- *Yenna-as: A Si Tadir, deg leenayet-ik, sefhem-as ihi keččini. Ini-as ma yezmer ad ay-id-yini kra tura.*

Si Tadir yezzi yer Buzitwar. Netta Buzitwar nniqal yejbed iman-is yer deffir.

- *Si Tadir yenna-as: Uuuw !!... Yya, uyal-d yer dagi tura keččini ! Aha tran... Amek akken tura keččini ?... Aha tran !... Ini-ay-id, ah !!!*
- *Buzitwar yenna-as: Baε !!!*
- *Si Nistri yenna-as: Tte !... A na na naa !!! Acu tesbeebueed tura dagi fell-aney, keččini ? Acu ? Uuuuh ! Şebhan lleh leadim !... Tedrewded ney ?... Nenna-ak sefhem-ay-id lafir-agi-inek tura keččini amek ?*
- *Buzitwar yenna-as: Baε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Tte!... A na na naa!... Ur sbeebue ara, ah !... Ii... Amek akkagi tura keččini ?!... Ad ay-tuyaled dagi d abaeε, ney ? Nekkini, deg nnfee-ik i ak-id-qqarey akkagi, a ngeh-ik.*
- *Buzitwar yenna-as: Baε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Ziy tetxetxey ziy, ee... Ziy yewwet-ik Rebbi menteq, ee !... Keččini tetxetxed u win i k- id-yettakin yer ccraε keččini sik almi yettextex akter-ik !*

Yezzi yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as: A Si Rpiyir, a Si Rpiyir...*

Si Rpiyir, netta yusa-t-id naddam dya yesseyli-d aqerru-is yef yidmaren-is, yewwet-itt baxxuc.

- *Si Nistri yenna-as: A wlidi nniy-ak deg leenaya n jeddi-k, serreh-as ad iruh. Egğ-it ad iruh ad yeks ulli-ines yef yiman-is ! Argaz yettextex kumplitma, ee !*
- *Si Tadir yenna-as: Welleh ar am wakka i d-tenniđ. Wagi yettextex kumplitma...*
- *Si Funi yenna-as i Si Nistri: Anwa ?... Wagi... I d-teqqared yettextex kumplitma ? Argaz d... d... d... d... d ddeewessu ! Wagi, welleh ar d ak-yezzenz, ad k-id-yerr !...*
- *Si Nistri yenna-as i Si Rpiyir : Serreh-as, a weddi !... Egğ-it ad iruh ad yeks ulli-ines yef yiman-is... Ipi ur as-tteemmid ara ad d-yuyal. Ifupak ad d-yuyal. Sipalapin ad d-yuyal.*

Yezzi yer Si Funi,

- *Yenna-as: Uuuh !... Ula d keččini dya !... Amek i d-teftakiđ, yer ceree amehbul yecban wagi ?!!*
- *Si Funi yenna-as: Amek ?... Ame... Ame... Amek ad t-yeğğ ad iruđ ? Mazal ad ccetkiy fell-as !*
- *Si Nistri yenna-as: Sipalapin ad teccetkiđ. Nniy-ak eğğ argaz ad iruđ s axxam-is yef yiman-is trankil... Iih... Iwumi ad teccetkiđ fell-as pisk la k-neqqar yettextex ?... Iih. Acce... Ccu...Ccu... Acu-t uyennat-agi tura ?!*
- *Si Tadir yenna-as: Si Rpiyir-nni tura a-t-a-n yettes... Susmet ur tteeyyiđet ara ney mulac ad t-id-tessakim.*
- *Si Funi yenna-as i Si Rpiyir: A Si Rpiyir, a Si Rpiyir... Iiii... Eğğ-iyi umwa ad d-fakey ameslay. Iiii... Ur iyi-teğğim ara mađi ad d-hedrey... Welleh ma d akellex i tkellixey... Ney ad tenwuđ d asmesxer i smesxirey fell-ak...*

Si Rpiyir yedduqes-d seg yiđes, « Ttie! Iiiiee... », yemuqel akka, yemuqel akka...

- *Yenna-as: Iii !... Acu... ccu... ccu ?... Ii, dayen tura, ur ay-tettağğam ara ad nettes ?! Uuuuh!!...*

Yenteq yer Si Tadir,

- *Yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si Tadir yenna-as i Si Funi: Ha-t-a-n tura tessakiđ-t-id. Yerna nniy-ak ur tteeyyiđ ara. Ha-t-a-n tura tessakiđ-t-id.*

Yenneqlab yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as: A wlidi, la k-yeqqar...*
- *Si Rpiyir yenna-as : Acu la d-yoqqar ?... Acu ?... Nekkini, dayen terwim-iyi. Aaalih !... Berkat-aney asmesxer !!... Bu... Bu... Tura pisk imi akkagi... Şellit yef nabi...*

Wiyad-nni nman-as akk: Şelli elih wa sellama .

- *Si Rpiyir yenna-as : Bu... b Pisk imi akkahgi, tura ad tt-nefru-t dya dagi kan.*
- *Si Tadir yenna-as: Ssssss... Susmet, susmet !... Ad d-yehder Si Rpiyir.*

Wiyad-nni susmen akk.

- *Si Rpiyir yenna-as: Tezram ihi?... Nekkini, aqel-i tteqlundumey, byiy ad tşey... Iiiie...*
- *Yenna-as: A lmir n lewhuc netnuddum, nebya ad nexxuc.*

Dya, Si Rpiyur yelli aqemmuc-is, yettfay : « Eee... Aahhh !... Aahhh !... Xeeexer!... Aah !...

- *Si Tadir yenna-as: Bu... Si Rpiyir a-t-a-n la wen-yeqqar yeeya...*
- *Si Funi yenna-as i Si Tadir: Amek dya ?... D tidet dya ad asen-iserreh ?... Ad d-nuyal ass niđen.*

- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si ʤadir yenna-as : La k-yeqqar... Yebya ad d-yuʤal ass niʤen.*
- *Si Nistri yenna-as: Alil... Amek akkagi ad d-yuʤal ?... Ulac tuyalin.*

Yezzi yer Si Funi,

- *Yenna-as : Amek ? ʤni kečćini tyilled-ak kullas, kullas ad d-tettased ad tesxerwiʤeđ akkagi dagi fell-aneʤ ?! Ruḥet anda ara tzemrem ! Am kečćini am umeksa-agi-inek kifkif-iken. Ali ! Ali ! Ali !... Ulac deg ssuq-nwen i sin yid-wen. Axaṭer... Iih... Uqbel ad t-tekkundaniđ netta, ilaq dabur win ara k-yekkundanin kečćini imi a-t-a ur t-tettxellişeđ ara yerna ur t-teddiklařiđ ara yer lasikiti susyal. Iih !*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu ! d-yenna ?*
- *Si ʤadir yenna-as : La s-yeqqar ulac deg-wen i sin yid-wen.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Iiii... Akka wis wi sen-yedean.*
- *Si Funi yenna-as: Cfu-k-id tewwi-t... S teḥraymit iyi-t-tewwiđ, lekttan-nni n şşbeḥ-agi ! Ipi tura, tugiđ ad iyi-d-txelşeđ... Ccaaah... Deg-i ! Aneam ih, a Si Nistri... Txedeed-iyi deg laman. Cfu- k-id mačći akkagi i xedmen yergazen, a Si Nistri !.*
- *Si Nistri yenna-as: La ḥewwa wala qewwa illa billeh !!*
- *Si Funi yenna-as: Iih, ih... Rnu-d... Qlu-d, qlu-d... Tessneđ lleh kečćini !... ʤeqlay tayect-ik, ʤeqlay llebsa-inek, ʤeqlay aqadum-ik. Mačći d aderwic nekkini. Nekkini win iyi-ixedmen lxir zriy-t, win iyi-ixedmen ccer, zriy-t.*

Yezzi yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as: A Si Rpiyir, a Si Rpiyir... Rju tura ad ak-id-sfehmay mlih...*
- *Si Nistri yenna-as i Si Rpiyir : A Si Rpiyir... I tura, ee !!... Ini-as ad yessusem.*

Yuyal yer Si Funi,

- *Yenna-as: Dya ur tessethađ ara yef yiman-ik ?!... Yef sin n yizamaren deryaditu...*

Yezzi dayan yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as: Iih, yef sin n yizamaren deryaditu !... Yuqem-ay-id dagi tantana !...*
- *Si Funi yenna-as: N wacu izamaren ?!... N wacu izamaren ?!... Şafik kečćini... D tin akkenni n yibiw-nni n umcic !?... Nekkini mačći d izamaren-inek d wukud i d-lhiy, nekkini.*
- *Si Nistri yenna-as: Ihi, kečć d wukud i d-telhiđ, ihi ?...*
- *Si Funi yenna-as: Nekkini, yid-k i d-lhiy ! Lekttan-nni n şşbeḥ-agi !... U yerna aḥeqq kra yeggan isem i yiman-is, ar d ad t-iyi-d-terrabursiđ !*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si ʤadir yenna-as: Sitadid a-t-a la s-yeqqar ilaq ad iyi-t-id-terrabursiđ.*

- *Si Rpiyir yenna-as: Acu ara s-id-irrabursi ?*
- *Si ʤadir yenna-as: Ur ʤriy ara nekkini. Nniy-ak ad d-yekmasi yef yizamaren... Apri ad ineggez yer tmeyrusin. Apri dayen ad d-yuyal yer lekttan... Yerwi-tt.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Dii, ad iruḥ ad yesxerweḍ yer yemma-s. Ini-as lukan ad d-ternuḍ yiwen n wawal, d keččini iwumi ara tekkij ! Tudeswit ! Da !*
- *Si ʤadir yenna-as: La k-yeqqar Si Rpiyir susem, a Rebbi-inek meqqar. Ney mulac a-t-a-n i keččini iwumi ara itekki.*
- *Si Funi yenna-as: A Si Rpiyir... Rju tura ad ak-id-sfelmey miliḥ...*
- *Si Nistri yenna-as: Ini-as, ini-as ad yessusem...*

Yuyal yer Si Funi,

- *Yenna-as: Iiiih... A-t-a-n admitu, a sidi yečča-ak-ten... Sin ney ma tlata ibaεacen-agi-inek... Ačal ibaεacen i ak-yečča ?... Rebea ?... Xemsa... Ibaεacen i k-yečča ? Iiiii yečča-ten axaṭer yelluḥ meskin. Laḥ ur yesēi tinzar. Akkagi i as-qqaren waεaben. Umbeed imir-n tura keččini... Ar yur-k meḥsub tura keččini... Iiiih !... D nnger n ddunit !... Iiiii Axater, ur twalaḍ ara keččini... I netta ikessen yur-k ačal ayagi tura... Hiiih... Ur twalaḍ ara netta ačal ayen i ak-id-yessekcem.*
- *Si Funi yenna-as i Si Rpiyir: Wali tura, a Si Rpiyir... Wali tura, ha-t-ah... Nekkini heddrey-as-id yef lekttan, netta yettara-yi-d yef yibaεacen.*

Yenneqlab yer Si Nistri,

- *Yenna-as: Lekttan-nni n ššbeḥ-agi ?! Anda t-terriḍ, lekttan-nni n ššbeḥ-agi ?!... Snat n tqendyar akked userwal... Lekttan- nni i terriḍ akken s ddaw n teyrudt-ik !... Tewwi-t dixel n tcekkart n plastik !... Iih... Amek tura ? Ih... A sidi tura xelleš-iyi-t-id ney err-iyi-t-id.*
- *Si Nistri yenna-as: Ahya a Si Funi xzu cciṭan ah ! Self i wudem-ik, lumeεna dya. Mačči... netta yečča-ak tlata ney ma rebea n wakraren, keččini dya ad t-tqerrneḍ. I mi ara heddren fell-ak medden. ad as-qqaren yessekcem argaz yer lḥebs, mačči d tawayit ?... Iii... D yiwen i yettawin i wayeḍ. Tura keččini d argaz ameqran... Yif-it lukan ad d-tuyaleḍ yer lεeqel-ik. Eiiii Ad k-yemneε Rebbi deg ddnuḥ-is.*
- *Si Funi yenna-as : Aaa... Twalaḍ tura amek i tettbeddileḍ lessiji !... Mi, ahya a ddin a Rebbi-inu !.. Ula d nekkini... Acu iyi-yewwin ?!... Acu iyi-yawwin ad ak-zenzey lekttan s ukridi ?!*

Yezzi yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as : A Si Rpiyir... Ula d wagi... Aa .. Aaaa... Ad t-ṭṭakiy yer ccraε.*

- *Si Rpiyir yenna-as : Bu Imi akkagi, ihi a-t-a-n umeksa-agi-inek yeffey kit. Ipi lukan ad tuyaled ad t-tettakiđ yer cree, d kečćini iwumi ara tekkiy. Aha dayen berka-ak !*

Yezzi yer Buzitwar,

- *Yenna-as : Ruḥ, a mmi ad tekseđ lmal-ik yef yiman-ik.*
- *Si Ƨadir yenna-as: Ruḥ, ruḥ...*
- *Buzitwar yenna-as : Baaε !...*
- *Si Funi yenna-as: Iiiiiiiie !!!?...*
- *Si Rpiyiir yenna-as : Nniy-ak susem, kečćini ! Iih... Rbeet-ik, kečćini... Lukan ad tettffem lpuvwar kenwi... Ee... Ee... Aeee... Ad tečćem ddunit !!*
- *Si Ƨadir yenna-as : Dayen ! Ali !... Susem.*
- *Si Funi yenna-as : Mačći... Eehoe... Welleh... Axaṭer... Rju tura ad ak-id-sfelmey mlih Welleh ar amzun d tiṭ-ik i t-yezran.*

Si Nistri yeggumma ad yessusem.

- *Si Funi yenna-as: Ii !... Ii !... Ii !... Ii!... D kečćini akk !... Ii !... Ii !... Ii !... I iyi-yenyan ! Txedmeđ-iyi-tt swaswa kan, aha kan ay avulur !!!*
- *Si Nistri yenna-as i Si Rpiyir: Aaa A Si Rpiyir Ur qebbley ara ad iyi-d-yini akkagi. Tesliđ-as acu iyi-d-yenna ?... Tesliđ-as acu iyi-d-yenna ?*
- *Si Ƨadir yenna-as i Si Funi : Ayer i s-tenniđ akkagi ?*
- *Si Funi yenna-as : Ad as-iniy u mazal ad as-iniy ! Axaṭer wagi, ma yettarew cciṭan, d mmi-s ney mulac d netta s timmad-is.*

Yuyal yer Si Rpiyir,

- *Yenna-as: A Si Rpiyir... A Si Rpiyir... Muqel tura...*

Si Rpiyir yegzem-as awal,

- *Yenna-as: Ad as-tiniđ amzun akken d tapyist n tiyaṭr n Muḥend U Yeḥya i la nettalaeab dagi ! Hala čaqlala ay deg-wen !...*
- *Yekker Yenna-as : A lleh a yiwen !... Uuukk... Eyiṭ. Ihi mala ad tt-nefrut kan akkagi.*

Yezzi yer Buzitwar,

- *Yenna-as: Ruḥ tura kečćini ad isahel Rebbi. Ḥader anda i d-tettuyaled yer dagi. Kečćini, jijma-inek, teffyed kit. Tesliđ ? Ruḥ... Rebbi Ḥader anda i d-tettuyaled yer dagi. Kečćini, jijma-inek, teffyed kit. Tesliđ ?... Ruḥ !*
- *Si Ƨadir yenna-as i fiuzitwar : Ruḥ ! Ffey !!!*
- *Si Ni stri yenna-as: Ini-as mirsi.*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !!*
- *Si Rpiyir yenna-as i Si Ƨadir : Ruḥ awi-t akin , kečćini... Sufey-it syagi.*

Si ʦadir yessufey Buzitwar,

- *Yenna-as: ʦeʦ abrid-ik ! ʦeʦ abrid-ik !... ʦader anda i d-tettuyaleɖ. Ruħ !!!*
- *Si Funi yenna-as: Aaayaa !... Amek ? D tidet dya ad as-tserrhem ?*
- *Si Rpiyir yenna-as: Acu i d-yenna ?*
- *Si ʦadir yenna-as: Ur yebyi ara imi i as-tserrheɖ.*
- *Si Rpiyir yenna-as: Ini-as ruuuħ... Ad isahel Rebbi fell-ak.*

Si ʦadir yuyal yer Si Funi,

- *Yenna-as: La k-yeqqar Si Rpiyir Ruuuħ... Ad isahel Rebbi fell-ak. Ruħ, ruħ... Ney mulac ad yezæef.*
- *Si Rpiyir yenna-as i Si Nistri: A Si Nistri... Ad tedduɖ s axxam, ad teččed imensi ?*

Si Nistri, ulamek... Yeʦeʦ amag-is,

- *Yenna-as: Aaaae... Teqreħ-iyi tuymest-iw.*

Asayas VI: Si Nistri, Si Funi, Buzitwar

Dinna zdat n tribinal... Si Funi mazal-it yettabee kan akken deg Si Nistri. Buzitwar, netta ibedd-d mebeid, yrttraju.

- *Si Funi yenna-as: Aha kan ay abandi, aha !... Amek şafik d tidet-ik dya, ur iyi-d-tettxellişed ara ?*
- *Si Nistri yenna-as: Acu ara k-id-xellşey ? Tedrewdeɖ ney ? Waqila keččini... Yemken tşesbeɖ-iyi d albeed niđen... Anwa-t eni wagi i k-ikellxen ?*
- *Si Funi yenna-as: Yyaaah ?*
- *Si Nistri yenna-as: Iih. Rju tura ayargaz n leali... Ula d nekkini byiy ad k-steqsiy. Acu iyi-tşesbeɖ yeeni ?... Ih ?... Tura ma tşesbeɖ-iyi d ungif-nni... Winna akkenni yettilin deg tmacahut... Ini-yi-d akka.*
- *Si Funi yenna-as: Yyaaah ?*
- *Si Nistri yenna-as: Iih... Xuđi... Wali tura... Ur zmirey ara ad iliy d ungif nekkini axaŕer nekkini yriy taerabt. Axaŕer, ungif-nni n tmacahut, winna ur yeyri ara taerabt. şafik mačči d nekkini...*
- *Si Funi yenna-as: Acu iyi-tşesbeɖ tura ?!... D keččini s timmad-ik !... D keččini, ih... D keččini. Eeqlay tayect-ik... Eeqlay-k.*
- *Si Nistri yenna-as: D nekkini s timmad-iw !!! A weddi la k-qqarey mačči d nekkini !*
- *Si Funi yenna-as: D keččini !*

Si Nistri yerra iman-is yettxemmim.

- *Yenna-as : Ttmuquley ma mačči... Ih... Axaṭer yella yiwen n uqcic akkenni qqaren-as Si Ryasa... Ammar ahaat d winna i tebyiḍ ad d-tiniḍ... Axaṭer, yettak acebi cwiyya yur-i...*
- *Si Funi yenna-as: Tte ! Tte ! Tle ! Tte ! Tte! Tte ! Tte !... Si Ryasa, netta yesəa uqadum-is. Mačči akkagi am keččini. Keččini, yebxes uqadum-ik.*
- *Si Nistri yenna-as: Keččini mi ara theddreḍ, lumeəna qqar ḥaca-k.*
- *Si Funi yenna-as : Iih. Edday-n yur-k yer uxxam seg llina, ufiy-k-in tettmettateḍ.*
- *Si Nistri yenna-as: Aaah... Rnu-d win !... Ur iyi-teeniḍ, ammi !... Tufiḍ-iyi-n ttmettatey, nekkini ?!!*
- *Si Funi yenna-as: Ih keččini, ih.*
- *Si Nistri yenna-as: Ur iyi-teeniḍ, a mmi. Ruuḥ... Ruḥ ad tesyezfeḍ gar-ak d bab-ik, nniy-ak... Ammar ahaat ad ak-id-yeger kra n talwit, baba-k ammar ahaat ad k-yejber...*
- *Si Funi yenna-as: Bla Rebbi ar d keččini ! Ulac wayeḍ. Zriy d keččini.*
- *Si Nistri yenna-as: Yerna tettgallaḍ bla Rebbi !!... Yer ccib n leemer-ik ? Tettgallaḍ bla Rebbi tura keččini !... A yyaw tura, ah !... Ruuḥ, ad k-yehdu Rebbi, ah... Mačči d nekkini, ah. Ur ak-wwiy lekttan-ik, nekkini... Ur qrib, ur ela ḥal. Ma d nekkini, yer pyiṛ Kaṛda, i d-ttayey lqecc. Tujur yer Pyiṛ Kaṛda i tt-kkatey.*
- *Si Funi yenna-as: Yyaah !... Iba, tura... Welleh a tura kan dya ad uyalet yer uxxam-ik, ad waliy dya ma mazal-ik deg uxxam-ik i telliḍ. Rju tura sipalapin ad nesker abunyiḍ dagi.*
- *Si Nistri yenna-as: Iih. Ruḥ, ruḥ... Zer dya, balak ammar ahaat ad iyi-n-tafeḍ din.*

Si Funi iruḥ.

Asayas VII: Si Nistri, Buzitwar.

Si Nistri yenna-as i Buzitwar: Aaw !!... Yya-d ṭran tura yer dagi, keččini !

- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Yya-d, yya-d... Ha-t-a-n tura teffyeyḍ kit.*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Dayen, dayen tura... Fiḥel baε. Tura dayen. Eh !... Twalaḍ ? Eeee... Twalaḍ amek i as tt-laεbey ? He, he, heh !... Twalaḍ acu i asen-nniy ?... Ha-t-a-n tura sufyeḥ-k-id. Buzitwar, netta kan akken. Yettef kan deg yiwen n wawal ; ieawed dayen yenna-as: Baaε !*

- *Si Nistri yenna-as: Tte !... Tte !... Fiḥel... Dayen tura, ah !... Tura dagi, ulac win ara k-id-yeslen. Tura hder yef yiman-ik.*

Buzitwar yeggumma ad yebri i wawal. Ieawed dayen yenna-as: Baaε !...

- *Si Nistri yenna-as: Tura d lweqt. Ilaq ad k-ḡḡey. Aaa... Xelleş-iyi-d tura.*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Ula d keččini, welleh ar tewwiḍ-tt-id... Eehoh... Swaswa kan. Tewwiḍ-tt-id swaswa. Sirtu, sirtu ayyer i tečča... Sik ulac win i d-yeḍsan.*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Acu baε ? Nniy-ak dayen tura, ah!...Tura hder akken i tebyiḍ. Tura xelleş-iyi-d kan... Eh ?... Akken... Eee... Ad eeddiy.*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Tesliḍ ney ?... Uuuh !!... Berka... Dayen tura, ur sbeebue ara dagi fell-i, aah!...Tura... Eh... Tesliḍ ney ?... Aha xelleş-iyi-d, ah ! Iih... Dayen tura asbeebε. Eeee... Aha tura xelleş-iyi-d.*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Aha, ur smesxir ara, ah !... Iiiḥḥuuh... Acu...Ccu... Ccu... cccc ?... Tesmesxireḍ ney ?... Jmaeliman ar d ad tent-id-tefkeḍ ! Tesliḍ ney ?... Jmaeliman ar lukan ad tesrifgeḍ !... Aaa...Sufey-iten-id.*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Yeeḡeb-ik lḥal, eh ? Amek ?... Şafik keččini... D ayagi kan ara yi-d-tiniḍ ?!*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Waqila ula d keččini... Iii... Testufaḍ-d ziyen ?!... Ar yur-i ay d-testufaḍ !... Tezriḍ... Te... Tezriḍ-iyi d acu-yi, nekkini ?... Aha, berka! Berka, nniy-ak-id, ah!...*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: A na na naaa!... Acu-iyi tḥesbeḍ eni ? Anda-k, ah ? Ad tkellxeḍ fell-i tura keččini !!... Yak t... t... Tenniḍ-iyi-d, ad iyi-d-txelleşed ! Iih... Aha tran ihi xelleş-iyi-d tura !.*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Ziyen !!!... A wi... Şafik tettaraḍ iman-ik tḥarced, şafi ? Şaḥḥa, ya Rebbi şaḥḥa !... Aaah !... Ddren warrac almi i ten-ttlaqaben yemcac !*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*

- *Si Nistri yenna-as: Amek ? Zree am wagi tura, haca a wi isellen. Ad yesmesxer akkagi tura fell-i !...*
- *Buzitwar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Aaa... Bu, şafik ihi akkagi !... Berka, nniy-ak !... Berka, ur smesxir ara !... Lhu aha !... Ad k-awiy ah, ad tedduđ yer uxxam ad tedduđ imensi akked-i.*
- *Buzitvvar yenna-as: Baaε !...*
- *Si Nistri yenna-as: Şahha, ya Rebbi şahha !... Yenna-as: « şhefdey-as tazallit, yezwar-iyi yer lgameε ». Xuđi ayagi i ieddann, nekkini i asen-yetkellixen i wiyad. Ass-agi tura... Buzitwar-agi tura... Ameksa-agi tura... A-t-a-n tura ikellex-iyi ! A wi, ziy degmi iyi-d-yenna « awal-ik, d awal-iw », tfhmeđ tura ? Akkagi iyi-d-yenna, ih !... Yenna-iyi-d « awai-ik, d awal-iw » !... A-t-a-n tura, ixelleş-iyi-d s wawal-nni-inu.*
- *Yenna-as i Buzitvvar: Bla ddin emmar-ik, ar... ar... ar tura, ara k-id-awiy abulis, ad k-yerritti ! Rju kan...*

Buzitwar, netta kan akken... Yiwen n wawal. Iih !... Yenna-as: Baaε !...

- *Si Nistri yenna-as: Yyah !... Baaε !... Tehrem yemmat-nni n yemma-k, tura a a ad as-id-siwley i ubulis !...*
- *Buzitwar yenna-as: Tura, ma tebyid sermel sermel, ad nessermel. Ma tebyid sedher sedher, ad d-nessedher !*

... Dya yettuki-as d tazzla. Yerwel... Si Nistri yuyal yetbee-it s tmuyli. Ibedd. Yemuqel, yemuqel... Yuyal yenna-as: « Kečćini ilaq, iih !... Si Buzitwar i ilaq ad ak-qqaren medden, kečćini. Mačći Buzitwar. Si Buzitwar, iih ! ».

ANNEX II

Agzul s tmaziyt :

Nefren ad nexdem axeddim agi yf tugna yellan di tcequft n umezgun n Mohia « Sinistri », imi asentel ines icud s waṭas yer tugna, acu i yebbin lwelha nney yer wayagi, imi ula d azwel n tcequft agi yebda s yini « yuker ḥedrey yeggul umney ». acu kan meṣrufet s yisem agi n « Sinistri ».

Uqbel ad nebdu ixef amenzu, nemmeslay-d yef tesnarayt, d wayen icudden akk yer tezrawt nney, i wakken ad -nessiweḍ ad d- ner tiririt yef tmukrist nebḍa axeddim ntey yef kraḍ n yiḥricen.

Deg yixef amenzu, nebbid awal yef tmeddurt n Mohia, nemmeslay-d yef temzi ines, d wamek yettidir, nemmeslay-d dayen yef wamek yebda axeddim ines deg wayen yeṣnan isefra, d tceqqufin n umezgun akk d tmucuha, syin yers nebbis awal yef « les œuvres » ines i yexdem, ama d tisuqilin ama d asennulfu, di tagara n yixef agi nebbi-d yiwet n tfelwit anda id jemṣen akk ticeqqufin n umezgun i yexdem Mohia.

Deg yixef wiss sin nebbi-d awal yef umezgun sumata, nefka-d melmi i yebda usennulfu n umezgun, anda id nefka lesnaf ines, syin akin nebbid awal yef umezgun azayri d wamek yettnernay seg seggas yer wayeḍ. Di tagara n yixef agi nebbid awal yef umezruy n umezgun aqbayli ney n leqbayel, melmi i yebda, d wamek yennerna yuḡal yesṣa ccen.

Aḥric wiss kraḍ, d aneggaru di tezrawt agi ntey, deg-s ad d-naf tarayin i yessexdem muhia, deg-s ad d-naf yemmeslay-d yef tmagit, yef wazal n tmettut di tmetti taqbaylit, yemmeslay-d yef ddin

Nebbi-d awal dayen yef yisimmawen i yefka i yiwudam i yessexdem di tcequft ines , anda i ten-id yebder s wudem asugnan.

Bibliographie

Bibliographie :

B) Œuvres :

- ABDERRAHMANE Lounes, mai 2012, *Mohia le plus célèbre des inconnus*, EL Dar El Otmania.
- AHMED Cheniki, 2002, *Le théâtre en Algérie histoire et enjeux*, Edisude, Aix-en-Provence.
- ARLETTE Rothe, 1967, *Le théâtre Algérien de la langue dialectale 1926-1954*, paris.
- BACHETARZI Mohiédine, 1968, *mémoire, 1919-1939, suivi de : Etude sur le théâtre dans les pays islamique*, préface de S.Bencheneb, Edition S.N.E.D.
- GALLAND-PERNET Poulette, 1998, *littérature berbère des voix et des lettres*, paris, puf.
- POUL Aron, 2008, *Alain Viala, les 100 mots du littéraire, collection Que sais-je ?*, Edition, PUF, paris
- SALHI Mohand Akli, juillet 2000, *les voix de modernisation de la prose littéraire kabyle, in acte du colloque internationale, Tamazight face aux défis de la modernité*, BOUMERDES.

B)- Dictionnaire :

- Dictionnaire Larousse, 2008, *De la langue française*, Edition : LAROUSSE, paris.
- Dictionnaire le petit Robert, 1990, Edition : paris.
- Le petit Larousse illustre, 2008, *Dictionnaire Larousse*, paris.
- Dictionnaire de la langue française, 1989, *Encyclopédie et nom propre*, HACHETTE, paris.
- MICHEL Corvin, 1991, *Dictionnaire Encyclopédique du théâtre*, Edition, Bordas, paris.

C)- Thèse et mémoire :

- KHERDOUCI Hassina, 2007, *La poésieféminine et anonyme kabyle, approche atropos-imaginaire de la question du corpus*, Thèse de Doctorat, Grenoble 3.
- LAOUFI Amar, 2012, Mémoire du Master, *Récriture, traduction et adaptation, en littérature kabyle cas de Si Lehlu de Mohia*, Université MOULOUD Mammeri, Tizi-Ouzou.
- KHAMER Roza, LADOUI Kahina, Mémoire du Master,

D)- revu et article :

- Revu des littératures berbère, 2006, in revu *TIFIN numero2*, Article de SAID Chemakh : *l'œuvre de Mohia, de la traduction à l'adaptation et création*.
- In Timuzgha n 10, octobre 2014, *Entretien avec Mohia dans : TAFSUT*.

E)- Références électroniques :

- [https:// www.les savoirs. Over-blog.com](https://www.les-savoirs.over-blog.com)
- [https:// www.csus.Edu](https://www.csus.edu). French 110.

Table des matières

<i>Introduction générale</i> :	7
<i>Chapitre I : L'aperçu biographique de Mohia</i> :	14
<i>Introduction</i> :	14
I-1-La biographie de Mohia :	14
I-2-l'œuvre de Mohia :	17
I-2-1-L'œuvre littéraire de Mohia :	17
I-2-1-1La poésie :	18
I-2-1-2-La nouvelle et le conte :	18
I-2-1-3-Préfaces et essais :	18
I-2-2-L'œuvre littéraire populaire recueillie :	18
I-2-2-1-Le recueil Akken qqaren medden :	19
I-2-2-2-Les contes et Fables :	19
I-2-3-L'œuvre traduite, adaptée par Mohia :	19
I-2-3-1-Poésie :	19
I-2-3-2-Les Diveres œuvres traduites/adaptées :	20
I-2-3-3Le théâtre :	20
1-2-3-4 L'adaptation chez Mohia :	21
<i>Conclusion</i> :	24
<i>Chapitre II : Autour de la notion du théâtre</i> :	26
<i>Introduction</i> :	26
II-1-L'origine du théâtre :	26
II-2-Les types du théâtre :	27
II-2-1-La tragédie :	27
II-2-2La comédie :	27
II-2-3Le Drame :	28
II-2-4-Le théâtre de boulevard :	28
II-2-5-Le vaudeville :	28
II-2-6-Le drame bourgeois :	29
II-2-7-Le théâtre de responsabilité :	29
II-2-8-Le théâtre de l'absurde :	29
II-3-Le théâtre algérien et son évolution :	29
II-3-1-La période de 1926 à 1934 :	30
II-3-2-De 1934 à la veille de la deuxième guerre mondiale :	30
II-3-3-La période de la guerre :	30
II-3-4-La période des saisons arabes à l'opéra d'Alger (1947-1956) :	30
II-4-L'histoire du théâtre kabyle :	31
<i>Conclusion</i> :	32
<i>Chapitre III : L'imaginaire dans la pièce théâtrale « Sinistri »</i>	34

III-1 : Les thématiques abordées par Mohia dans la pièce théâtrales « sinistré » :	34
<i>Introduction :</i>	34
III-1-1 -L'identité :	34
III-1-2-L'image de la femme kabyle dans la société traditionnelle :	34
La femme dans la société kabyle ne travaille pas. Elle, par contre elle s'occupe de sa famille, de ses enfants et de sa maison, sinon elle sera mal vu par la société.	35
III-1-3-La religion dans la société kabyle maraboutique :	35
III- 2- Les représentations imaginaires et symboliques dans la pièce théâtrale de mohia « Sinistri » :	35
III-1-2-1-L'identité :	35
III-1-2-2-La religion dans la société kabyle maraboutique :	40
III-1-2-3-L'image de la femme kabyle dans la société traditionnelle :	38
III-4-intégration imaginaire des proverbes dans la pièce théâtrale Sinisté :	43
III-4-1- L'insertion du proverbe dans le texte sinistri de mohia« Yuker hedrey yegul umney ».....	43
<i>Conclusion générale :</i>	46
<i>Bibliographie :</i>	48
<i>Corpus</i>	52
<i>Bibliographie :</i>	132